

АКАДЕМИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК РСФСР  
ИНСТИТУТ ОБЩЕГО И ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ*

**ОБУЧЕНИЕ  
УСТНОЙ РЕЧИ И ЧТЕНИЮ  
НА ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКАХ**

Под редакцией  
*Л. С. ШЕЛЯПИНОЙ, М. Л. ВАЙСБУРД  
и С. В. КАЛИНИНОЙ*

453058

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ НАУК РСФСР  
Москва 1962

## ОТ РЕДАКТОРОВ

В настоящем сборнике помещены статьи учителей и методистов — участников «Педагогических чтений» АПН 1958—1961 гг.

Преобладающее место в сборнике занимают статьи, рассматривающие передовой опыт обучения школьников устной речи. Это отражает установки новой программы по иностранным языкам, которая решительно требует выработать умение выражать на иностранном языке свои мысли по определенному кругу жизненно важных для учащихся тем, пользуясь строго отобранным языковым материалом. Сюда можно отнести, помимо статей В. Л. Бобровой, А. С. Бовкун, Р. С. Розенберга, А. И. Яхонтовой, З. Ш. Щерцовского, также статьи, посвященные внеклассной работе, так как она способствует росту интереса школьников к изучению иностранного языка, развивает у них навыки устной, а также письменной речи.

Наряду с работой над устной речью авторы некоторых статей рассматривают методику обучения чтению и работы над грамматическим материалом, направленной на формирование умения читать иностранный текст и разговаривать на иностранном языке.

Статьи, помещенные в сборнике, отражают творческие искания авторов, их попытки теоретически обосновать новые формы и приемы работы, отбор языкового материала, организацию обучения.

Анализируя опыт преподавания иностранного языка, передовые учителя по-новому ставят и решают многие вопросы методики. Ценность статей, помещенных в сборнике, — в теоретических положениях, которые выдвигают их авторы, а также в весьма интересных конкретных иллюстрациях, которыми они сопровождаются. Авторы статей критически используют имеющуюся по интересующему их вопросу методическую литературу, анализируют

сложившуюся практику обучения, подвергают критическому анализу учебники и учебные пособия. Прочитав статьи своих товарищей, учитель сможет обдумать поставленные в них вопросы, согласиться или не согласиться с предложенным решением и прийти к собственным выводам; все это, несомненно, поможет ему повысить уровень преподавания.

Сборник открывается статьей учительницы В. Л. Бобровой «Развитие навыков устной речи в пятых классах». В статье представлена стройная и продуманная система обучения, которая включает в себя и вопросо-ответные упражнения, и коллективное составление несложных пересказов, и заучивание имеющихся в учебнике диалогов, и составление диалогов по образцам, и понимание текстов со слуха, и выполнение приказаний. Наиболее интересным в этой системе является то, что учительница не идет слепо за указаниями учебника, а творчески перерабатывает имеющийся в нем материал.

Так, нельзя не согласиться с В. Л. Бобровой, когда она настаивает на раздельном изучении вопросительных предложений без инверсии и с инверсией; жаль только, что она не приступает к этой работе до изучения § 9, где одновременно даны оба типа предложений. Вопросы с вопросительным словом *wer* (без записи этого слова) учащиеся могли бы задавать уже в связи с изучением § 4.

Наряду со стабильным учебником В. Л. Боброва привлекает также материал учебников для III, IV и V классов, что, несомненно, повышает интерес учащихся к изучению немецкого языка.

Обучению устной речи в V классе посвящена и статья учительницы А. С. Бовкун. Устная речь на иностранном языке предполагает не только умение выражать свои мысли, но и умение понять речь своего собеседника. Поэтому автор статьи специально останавливается на упражнениях и в понимании устной речи на слух, и в говорении. А. С. Бовкун, как и В. Л. Боброва, творчески перерабатывает материал учебника. Считая, что одновременное усвоение двух типов вопросительных предложений трудно для учащихся, А. С. Бовкун, в отличие от В. Л. Бобровой, сначала учит построению вопросительных предложений одного типа, притом значительно раньше, чем это предусмотрено учебником. Лишь после усвоения

учащимися вопросительных предложений без вопросительного слова учительница приступает к объяснению и закреплению предложений с вопросительным словом.

А. С. Бовкун вносит изменения и в систему изучения глагола-связки.

Немалое место в применяемой ею системе развития устной речи учащихся занимают письменные упражнения: запись вопросов и самостоятельные письменные ответы на эти вопросы. Письменная фиксация помогает запоминанию различных типов предложений и в дальнейшем облегчает их воспроизведение.

В статье Р. С. Розенберга «Роль диалогической речи в процессе обучения иностранному языку в школе» дается характеристика диалогической речи, рассматривается роль диалога в развитии устной речи, а также приемы использования его при объяснении и закреплении лексического и грамматического материала. Среди этих приемов особенно интересным является переход от заучивания диалога, данного учителем, к диалогу с варьирующимися элементами и затем к самостоятельному составлению диалогов.

В статье приводится несколько диалогов, написанных живым идиоматическим языком и в то же время не выходящих за пределы школьной программы. Они даются к определенному параграфу учебника или к теме, предусмотренной для данного класса программой. Эти диалоги могут быть использованы каждым учителем.

На первый взгляд частному вопросу методики посвящена статья А. И. Яхонтовой «Сообщения о текущих событиях на немецком языке». Однако в пределах небольшой статьи автор ярко и интересно показывает, как, используя сообщения о текущих событиях на уроках иностранного языка, она учит школьников пониманию немецкой устной речи и в то же время развивает умение выразить свою мысль на немецком языке. Эта работа расширяет и закрепляет словарный запас учащихся, обеспечивает прочное овладение грамматическим материалом, подводит учащихся к чтению немецких газет и журналов. И наконец, что, может быть, важнее всего, эта работа пробуждает настолько большой интерес, что учащиеся, несомненно, будут продолжать читать немецкие газеты и по окончании школы.

А. И. Яхонтова показывает свою работу в становлении и развитии. Начав с небольшого сообщения учителя в VII классе, она к IX классу подвела учащихся к умению самостоятельно делать доклады. Свою систему А. И. Яхонтова иллюстрирует показом работы над темой «Атомный ледокол «Ленин».

В статье «Приведение знаний учащихся в систему» А. А. Ильин подвергает критике распространенную в школьном преподавании и представленную в большинстве учебников немецкого языка схему классификации образования множественного числа существительных, основанную на «статистически-описательной характеристике четырех типов суффиксов». Автор исходит из понятия об общих и частных правилах образования множественного числа имен существительных.

Общие правила, распространяющиеся на большое количество существительных, следует заучивать, так как знание их поможет образовывать форму множественного числа от любого существительного; что касается частных правил, распространяющихся на небольшое количество существительных, то их заучивание А. А. Ильин считает нецелесообразным. В этих случаях учитель предлагает учащимся заучивать существительное вместе с суффиксом множественного числа. Таким образом, А. А. Ильин предвосхитил тот подход к отбору грамматического материала и к обучению грамматики, который в настоящее время положен в основу программы по иностранным языкам. В своей статье он обосновал отбор правил и показал на конкретном материале, как нужно объяснять учащимся множественное число существительных и как подводить их к практическому использованию своих знаний в чтении и устной речи, сопровождая практическое обучение приведением знаний в систему.

З. Ш. Щерцовский рассматривает в своей статье ряд частных методических приемов, направленных на активизацию речевой деятельности учащихся на основе активизации их внимания и мыслительной деятельности. Автор описывает разнообразную фронтальную работу на уроках немецкого языка, которая направлена на усвоение лексики и грамматических форм и на развитие устной речи учащихся. Учитель использует на уроке перевод с русского, ответы на вопросы, работу «по цепочке» (учитель начинает рассказ, учащиеся добавляют по одно-

му предложению), диалог между двумя учащимися и учащегося с учителем, сообщение по теме. Многие из этих приемов не новы. Внимание читателя привлечет прежде всего стройная система упражнений, при которой предложения, произносимые учащимися, постепенно усложняются, а включенные в них слова многократно повторяются. В систему входят и упражнения, способствующие различению сходных форм (zu Hause, nach Hause и т. п.).

Большое место в системе З. Ш. Щерцовского занимает хоровая работа. Почти все предлагаемые упражнения учитель считает пригодными для хоровой работы: повторение изолированных слов, перевод на немецкий язык предложений, ответы на вопросы (как утвердительные, так и отрицательные); при выполнении одним из учащихся распоряжений учителя остальные учащиеся хором говорят, что он делает. Проведение всей этой работы возможно благодаря исключительно четкому, продуманному построению урока, большому интересу учащихся к предмету, сознательной дисциплине.

В своей статье З. Ш. Щерцовский касается также работы над газетой «Neues Leben» в VIII—X классах, работы с аппаратурой и некоторых видов письменных работ.

Статья показывает, что при вдумчивом отношении к организации и методике урока, при творческой активности учителя можно обеспечить хорошее овладение требуемыми программой умениями и навыками, даже располагая ограниченным количеством учебных часов и работая с значительно наполненными классами.

В статье Е. М. Розенбаума рассматриваются проблемы наиболее рационального отбора и распределения по годам обучения вопросительных конструкций для обучения устной речи в восьмилетней школе. Основываясь на лингвистических данных, автор сумел доказать, что в восьмилетней школе нет необходимости изучать вопросительные предложения со сложной инверсией. Отобранные для обучения вопросительные конструкции с прямым порядком слов и с простой инверсией автор распределил по годам обучения.

Очень существенным моментом статьи является вопрос об использовании различных видов аналогии при овладении вопросительными конструкциями. В статье показано, какие виды аналогии следует использовать

в процессе объяснения и закрепления вопросительных конструкций.

Е. М. Розенбаум приводит различные виды упражнений для закрепления вопросительных конструкций, которые он использовал и проверил в процессе опытного преподавания. Доклад иллюстрирован достаточным количеством примеров и результатами экспериментальной проверки некоторых основных положений.

Е. А. Хохлачев в своей статье «Развитие навыков устной речи с помощью подстановочных таблиц» подробно описывает этот вид работы и показывает ее различные этапы, а также разные виды подстановочных таблиц, которые автор предлагает использовать в обучении. Идея Е. А. Хохлачева заключается в следующем: применение подстановочных таблиц на начальном этапе обучения способствует усвоению форм слов и строя предложения благодаря многократному повторению однотипных предложений по таблице, при полной сочетаемости всех ее элементов. Но по мере усвоения учащимися форм и строя немецкого предложения подстановочные таблицы можно и нужно усложнять, так чтобы они служили не только многократному повторению однотипных или аналогичных предложений, но и заставляли учащихся вникать в смысл предложения, подбирать или добавлять соответствующие слова и образовывать нужные формы.

Е. А. Хохлачев установил при помощи специальной проверки, что даже в классах, не подготовленных к такому виду работы, применение подстановочных таблиц значительно увеличивает возможности тренировки в устной речи. Принимая во внимание, что в настоящее время на уроках все больше и больше практикуется применение хоровых упражнений, использование подстановочных таблиц может обеспечить каждому учащемуся возможность довольно много говорить на иностранном языке, хотя этой работе уделяется лишь небольшая часть учебного времени. Таблицы Е. А. Хохлачева постепенно развивают умение выражать мысли на иностранном языке.

В статье М. Л. Вайсбурд рассматривается развитие речевых навыков в их взаимосвязи, устанавливаются черты сходства между устной речью и чтением и намечаются пути использования уроков синтетического чтения для развития навыка устной речи. Особенно интересным

для учителей английского языка может быть описание хода уроков, на которых такая работа проводилась.

Авторы другой статьи о синтетическом чтении Б. и Д. Белл в течение ряда лет работают над вопросами самостоятельного чтения и являются авторами книжки для чтения на английском языке, хорошо известной учителям.

В статье особый интерес представляет исследование тех предварительных условий, которые с точки зрения авторов необходимы для того, чтобы начать обучение синтетическому чтению. К числу таких условий авторы относят: 1) умение учащихся пользоваться переводом (дословным и адекватным) и приемами анализа, имеющими целью понимание предложения; 2) умение пользоваться обоснованной догадкой о значении слов и алфавитными словарями (помимо этого, имеется, конечно, в виду и знание учащимися пройденного лексического и грамматического материала, и владение техникой чтения). Б. и Д. Белл показывают, как и на каком материале все эти умения должны быть развиты у учащихся в процессе работы по учебнику. Не всегда можно согласиться с отбором материала, однако это не умаляет значения анализа, который дает ясное представление о подготовительной работе, проводимой учителем.

Не менее интересной является и та часть статьи, в которой показаны три этапа обучения самостоятельному чтению в V классе. I и II этапы еще не являются собственно синтетическим чтением — это только подготовка к нему.

Авторы уделяют слишком много места переводу даже в тех случаях, когда возможно непосредственное понимание читаемого. Это можно объяснить влиянием старых учебников, по которым они работали.

В статье показан весь ход работы учащихся над первыми страницами книжки «Маленький Том». Учитывая важное значение лексики для понимания текста, авторы заканчивают свою статью небольшим дополнением — описанием некоторых приемов словарной работы в младших классах.

В статье В. А. Антропова, учителя школы № 81 г. Свердловска, описан интересный опыт проведения внеклассной работы в условиях семилетней школы. Несмотря на небольшой языковой опыт учащихся

VI—VII классов, они с успехом участвуют в разнообразной по форме и содержанию внеклассной работе. Кружок является ядром, вокруг которого организуется весь коллектив школы. Наиболее интересным в опыте В. А. Антропова является именно то, что он не делает ставку на «солистов». Номера для вечера готовятся всеми ребятами, которые хотят участвовать в этой работе, а затем с помощью конкурсного отбора выявляются лучшие исполнители, которые и получают право выступить на вечере или в радиопередаче. Точно так же отбираются и материалы для стенгазеты. Таким образом, внеклассная работа становится действительно массовой и оказывает положительное влияние на знания большинства учащихся.

Р. С. Сосновских описывает в своей статье проводившуюся ею в течение ряда лет внеклассную работу, которая включает и проведение вечеров на иностранном языке, в том числе вечера встречи учащихся школы с делегацией из Германской Демократической Республики, и переписку с учащимися ГДР.

Переписка с немецкими друзьями не только помогает советским школьникам углублять и расширять свои знания немецкого языка, не только способствует прочному овладению им, но расширяет в значительной мере кругозор учащихся и способствует развитию чувств братской солидарности с трудящимися ГДР, понимание истории и судеб немецкого народа.

Самым большим достоинством статьи является то, что она наглядно демонстрирует реальные перспективы изучения иностранного языка учащимися нашей школы.

Новая форма внеклассной работы — «Клуб друзей Шотландии им. Р. Бернса» описана в статье З. М. Рубан, Г. Э. Фельдмана (руководитель клуба) и А. П. Шапкина (школа № 253 Москвы). Целью клуба является ознакомление учащихся с историей, географией, культурой Шотландии, установление дружеских связей с шотландской молодежью, а также пропаганда русского языка, творчества Пушкина и произведений советских писателей в Шотландии. В процессе реализации этих задач совершенствуются знания учащихся в области английского и русского языков, возникает возможность и необходимость использовать язык как средство общения.

Такого рода клубы возникают сейчас во многих городах и селах нашей страны. Поэтому многим учителям интересно будет ознакомиться с уставом и структурой клуба, с методами его работы. В частности, клуб удачно разрешает вопрос об установлении дружеских связей с зарубежными школьниками, наладив переписку со школами Шотландии, в которых изучается русский язык (например, с Дамфрисской и Эйрской Академиями).

В статье имеется большой иллюстративный материал в виде игр, песен, описания стендов, выставки и др., который может быть использован и в других школах.

В статье П. Т. Дерюжинского, также посвященной внеклассной работе, основное место уделено организации и проведению переписки учащихся майкопской школы № 7 с учащимися школ Германской Демократической Республики. В статье описывается история возникновения этой переписки. Это может оказать помощь учителям немецкого языка, желающим проводить такого рода работу и не знающим, как ее организовать. В статье П. Т. Дерюжинского есть один спорный вопрос. Из статьи явствует, что учащиеся, как правило, пишут письма на своем родном языке: советские школьники — на русском, а школьники ГДР — на немецком. Казалось бы, это снижает упражнения в развитии письменной речи на иностранном языке. Однако это в значительной мере повышает практику в чтении и понимании подлинной, живой, идиоматической речи на изучаемом иностранном языке. Мы полагаем, что данное преимущество уравнивает упомянутый нами пробел, тем более что учащийся многократно читает полученное письмо; он читает его своим товарищам, своим родителям, братьям и сестрам. Кроме того, старшие школьники ведут переписку уже на изучаемом иностранном языке.

В статье описана также работа над стенгазетой на немецком языке и деятельность клуба.

Внеклассной работе посвящена и статья учительницы Р. Д. Лаговьер. Эту статью отличает, подобно статьям, описанным выше, творческий подход к содержанию и методам работы, большое внимание к тому, чтобы внеклассная работа имела практическое, воспитательное и образовательное значение. Хотя статья Р. Д. Лаговьер написана на материале старых учебников, она сохраняет

интерес благодаря предложенной автором стройной системе работы.

В заключение мы хотели бы указать на проблемы, которые желательно осветить в будущих сборниках работ учителей. К числу таких проблем относятся:

1. Приемы развития умений и навыков (навыков устной речи, умений и навыков понимания текстов и т. д.).

2. Практическая направленность в объяснении языкового материала: направленность на овладение навыками устной речи, на обучение чтению и пониманию текстов.

3. Использование технических средств в обучении иностранным языкам.

Указанные проблемы, естественно, являются только ориентировочными и не должны стеснять творчества учителей.

---

*В. Л. Боброва*

## РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ В ПЯТЫХ КЛАССАХ

В последние годы учителя и методисты уделяют большое внимание улучшению преподавания иностранного языка в школе, особенно развитию навыков устной речи. Однако эти навыки учащихся все еще оставляют желать много лучшего.

Мы, учителя иностранных языков, можем внести вклад в решение этой проблемы, освещая свой опыт развития устной речи учащихся. Настоящая статья и имеет целью ознакомить читателей с работой автора в этой области. Следует оговориться, что я не применяю каких-либо новых приемов обучения устной речи; однако в течение долгих лет преподавания немецкого языка у меня выработалась определенная система работы, которая обеспечивает учащимся овладение прочными знаниями, умениями и навыками. У школьников возникает интерес к предмету, они учатся сознательно использовать свои знания по грамматике и, что, пожалуй, самое важное, привыкают с первых же дней серьезно заниматься изучением иностранного языка.

Прежде всего учащимся должно быть совершенно ясно, что им может дать изучение иностранного языка. На первом уроке я рассказываю детям о значении изучаемого языка, знакоблю их с требованиями программы, сообщаю, какое количество слов они должны усвоить; я указываю на необходимость неукоснительного выполнения моих требований и говорю, что это даст учащимся возможность к концу учебного года хорошо читать, писать и говорить на немецком языке. Затем кто-нибудь из отличников VI класса, взятый мною на урок в V класс, читает вслух рассказ из книги А. Ю. Гилькнер «Wir lesen deutsch» «Du oder Sie?» и переводит его на русский язык.

Этот ученик говорит, что 1 сентября прошлого года он не знал ни одного немецкого слова, а уже в зимние каникулы самостоятельно прочитал первый рассказ на немецком языке «*Du oder Sie?*». Впечатление от первого урока остается большим, учащиеся настроены серьезно работать.

С самого начала нужно показывать учащимся возможность использования полученных знаний, учить их применять эти знания для понимания читаемого и в устной речи.

С первого же дня обучения немецкому языку очень важно мобилизовать внимание класса таким образом, чтобы учащиеся ни на одну минуту не отвлекались, чтобы они следили за проверкой домашнего задания, за ответами своих товарищей у доски и за объяснениями учителя, последовательно переключаясь с одного вида работы на другой. Все этапы изучения языка должны быть четко разграничены во времени. Нельзя утомлять учащихся пятых классов одним видом работы и упускать при этом какое-либо звено урока; с другой стороны, нельзя допускать бессистемности и суетливости в работе. Организация внимания учащихся на уроке — самая важная задача, решающая в основном успех работы; пассивность и недостаточное внимание являются первой причиной отставания.

Необходимо с первых уроков вести занятия на немецком языке. Очень важно, чтобы учащиеся практически овладели всеми приобретенными знаниями, а для этого нужно на каждом уроке давать им речевые упражнения. Естественно, что речевая деятельность учащихся на первой ступени обучения будет ограничена, так как они овладели не всей звуковой системой немецкого языка, знают мало слов и грамматических средств выражения. Это и определяет систему упражнений по развитию навыка устной речи. Первыми в этой системе являются упражнения в слушании и понимании. Основным упражнением в слушании являются повседневные обращения учителя к классу:

- Guten Tag! Setzt euch! Setz dich! Steh auf!
- Nimm dein Tagebuch! Wie ist dein Familienname?
- Nehmt die Hefte! Macht die Hefte auf! Schreibt! Schreibe!
- Lest! Lies! Welcher Buchstabe ist das? Übersetzel!

— Komm nach vorn! Nimm die Kriede! Gut! Schlecht!

— Nimm das Buch! Geh an die Tafel!

На первом уроке после вводной беседы я прошу учащихся очень внимательно слушать меня и запомнить выражения, которые нам будут нужны для проведения уроков немецкого языка. Я предупреждаю учащихся, что за правильный перевод выражений, сказанных мною по-немецки, я буду ставить оценки.

Прежде всего я объясняю приветствие Guten Tag! (обычно это выражение переводит кто-нибудь из школьников). Затем учащиеся повторяют это выражение несколько раз хором и по одному. Далее я объясняю и тщательно закрепляю выражения: Steh auf! Setz dich! Wie ist dein Familienname? Nimm dein Tagebuch!

После этого спрашиваю учащихся на оценку. Сначала учащиеся переводят на русский язык предложения: Nimm dein Tagebuch! Steh auf! Setz dich! Затем они выполняют распоряжения учителя: Steh auf! (Ученик встает). Wie ist dein Familienname? (Ученик называет свою фамилию).

Учитель. Guten Tag!

Ученик. Guten Tag, V. L.!

Учитель. Nimm dein Tagebuch!

Ученик берет свой дневник.

Следующий урок я начинаю с опроса: повторяем выражения, выученные на предыдущем уроке; в конце каждого последующего урока я отвожу от 5 до 10 минут для фронтального повторения и закрепления вновь изученных выражений.

Обращения к учащимся на немецком языке я ввожу постепенно и систематически повторяю; при этом необходимо придерживаться двух правил, имеющих большое значение для успешного выполнения упражнений в понимании со слуха: 1) никогда не говорить на родном языке того, что можно сказать на немецком, 2) всегда употреблять в своих обращениях к учащимся одни и те же выражения и обороты.

Эти упражнения облегчают развитие навыка устной речи, так как помогают преодолевать фонетические, лексические, отчасти грамматические трудности и способствуют накоплению запаса слов и фразеологических оборотов.

Следующим звеном в системе упражнений для развития навыка устной речи является составление вопросов и ответов на них. Я начинаю с вопросительных предложений, содержащих вопросительные слова *wer*, затем *was* и *wie*. Эта работа начинается с § 9. Я добиваюсь правильного употребления глагольной формы после вопросительного слова *wer*, даю дополнительное упражнение: ответить устно на вопросы, которые пишу на доске во время перемены:

1. Wer arbeitet im Garten?
2. Wer lernt gut?
3. Wer lebt in Tscheljabinsk?
4. Wer zählt gut?
5. Wer geht in die Klasse?
6. Wer sagt: „Guten Tag, Kinder!“?

В процессе фронтального опроса вызванный мною ученик читает вопросы, а другие отвечают на них в единственном и во множественном числе; например: *Wer arbeitet im Garten?—Der Vater arbeitet im Garten. Die Kinder arbeiten im Garten* и т. д.

Затем вопросы стираются с доски, учащиеся сами составляют предложения с вопросительным словом *wer* и спрашивают друг друга.

Предварительно я намечаю 6—7 учащихся, которым будут выставлены оценки при фронтальном опросе; им дополнительно предлагается перевести с русского языка на немецкий 1—2 вопросительных предложения, например: «Кто учится хорошо?», «Кто считает охотно?»

После некоторой тренировки я перехожу к вопросительным предложениям с вопросительными словами *was* и *wie*. Затем я приступаю к изучению вопросительных предложений без вопросительного слова и утвердительных и отрицательных ответов на эти вопросы.

После изучения лексического и грамматического материала § 9 я начинаю приучать школьников отвечать на вопросы к текстам других параграфов; при этом я разрешаю пользоваться учебником; мы разбираем возможные варианты ответов, обращаем внимание на согласование сказуемого с подлежащим, на место сказуемого.

1. Was machen die Kinder im Garten? Vier Kinder arbeiten im Garten. Sie machen vier Beete.

2. Wer arbeitet im Garten? Vier Kinder arbeiten im Garten. Sina, Wadik, Tamara und Dima arbeiten im Garten.

3. Was machen sie da?

4. Arbeiten die Kinder gern?

5. Arbeiten sie gut?

6. Was tragen die Kinder?

Наряду с этими вопросо-ответными упражнениями ученики заучивают маленькие стихотворения и отдельные предложения.

Например:

1. Eins, zwei, drei, vier!

Vier Schüler lernen hier.

2. Alle Kinder arbeiten gern.

Alle Schüler lernen gern.

3. Eins, zwei, drei, vier,

In die Schule kommen wir.

In die Schule kommen wir

Und bekommen „fünf“ und „vier“.

На тех уроках, на которых я не объясняю новых немецких выражений, я отвожу 5—10 минут на заучивание предложений со слуха. Делаю я это так: вначале говорю предложение, обращаю внимание на произношение, хотя новых слов в этих предложениях не бывает. Затем я читаю предложение еще раз, и мы начинаем разучивать его хором. На следующем уроке я предлагаю перевести предложение с русского языка на немецкий, например:

Раз, два, три, четыре,

Четыре тетради лежат здесь.

Затем я спрашиваю, почему в предложении Vier Hefte liegen hier не ставится артикль, и выставляю оценку.

Подобные упражнения помогают учащимся освоиться со структурой немецкого повествовательного и вопросительного предложений, а также служат повторному закреплению лексики и усвоению произношения; они обеспечивают также выработку некоторого автоматизма речи.

Начиная с § 14 я поручаю учащимся самостоятельно составлять вопросы. Переход к самостоятельной постановке вопросов требует очень тщательной подготовки. Учащиеся составляют ряд вопросов и ответов по данному образцу. Это помогает предупредить ошибки. На начальной ступени обучения, когда закладывается фундамент дальнейшей работы, правильное построение

предложенный свидетельствует о сознательном употреблении элементарных речевых конструкций, а ошибки учащихся являются признаком недостаточного усвоения порядка слов в немецком предложении. При работе над § 13 я начинаю подготавливать учащихся к пересказу по картине. Такому рассказу предшествует составление вопросов по картине и ответов на них; затем мы составляем в классе рассказ примерно такого содержания:

### Die Schule

1. Hier ist eine Schule.
2. Die Schule ist groß und hell.
3. Die Kinder und die Lehrer gehen in die Schule.
4. Sie tragen Mappen.
5. Die Schüler und Schülerinnen lernen gut.
6. Sie malen gern, sie lesen und zählen gut.
7. Alle Schüler schreiben gut.

Рассказ составляется устно, используется картина для начальной школы.

После изучения § 16 я систематически провожу упражнения в переводе со слуха связного небольшого текста, содержащего знакомую лексику.

Так, в связи с изучением § 16 я читаю учащимся упражнение № 4; после прослушивания они рассказывают его содержание по-русски. Привожу текст упражнения:

Die Schüler gehen in die Bibliothek. Wowa bekommt das Buch „Zwei Kapitäne“. Der Knabe nimmt das Buch. Er geht in den Garten und liest. Da kommt Sina. Sie fragt: „Was liest du?“ „Zwei Kapitäne“, sagt Wowa. „Ist das Buch interessant?“ fragt das Mädchen. Wowa sagt: „Ja, sehr interessant“. „Gibst du mir das Buch?“ fragt Sina. „Gut, Sina“, sagt der Knabe. „Bald bekommst du das Buch“.

В связи с работой над § 22 я читаю детям текст, заимствованный из старого издания учебника; учащиеся переводят его на русский язык:

Wir sind im Pionierzimmer. Wir machen eine Wandzeitung. Sie ist schon fertig. Da kommen der Pionierleiter Boris und die Klassenleiterin Wera Pawlowna in das Pionierzimmer.

Die Klassenleiterin sagt: „Kinder, ihr arbeitet fleißig und gut“. „Die Wandzeitung ist sehr schön“, sagt der Pionierleiter. „Hängt sie rechts an die Wand“.

Dann gehen wir alle auf die Wiese. Dort spielen wir. Dort springen wir. Wir springen hoch. Wir laufen auch um die Wette. Alle Pioniere laufen schnell. Dann gehen wir nach Hause. Wir singen. Wir singen schön.

Начиная с III четверти я часто провожу такую работу: вызванному учащемуся я даю новый текст, содержащий только знакомую лексику; для этой цели я использую старые учебники для III, IV, V классов. Ученик читает и переводит текст, затем другие учащиеся класса составляют вопросы и отвечают на них, иногда пересказывают прослушанное тремя-четырьмя предложениями.

После изучения § 19 я даю текст из учебника Монигетти для V класса Im Turnsaal. Текст несколько изменен. Сначала я спрашиваю фронтально перевод слов: turnen, die Turnstunde, der Turnsaal, das Turnen, die Turnübungen.

Затем вызванный ученик читает и переводит:

### Im Turnsaal

Heute haben wir eine Turnstunde. Unsere Schule hat einen Turnsaal, er ist sehr groß und hell. Die Schüler turnen gern. Sie marschieren, laufen und springen, dann machen sie Turnübungen. Die Turnübungen sind nicht immer leicht. Aber die Schüler machen diese Übungen gut.

Далее ученики составляют вопросы к тексту и отвечают на них.

1. Wie ist unser Turnsaal?
2. Turnen alle Schüler gern?
3. Wie springen die Schüler?
4. Laufen die Schüler um die Wette?

После этого ученик рассказывает:

### Unser Turnsaal

Wir alle turnen gern.

Unser Turnsaal ist groß und hell. Hier machen wir Übungen.

Alle laufen schnell. Alle springen hoch.

После изучения § 20 я составляю совместно с учащимися диалог:

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Wie heißt du?              | — Ich heiße Ossipenko.           |
| 2. Lebst du in Tscheljabinsk? | — Ja, ich lebe in Tscheljabinsk. |
| 3. Lernst du gut?             | — Ja, ich lerne gut.             |
| 4. Spielst du gern?           | — Ja, ich spiele gern.           |
| 5. Arbeitet dein Vater?       | — Ja, mein Vater arbeitet.       |

Эффективным способом развития навыка речи является выполнение приказаний учителя, сопровождающееся рассказом о производимых действиях.

Учитель. *Steh auf!*

Ученик. *Ich stehe auf.*

Учитель. *Nimm dein Tagebuch!*

Ученик. *Ich nehme mein Tagebuch.*

Учитель. *Geh an die Tafel!*

Ученик. *Ich gehe an die Tafel.*

Учитель. *Nimm den Lappen! Wische die Tafel ab!*

Ученик. *Ich nehme den Lappen und ich wische die Tafel ab.*

Большую ценность для развития практических разговорных навыков и большой интерес для учащихся представляет инсценировка текстов. Мною были использованы § 25, 26, 27, 31.

После изучения материала параграфа я даю учащимся задание приготовить пересказ текста по ролям. Роли распределяются добровольно между тремя-четырьмя учащимися в зависимости от числа действующих лиц; при этом готовится 3—4 группы учащихся. На очередном уроке выступление прослушивается классом; я делаю замечания и выставляю выступающим оценки; каждый должен знать наизусть свою роль, но имеет также право добавлять свои предложения.

Несколько слов о внеклассной работе, способствующей в значительной мере развитию навыков устной речи.

Со второго полугодия учащиеся читали книжку для домашнего чтения „*Wir lesen Deutsch*“. Кроме того, я использовала тексты старых учебников для V класса.

Проверку домашнего чтения я провожу вне урока. На каждого учащегося заведены листки по учету прочитанного. Ученик должен прочитать текст и ответить на 2—3 вопроса к нему. При проверке принимаются во внимание и техника чтения, и качество перевода, и умение понимать вопросы и отвечать на них. При выставлении оценки учащемуся за четверть учитывается и домашнее чтение.

Большое внимание я уделяю проведению самых разнообразных игр, целью которых является закрепление слов и активизация устной речи. Наиболее подходящими

для этой цели я считаю различные виды домино и лото; силами учащихся были изготовлены игры: 1) „Die Klasse“ — домино, 2) лото, 3) игра на составление предложений.

В конце года я подвожу совместно с учащимися итоги нашей работы; мы проводим сбор на тему «Чему мы научились». На этот сбор приглашаются учителя, родители и учащиеся других пятых классов. Мы выпускаем газету „Unsere Klasse“.

На сборе председатель совета отряда коротко рассказывает, что 1 сентября дети пришли в школу, не зная ни одного немецкого слова; теперь они научились читать, писать и говорить по-немецки.

Проводятся конкурсы: учащиеся читают наизусть стихи, составляют рассказы по картинке. Победители конкурса получают книги на немецком языке. Организуются выставки наглядных пособий и игр, лучших учебных тетрадей, лучших контрольных работ, рассказов, составленных по картине.

В прошлом учебном году учащиеся исполнили на сборе песенки: „Das ABC — Lied“, „Im Garten“, инсценировку сказки „Rotkäppchen“. На родителей и на учащихся сбор произвел большое впечатление.

Огромное значение для развития навыка речи имеет наглядность в обучении. Я использовала картины для начальной школы и изготовила следующие пособия:

1. Таблицы со вставляющимися рисунками по вводимому курсу для изучения звуков, которые я использовала и для вопросо-ответных упражнений:

Fragen	[Рисунки]	Antworten
Wer oder Was (вставляется) ist hier?	[мальчик] [стол] и т. д.	

Fragen	Рисунки	Antworten
Wie ist ...	[книга]? [карта]? [портфель]? и т. д.	

2. Плакаты с дополнительными вырезными фигурками и предметами, которые можно передвигать: „Die Klasse“, „Unser Zimmer“, „Der Winter“, „Der Garten“.

Выработка у учащихся навыков устной речи на немецком языке органически включается в общий процесс изучения немецкого языка. Разнообразие методов обучения поддерживает у учащихся интерес к изучению иностранного языка и обеспечивает твердое закрепление навыков устной речи.

---

А. С. Бовкун

## РАЗВИТИЕ УСТНОЙ РЕЧИ В V КЛАССЕ

На первом году обучения иностранному языку учащимся приходится овладевать различными умениями и навыками. Мы остановимся в дальнейшем изложении на развитии навыков устной речи; в это понятие мы включаем понимание иностранной речи со слуха и активное пользование языком.

Слушание устной речи приучает к непосредственному пониманию не только слушаемого, но и читаемого. Кроме того, оно способствует запоминанию учащимися слов и грамматических форм, особенно если эти слова и формы повторяются затем при чтении текстов.

Вот почему я с первого же урока начинаю приучать учащихся к пониманию моей речи. Я начинаю с приветствия и распоряжений: „Встаньте!“, „Сядьте!“ Сначала я перевожу то, что говорю, но как только замечаю, что учащиеся меня понимают (а это видно по тому, как они реагируют на мои приказания), перестаю переводить и ввожу в свою речь следующие 2—3 фразы; таким образом, к середине I четверти учащиеся умеют понимать вопрос „Кто дежурный?“ и приучаются отвечать, пока еще имитативно, на этот вопрос и на вопросы об отсутствующих учащихся, о домашнем задании и на некоторые другие.

Из речи учителя дети еще до изучения § 9 узнают вопросительные слова *wer* и *was* и много другой лексики, которая позднее появится и в учебнике. Это помогает им в изучении материала книги. Понимание моей речи вызывает у учащихся желание самим научиться говорить и интерес к изучению немецкого языка.

Материал учебника я использовала не совсем в том порядке, в котором он дан. Учебник объясняет прямой

и обратный порядок слов в повествовательном предложении в § 5, а в вопросительных предложениях в § 9; одновременно рассматриваются предложения с вопросительным словом и без него. Из опыта прежних лет я знаю, что одновременное усвоение различных типов вопросительных предложений дается детям трудно. Гораздо целесообразнее приучить их сначала строить предложения без вопросительного слова. Материал для этого в учебнике есть. Например, уже при чтении § 3 я учу ставить вопросы к таким предложениям как: *Lene lebt in Berlin. Sina lebt in Leningrad* и т. д.; я учу их спрашивать: „Живет Лена в Берлине?“, „Живет Зина в Ленинграде?“, — и они сами по образцу русского предложения составляют немецкое предложение: *Lebt Lene in Berlin? Lebt Sina in Leningrad?* Сравнивая построение повествовательных и вопросительных предложений, сами учащиеся делают вывод о месте сказуемого.

Записываю на доске такую схему:

Повествовательное предложение		Вопросительное предложение	
I место	II место	I место	II место
подлежащее	сказуемое	сказуемое	подлежащее

Руководствуясь этой схемой, учащиеся составляют ряд вопросительных предложений.

Так я вырабатываю навык правильного построения вопросительного предложения, используя все подходящие предложения из следующих параграфов. Предварительное усвоение построения вопросительного предложения без вопросительного слова облегчает понимание порядка слов в немецком предложении (§ 5): учащиеся уже подготовлены к тому, что члены предложения в немецком языке должны стоять в определенном порядке. В § 9 даны вопросительные предложения двух типов. Здесь задача учителя — показать разницу в интонации этих предложений.

Сначала разница определяется на слух, повышением или понижением голоса. После знакомства с двумя

типами вопросительных предложений и изучения новых слов учащиеся сразу хорошо и сознательно читают текст § 9. § 8 и 9 для учащихся сельских районов особенно интересны, так как в них говорится о том, чем занимаются ученики в своих хозяйствах и на школьном участке. Работая над этими параграфами, я провожу всевозможные речевые упражнения, учу детей построению отрицательных предложений со словом nicht.

Для того чтобы разговор был вполне конкретен, я показываю учащимся картины. Первая является увеличением картинки к § 9, на второй изображена площадка детского сада, где дети играют. Чтобы заинтересовать учащихся и дать им возможность подробнее описать картину, я объясняю некоторые вопросительные слова и связку ist (sind). Я также дополнительно ввела вопросительные слова wohin и wieviel. При помощи вопросительного слова wieviel можно использовать в вопросо-ответных упражнениях числительные, которые учащиеся усвоили раньше.

Учебник дает в первых параграфах только глагольное сказуемое. Я же приучаю учащихся понимать вопрос Wer ist Ordner? уже при изучении § 4. Позднее я объясняю значение формы ist на примере Die Karte liegt da — Карта лежит здесь. Если мы хотим сказать „Карта здесь“, мы скажем по-немецки Die Karte ist da.

Дословный перевод этой фразы показывает, что в русском языке слово „есть“ в подобных случаях не употребляется, а в немецком слово ist (sind) употребляется, если в предложении нет другого глагола.

Если мы перенесем изучение формы ist на более поздний срок, то это значительно затормозит развитие устной речи, поскольку именное сказуемое очень распространено в немецком языке. Практика показывает, что учащиеся не делают ошибок, если глагольное сказуемое достаточно закреплено предварительно.

Привожу описание уроков развития речи, проведенных мною после изучения текстов § 8 и 9 и отрицательной формы предложения.

Учитель. Guten Tag! Setzt euch! Wer ist Ordner?

Ученик. Ich bin Ordner!

Учитель. Wer fehlt heute?

Дежурный ученик. L. fehlt heute.

Учитель. Was war aufgegeben?

Учащиеся. Paragraph 9 lesen und Übung 4 schreiben.

(Упражнение № 4 на стр. 50 из классных упражнений.)

Учитель. С., I. und N. gehen an die Tafel!

Один из вызванных учеников читает заданный на дом текст, двое пишут на доске слова и предложения по карточкам, подготовленным учителем.

### Содержание карточек:

#### Первая карточка

1. Написать по-немецки: делать, считать, жить, учиться, грядка, четыре.

2. Перевести письменно: В июле дети работают в саду.

#### Вторая карточка

1. Написать по-немецки: дети, работать, охотно, вместе, сад, мальчик.

2. Перевести письменно: Мальчики и девочки работают вместе.

Для того чтобы учащиеся приучались переводить предложения, я на каждом уроке провожу фронтально устный перевод предложений из изученного текста (устный обратный перевод). Это очень полезно для развития устной речи; некоторые предложения я составляю писать на доске.

Ответы, записанные по карточкам на доске, мы обсуждаем с классом; учащийся, отвечавший устно, должен первым проверить написанное по первой карточке. Этому учащемуся я ставлю отметку, мотивирую ее, учитывая и чтение текста, и проверку работы товарища. Наиболее обширный ответ ученика, выступавшего с места, я также оцениваю. Таким образом, за 12—15 минут я основательно спрашиваю четырех, а иногда и больше учащихся. Кроме того, я оцениваю исправление ошибок в чтении учащимися класса. Такой опрос повышает активность учащихся.

Затем я сообщаю, что мы будем составлять рассказ по картинке. Я говорю: Macht die Bücher und die Hefte zu. Jetzt sprechen wir deutsch! — и вывешиваю картинку (увеличение картины из учебника к § 9 с некоторыми дополнениями). Указывая на картинку, я спрашиваю: Was ist das? — и записываю вопрос на доске.

Ученик. Das ist ein Garten.

Учитель. Wie ist der Garten?

Ученик. Der Garten ist groß.

Учитель. Wer arbeitet im Garten?

Ученик. Im Garten arbeiten zwei Lehrer und acht Kinder.

Учитель. Was machen die Mädchen?

Ученик. Sie machen Beete.

Учитель. Wieviel Mädchen machen Beete?

Ученик. Vier Mädchen machen Beete, zwei Knaben tragen Erde.

Учитель. Arbeiten die Kinder gern?

Ученик. Ja, die Kinder arbeiten gern.

Учитель. Arbeiten die Knaben und die Mädchen zusammen?

Ученик. Ja, die Knaben und die Mädchen arbeiten zusammen.

Учитель. Was tragen die Knaben?

Ученик. Die Knaben tragen Erde.

Учитель. Nehmt die Hefte, schreibt das Datum. Klassenarbeit.

Прохожу по рядам и вижу, что большинство учащихся написали заголовок; предлагаю слабейшим ученикам прочесть вслух записанные на доске вопросы. Убедившись, что все умеют прочитать вопросы правильно, я говорю: Schreibt die Fragen ab!

Учащиеся списывают под моим наблюдением вопросы, а затем записывают в дневнике задание — ответить на эти вопросы письменно. Они смогут выполнить это задание, потому что весь класс принимал участие в исправлении допущенных некоторыми учениками ошибок.

К ответам на вопросы учащиеся были подготовлены фронтальным устным переводом отдельных предложений из текстов § 9 и 8 и постановкой вопросов к предложениям из данного текста. На другой урок я принесла картину, изображающую детский сад. Я напомнила, что мы не всегда выражаем мысли только в утвердительной форме. Человек иногда отрицает что-то, и тогда он говорит: „Картинка эта изображает детский сад, где дети не работают, не носят землю, не делают грядок, а играют, ходят и т. п.“ Я говорю учащимся, что для ответов по данной картинке надо вспомнить все,

что мы знаем о словах *sein* и *nicht*. Затем я предлагаю учащимся поставить самим те же вопросы, которые мы ставили к картинке, описанной выше.

Учащиеся. *Was ist das? — Das ist ein Garten.*

Разрешаю им открыть тетради и посмотреть запись вопросов:

*Wie ist der Garten? — Der Garten ist groß.*

*Wer arbeitet im Garten?*

Я заставляю учащихся взглянуться в картину и найти человека, который здесь работает. Вызванный учащийся показывает карандашом на нарисованную на картине учительницу и говорит: *Da arbeitet die Lehrerin.*

*Was machen die Mädchen? — Die Mädchen arbeiten nicht, sie spielen.*

В случае ошибки мы вспоминаем о месте отрицания *nicht*. Затем я предлагаю детям закрыть тетради и сама задаю следующие вопросы, на которые учащиеся отвечают в отрицательной форме:

*Arbeiten die Kinder?*

*Spielen alle Kinder zusammen?*

Таким образом, мы на практике повторяем все изученные предложения с отрицанием *nicht*. Урок проходит оживленно. Вызываемые учащиеся выходят к доске для записи вопросов, на которые следует отвечать отрицательно. Кроме того, сами учащиеся задают вопросы друг другу по той же картине, причем дают имена детям, о которых спрашивают<sup>1</sup>.

Аналогичную работу я проводила и по следующим параграфам, постепенно усложняя языковой материал. Учащиеся легко запоминали новые слова, усваивали строй повествовательных, вопросительных и отрицательных предложений, приучались высказывать свои мысли на немецком языке грамматически правильно.

---

<sup>1</sup> Трудно найти вполне подходящий рисунок; мне пришлось использовать картину «Детский сад», так как я не располагала другой, более удачной.

*Р. С. Розенберг*

## **РОЛЬ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ**

(на материале английского языка) <sup>1</sup>

В последнее время в советской методической литературе, а также среди учителей нет никаких разногласий в признании того, что при обучении иностранному языку в школе большое внимание должно быть уделено овладению навыком устной речи, одним из основных видов применения языка. Вместе с тем учителя нередко жалуются на отсутствие достаточно целесообразных и эффективных средств выполнения этой задачи.

Если принять во внимание, что „обучать устной речи — значит обучить, с одной стороны, выразить свои мысли на иностранном языке в устной форме и, с другой стороны, понимать речь, воспринятую на слух“<sup>2</sup>, то станет понятным, насколько важна роль диалогической речи в обучении иностранному языку. В ней сочетаются устное выражение мыслей и восприятие на слух речи собеседника. Между тем нельзя не заметить, что многие учителя недооценивают диалогическую речь.

В наших школах учащихся, как правило, обучают монологической речи, а основным видом работы по иностранному языку, в особенности в старших классах, является работа над текстом. Однако чтение и перевод, анализ текста и даже умение передать прочитан-

---

<sup>1</sup> Предлагаемые в статье приемы явились предметом обсуждения на семинарах учителей г. Рязани и Рязанской области в 1959 г., после чего были проверены на практике в ряде школ г. Рязани (в школе № 7, учителя Денисенко Л. С. и Мельникова О. А.; в школе № 4, учительница Денисова М. И. и др.).

<sup>2</sup> И. Д. Салистра, Методика обучения немецкому языку, М., Учпедгиз, 1958, стр. 247.

ный текст вовсе не обеспечивают возможности свободного разговора. Наблюдения показывают, что даже учащиеся, имеющие хорошие знания по иностранному языку, затрудняются вести беседу, иногда даже самую простую. Объясняется это в значительной мере тем, что книжные фразы, книжный язык художественных произведений отдельных писателей, отрывки из которых используются в текстах учебников, зачастую не могут найти применения для выражений мыслей, которые были бы связаны с повседневной жизнью учащихся, с различными сторонами их быта. Этим, по-видимому, следует объяснить тот факт, что учащиеся, как правило, отказываются говорить между собой на иностранном языке во внеурочное время.

Нельзя также не заметить и того, что, как только занятия по иностранному языку в школе перестают предусматривать развитие навыков устной речи и учащиеся обнаруживают, что они не могут пользоваться изучаемым языком как средством общения, интерес к его изучению падает и нередко школьники попросту начинают тяготиться этим предметом. И, наоборот, там, где занятия предусматривают развитие навыков диалогической речи, резко повышается интерес у учащихся к изучению иностранного языка, что в свою очередь способствует повышению успеваемости по этому предмету. Это вполне закономерно, ибо овладение навыками диалогической речи показывает учащимся возможность практического применения в жизни полученных ими знаний.

Однако при обучении школьников устной диалогической речи учителя встречаются с целым рядом трудностей. Существующие учебники по иностранному языку уделяют этому виду работы явно недостаточное внимание. В учебниках для V—VIII классов очень мало диалогов, а в учебниках для IX—X классов они почти совсем отсутствуют. В методических пособиях этому вопросу уделяется незначительное место. Их авторы, как правило, ограничиваются констатацией общеизвестных фактов.

Не случайно поэтому, что обучение диалогической речи до сих пор еще является аспектом наименее ясным в методическом отношении и уроки, на которых проводилась бы работа по развитию навыков устной

диалогической речи, вызывают обычно значительные трудности.

Цель данной статьи — осветить некоторые приемы развития навыков диалогической речи в процессе обучения иностранному языку.

Разговорная — диалогическая речь требует специального обучения, ибо „нельзя думать, что разговорная речь разовьется сама собой“<sup>1</sup>. Необходимость специального обучения учащихся диалогической речи вызвана тем, что она характеризуется целым рядом особенностей, которые касаются и словаря, и грамматических конструкций, и произношения.

Так, например, одной из наиболее характерных грамматических особенностей разговорной диалогической речи является наличие оборотов с опущением (эллипсом) отдельных частей предложения. Это норма устной диалогической речи. Опустить части предложения возможно благодаря тому, что сама ситуация общения в диалогической речи не требует упоминания опущенного.

В качестве примеров подобного рода эллиптических оборотов, которые закрепились в языке как типичные нормы непосредственного, живого повседневного общения, можно привести следующие выражения: Glad to see you (I am glad to see you), Pity you didn't come (It is a pity you didn't come), Pleased to meet you (I am pleased to meet you), Happy to see you again (I am happy to see you again), Sorry (I am sorry), Pardon (I beg your pardon), Ready? (Are you ready?).

Другой характерной чертой устной диалогической речи является отсутствие развернутых союзных речений, поэтому при составлении диалогов следует избегать предложений с союзным сочинением или подчинением. Необходимо помнить, что „развернутые союзные речения накладывают отпечаток книжности на устную речь“<sup>2</sup>.

Фонетической особенностью устной диалогической речи является наличие сокращенных форм. Сокращен-

---

<sup>1</sup> Л. В. Щерба, Фонетика французского языка, изд. 4, М., 1948, стр. 21—22.

<sup>2</sup> И. Р. Гальперин. Очерки по стилистике английского языка, М., 1958, стр. 32.

ные формы вызываются условиями общения, а именно ускоренным темпом устной диалогической речи, благодаря которому происходит слияние отдельных форм слов (don't, didn't, it's, he's, shan't, won't, can't, shouldn't, couldn't, I'll, we've и др.).

Разговорная речь отличается эмоциональным характером. Поэтому для диалога характерны междометия (oh, well), вводные слова и предложения (perhaps, certainly, of course, besides, as a fact, to tell the truth, to be sure и др.).

Применение диалога является одним из наиболее эффективных приемов обучения разговорной речи. В то же время диалог можно использовать и как очень полезное подготовительное упражнение.

Вполне понятно, что выбор диалога должен преследовать четко очерченные цели (введение новой лексики, изучение и закрепление грамматического материала, повторение ранее пройденной лексики и др.).

Диалоги должны в зависимости от степени обучения учитывать возрастные трудности при изучении иностранного языка, а также расширение лексических возможностей учащихся. Диалоги должны быть разнообразными по тематике и не слишком длинными.

Обучение диалогической речи важно проводить уже на первом этапе обучения языку. Это тем более целесообразно, что высказывания в диалогической речи характеризуются краткостью, а в связи с этим большей легкостью по сравнению с длинными связными высказываниями, встречающимися в монологической речи.

Например, в VI классе при прохождении урока № 8 ("Home, Work and School") учащимся можно дать следующий диалог:

A. When do you get up in the morning?

B. I get up at eight o'clock.

A. Do you do your morning exercises every day?

B. Yes, I do.

A. And what do you do when your morning exercises are over?

B. I wash my face and hands and clean my teeth. Then I have breakfast. And what about you?

A. I also wash my face and hands and clean my teeth. But first I make my bed and then I have breakfast.

Следует прежде всего обратить внимание учащихся на ударение и интонацию, для чего рекомендуется фонетическая разметка текста. Диалог заучивается учениками только после тщательной фонетической обработки. Работа над таким диалогом способствует закреплению лексического материала и вместе с тем является хорошим фонетическим упражнением.

В VII классе для закрепления лексики по теме „Часы“ можно дать учащимся следующий диалог:

A. What's the time by your watch?

B. It's a quarter past 10. And what's the time by your watch?

A. It's 20 minutes past 10.

B. I think your watch is slow, isn't it?

A. I don't think so. I think your watch is fast.

Диалог записывается учителем на доске, а учащимися в тетради. Вначале учитель записывает диалог, обращая внимание учащихся на ударение и интонацию. (Нужно графически показать ударение и интонацию.) Затем несколько пар учащихся читают диалог.

После этого учитель стирает с доски предложения: It's a quarter past 10; It's 20 minutes past ten, — на освободившемся месте записывает время цифрами (например, 3—15, 3—20) и вызывает двух учащихся для чтения диалога. Затем с доски стирается предложение: What's the time by your watch? — а через некоторое время и предложения: Your watch is fast, Your watch is slow.

Таким образом, теперь учитель записывает на доске лишь время, а ученики воспроизводят весь диалог.

Диалогами можно пользоваться для закрепления лексики и в старших классах. Так, при изучении в VIII классе урока № 9 („English Writers“) учащимся дается следующий диалог:

A. Have you read „The Captain's Daughter“?

B. Yes, I have.

A. Is it a novel or a poem?

B. It is a novel.

A. By whom is this novel?

B. It is by the famous Russian writer Pushkin.

A. Did you like it?

B. Oh, yes, I liked it immensely.

После обычной фонетической обработки и усвоения диалога учащимися учитель меняет ситуацию — на доске

записывается ряд названий произведений английской и русской литературы. Например: D. Defoe „Robinson Crusoe“, W. Scott „Ivanhoe“, J. Swift „Gulliver's Travels“ и др.

Учащиеся воспроизводят диалог в новой ситуации.

При изучении урока № 11 в VIII классе учащиеся проходят тему „Travelling“. Для закрепления выражений to travel by land, by air, by sea, by water учитель дает следующий диалог:

A. I've heard, you are going to Leningrad during your vacation? Is that true?

B. Yes, it is.

A. Will you travel there by land, by air or by water?

B. I suppose I'll travel there by land. I'll go in a train.

После этого учитель дает следующее задание учащимся:

— Borisov, I've heard that Simonov is going to Kasimov during his vacation. Please, ask him whether it is true.

Между учениками происходит следующий разговор:

B. Simonov, I've heard, you are going to Kasimov during your vacation. Is that true?

S. Yes, it is.

B. Will you travel there by land, by air or by water?

S. I suppose, I'll travel there by water. I'll go in a steamboat.

Указанный выше диалог может быть усложнен некоторыми другими вопросами и ответами. Например:

B. Have you ever travelled by air?

S. Yes, I have.

B. With whom did you travel?

S. I travelled with my father.

Наряду с закреплением и активизацией встречающейся в тексте учебника лексики учителю иногда бывает необходимо дать некоторый дополнительный материал для развития навыков устной речи. В этом случае также рекомендуется пользоваться диалогами.

Так, например, в VII классе при изучении урока № 18 можно работать с учащимися над темой: „What's the weather like to-day“.

Ряд слов и выражений к этой теме имеется в стихотворении „Wind and Weather“ (wind, to blow, cold, wet, weather, rain).

Другие слова и выражения, необходимые для описания погоды в различные времена года, могут вводиться в небольших диалогах, которые после тщательной фонетической отработки заучиваются учениками наизусть. Приводим для образца некоторые диалоги:

### Диалог № 1

A. What's the weather like to-day?

B. The weather is bad. The sky is clouded.

A strong wind is blowing.

A. Oh, I don't like such weather.

### Диалог № 2

A. What's the weather like to-day?

B. To-day it's rather cold. But the sun is shining brightly.

A. Is it windy to-day?

B. No, it is not. It is calm.

### Диалог № 3

A. What's the weather like to-day?

B. The frost is not sharp. There is not a single cloud in the sky and the air is so fresh.

A. I like such weather. And what about you?

B. So do I. I think it's the best time for a walk.

После того как все диалоги этой серии усвоены учащимися, учитель каждый раз в беседе с дежурным обязательно спрашивается о погоде.

В VII классе изучается также тема "Sports and Games". Для лучшего усвоения лексики по данной теме рекомендуется с учениками проработать следующую серию диалогов:

### Диалог № 1

A. Do you go in for sports?

B. Yes, I do. I go skating and skiing in winter, swimming and rowing in summer. And what about you?

A. I also go in for sports. I am a member of a sport circle of our school.

B. What circle is it?

A. It is the circle of gymnastics.

## Диалог № 2

A. Are there any sport circles at our school?

B. Certainly. There are circles of winter sports, gymnastics, of track-and-field athletics.

A. Are you a member of any sport circle?

B. Yes, I am. I have joined the circle of winter sports.

## Диалог № 3

A. Are there any circles of outdoor games at our school?

B. Yes, there are circles of basket-ball, volley-ball and football.

A. Do they play any indoor games here?

B. Yes, they play chess and checkers and table-tennis (ping-pong).

A. I think, I'll also join a sport circle.

В IX—X классах, где нередко основной упор при обучении иностранному языку делается на чтение и анализ текстов, на диалогическую речь следует обратить особое внимание. Диалоги, составленные учителем на определенные темы, могут в этом случае явиться дополнительным учебным материалом для развития навыков устной речи. Это особенно относится к X классу, где существующим ныне учебником по сути дела совершенно не предусматривается развитие этих навыков.

Так, например, в IX классе при изучении в конце четверти Revision I с текстом „In London“ учитель может работать над темой „Meals“ или над темой „Our Flat“.

Выбранные темы в какой-то мере связаны с текстом учебника. В тексте, в частности, говорится о еде, а также о жилых домах в Лондоне, причем часть лексики, необходимой для диалогов, имеется непосредственно в тексте (restaurant, breakfast, lunch, dinner, supper, tea, to take one's meals; room, window, central heating, fire-place).

Работу над темой „Meals“ мы начинаем со следующего диалога.

## Диалог № 1

A. How many meals have you a day?

B. I have three meals a day: breakfast, dinner and supper.

A. Do you take all your three meals at home?

B. As a rule, I have my breakfast and supper at home, and I have my dinner at the dining-hall. On Sunday I have my dinner at home.

A. Do you like to have dinner at the dining-hall?

B. I think, I do. Still I prefer to have dinner at home.

Дополнительные слова и выражения: dinner, breakfast, supper; to be hungry, to be thirsty.

### Диалог № 2

A. What do you eat for breakfast?

B. For breakfast I eat bread and butter with some ham or cheese.

A. Do you drink anything in the morning?

B. Yes, I drink a glass of tea or a cup of coffee. And what about you?

A. I prefer a cup of cocoa.

Дополнительные слова: glass of milk, sausage, sandwich, biscuits.

### Диалог № 3

A. You have your dinner at the dining-hall, haven't you?

B. Yes, I have. Why?

A. My mother is busy to-day and I'll have my dinner at the dining-hall too. What do you order for dinner, I wonder?

B. Usually I order soup for the 1st course, then meat or fish with potatoes for the 2nd course. Sometimes I drink a cup of tea and eat a cake for dessert.

A. And I would like some ice-cream for dessert.

Дополнительные слова и выражения: cabbage soup, noodle soup, mashed potatoes, cutlets, beefsteak, pancakes, vegetable salad, compote, self-service; to read the menu, to call the waiter.

Ситуация для воспроизведения учениками диалога:

Your friend has been at a pioneer camp in summer. Ask him about the meals at the pioneer camp.

Отдельно, в небольших диалогах можно также вводить некоторые выражения, обычно употребляемые за столом. Например:

A. There is no salt on the table.

B. Here it is.

A. Thank you very much.

B. Not at all.

A. Help yourself to some cream.

B. Thank you I've had enough.

A. Don't you want a second (another) helping of this cake?

B. No, thank you, I'm perfectly satisfied (it's not to my taste).

Ученики могут повторять каждый из приведенных диалогов по нескольку раз, меняя ситуацию. Так, например, в последнем диалоге вместо слова salt можно употребить слова bread, pepper, spoon, knife и др.

При работе над темой "Our Flat" с учащимися прорабатывалась следующая серия диалогов.

### Диалог № 1

A. Where do you live, I wonder?

B. I live in Lenin Street 4, flat 27.

A. On which floor is your flat?

B. My flat is on the third floor.

A. Do you live in a house of modern construction?

A. Yes, I do. We've got all the services in our flat: electric light (electricity), running water, gas (for cooking), central heating.

Приведенный нами диалог может служить своего рода планом, для того чтобы учащиеся могли беседовать о квартире, в которой они проживают. К этому диалогу дается также ряд дополнительных слов (refrigerator, vacuum cleaner, television-set и др.).

После того как учащиеся освоили первый диалог, учитель приступает к работе над следующим.

### Диалог № 2

A. Where does your family gather in the evening?

B. In the evening we gather in the living-room. Here we also have our meals.

A. I am curious, what furniture have you got in your living-room?

B. In the living-room we have got a round table, a cupboard, a sofa, an armchair and many chairs.

A. Have you got a radio-set (television-set) in your living-room?

B. Yes, we have.

A. Where does your radio-set stand?

B. It stands on a special little table.

Для того чтобы учащиеся могли изменить ситуацию, к диалогу могут быть даны дополнительно некоторые слова и выражения: bedroom, kitchen, bathroom, hall, passage, piano, the floor is covered with a carpet, there are curtains on the windows и др.

### Диалог № 3

A. How do you put your room in order when you have a cleaning day?

B. First of all I air the room and for this I open the window. After that I sweep the floor and scrub it.

A. You don't forget to dust the furniture, I hope.

B. Certainly, I dust the furniture with a duster.

К этому диалогу учитель может дать следующие дополнительные слова и выражения: broom, bucket; to have much to do about the house; to shake out the carpet; to put a clean table-cloth on the dining-table; to put clean bed-clothes on one's bed; to look after the household и др.

После того как учащиеся усвоили весь лексический материал по пройденной теме, им дается для воспроизведения диалога какая-либо ситуация. Например: Your friend has recently received a new flat.

Диалогической речью можно пользоваться не только при работе над лексикой, но и при введении и закреплении некоторых грамматических правил. Можно составить диалог на полностью известном ученикам лексическом материале. Внимание школьников будет сосредоточено лишь на одной трудности: на новом грамматическом явлении.

Так, например, в VII классе учащиеся знакомятся с формой Present Perfect. Эта форма вводится текстом для перевода „At the Cinema“ и закрепляется текстом „At the School Library“. Указанные тексты, однако, не дают учителю возможности закрепить новую грамматическую форму в устной речи и могут быть использованы лишь для анализа нового грамматического явления.

Так, помещенный в уроке 14 диалог занимает около 2 страниц и содержит 21 незнакомое слово и словосочетание. Отдельные предложения, из которых составлен диалог, являются настолько сложными, что занимают по две с половиной и более строки текста. Понятно, что такой усложненный диалог не может быть использован для устного воспроизведения учащимися в качестве речевого упражнения.

Поэтому мы перед тем, как перейти к чтению указанных текстов, даем учащимся следующие диалоги:

### Диалог № 1

- A. Have you ever been to Moscow?  
B. Yes, I have. And have you been to Moscow?  
A. Yes, I have been there too.  
B. When did you go to Moscow?  
A. I went there this summer.  
B. Did you stay there long?  
A. Five or six days. And you?  
B. I stayed there about two weeks.

### Диалог № 2

- A. Where is my text-book?  
B. I don't know. Where did you put it yesterday?  
A. I put it into the bag but it isn't there.  
B. And where is Ann? She has taken it, perhaps.  
A. She has gone to school. She left an hour ago.  
B. Such a pity. I want it so much.  
A. Look here! Here is your book. Nobody has taken it.  
B. Oh, now I remember, I took it out of the bag in the morning.

Диалогическая речь может быть использована и как вид речевого упражнения при закреплении определенного грамматического правила.

Так, например, в VII классе при прохождении формы Present Continuous можно дать учащимся выучить следующий диалог:

- A. Where are you going?  
B. I'm going to the park.  
A. Are you going to the park alone?  
B. No, I'm going there with my little brother.

A. Do you often go with your brother to the park?

B. Yes, I do. I play games in the park.

Кроме того, учащимся можно дать задание воспроизвести диалог в измененной ситуации. Например, вначале учитель дает учащимся следующий диалог:

A. Hallo, Nick!

B. Hallo, Pete!

A. What are you doing?

B. I'm playing with my little brother.

A. Do you always play with your little brother in the evening?

B. Yes, I do.

Затем учитель дает ряд других ситуаций: to play chess with father; to read an English book; to speak English with my brother; to draw a picture и др.

Учащиеся каждый раз воспроизводят диалог в новой ситуации, употребляя одно из приведенных выражений. Далее учитель может предложить учащимся дать свои ситуации.

Подобное применение диалогической речи при введении и закреплении нового грамматического материала помогает учителю в какой-то мере избавиться от обычных недостатков преподавания грамматики в школе. Эти недостатки заключаются прежде всего в том, что учителя ограничиваются объяснением того или иного правила и несколькими письменными упражнениями, которые остаются по сути дела оторванными от устной речи. Кроме того, по своему характеру грамматические упражнения, как правило, очень однообразны: большинство из них ставит перед учащимися задачу перевести предложение на русский или иностранный язык.

Между тем признано, что усвоение грамматики иностранного языка требует большой и разнообразной работы. Только выполнив это условие, можно обеспечить укрепление соответствующих связей в коре головного мозга.

Одним из видов диалогической речи, на котором мы также считаем необходимым остановиться в данной статье, является ежедневная беседа учителя с дежурным.

Беседа учителя с дежурным может носить различный характер, и содержание ее в зависимости от ступени

обучения может расширяться. Хорошо построенная беседа, протекающая в естественной обстановке, отличается тем преимуществом, что она сразу же вводит класс в атмосферу иностранной речи.

Однако для того чтобы беседа явилась естественным актом общения на иностранном языке, необходимым по ходу урока, и для того чтобы учащиеся не теряли к ней интереса, учитель должен стремиться, чтобы беседы подобного рода не были штампованными, а круг вопросов не повторялся из урока в урок.

Приведем беседу учителя с дежурным в VII классе. После обычных вопросов — Who's on duty to-day? Who is absent? — и ответов на них между учителем и учеником происходит следующая беседа:

Teacher. What's the date to-day?

Pupil. To-day is the 22nd of March.

Teacher. What's the weather like to-day?

Pupil. I think the weather is fine to-day. The sky is not clouded and it is rather warm.

Teacher. It is the best time for a walk, isn't it?

Pupil. Yes, it is.

Teacher. How many lessons have you to-day?

Pupil. To-day we have five lessons.

Teacher. What are they?

Pupil. They are Algebra, Physics, English, Literature and Physical training.

Teacher. What have you prepared for your English lesson?

Pupil. We've prepared the 1st part of Lesson 14 and exercise V on page 35.

Teacher. Was the exercise difficult?

Pupil. I think it wasn't.

Teacher. What is your class going to do after the lessons are over?

Pupil. After the lessons are over we'll have a meeting of our class (we have nothing in particular).

Teacher. That will do. Sit down.

Таковы некоторые приемы работы над диалогической речью. Понятно, что все указанное выше ни в коем случае не исчерпывает возможностей использования диалогической речи в процессе обучения иностранному языку в школе.

---

*А. И. Яхонтова*

## **СООБЩЕНИЯ О ТЕКУЩИХ СОБЫТИЯХ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Новая программа по иностранным языкам предусматривает необходимость обучать школьников пониманию речи на иностранном языке. С этой целью рекомендуется целый ряд упражнений.

Хорошим упражнением для осуществления поставленной задачи могут быть краткие сообщения на немецком языке о текущих событиях, которые делают учитель и учащиеся во время урока. Первые же уроки, на которых были проведены такие сообщения, показали, что подобная работа повышает интерес к изучению иностранного языка и дает возможность связать преподавание с жизнью.

Начиная работу, мы решили, что сообщения должны быть в какой-то мере связаны с тематикой текстов учебника, дополнять, расширять ее и, прежде всего, служить средством закрепления и совершенствования навыков и умений разговорной речи. Как показывает опыт, данный вид занятий дает положительный результат лишь при систематическом проведении и при условии использования фронтальных приемов работы. Сообщения о текущих событиях бывают у нас не реже одного раза в десять дней. В дальнейшем это дает возможность проводить краткие политические информации и во внеурочное время.

В качестве примера опишем работу над темой „Атомный ледокол „Ленин“. Сообщение укрепляет интерес у учащихся к технике и имеет большое воспитательное значение, вызывая чувство гордости своей любимой Родиной.

Данная тема тесно связана с материалом учебников VII и VIII классов. В VII классе работа была организована следующим образом.

Несколько предложений из § 11 „Die Thälmann-Pioniere bauen ein Schiff“ выписывалось на доске и в тетрадах, затем ученики читали их хором; на дом мы дали упражнение с этими словами. На следующем уроке учитель составил рассказ про атомный ледокол, аналогичный изученному в § 11, и, показывая картину атомного ледокола, коротко описал его на немецком языке:

Es ist der erste Atomeisbrecher der Welt. Der Atomeisbrecher ist 134 Meter lang und 27,6 Meter breit. Im Atomeisbrecher gibt es 900 Kajüten, einen großen Musiksalon. Die Fenster des Schiffes frieren bei Frost nicht. Der erste Atomeisbrecher der Welt trägt den Namen des großen Lenin.

Учащиеся без труда понимают содержание этого рассказа со слуха и передают его на родном языке. Затем вместе с учащимися мы составляем и записываем в тетради вопросы к прослушанному. На эти вопросы учащиеся дома отвечают письменно.

В VIII классе при изучении темы „Eisbrecher“ мы повторяем материал VII класса путем вопросов, ответов и пересказывания. Затем приступаем к изучению § 10. Чтобы лучше закрепить сведения об атомном ледоколе, мы составляем план второй части рассказа. В составлении плана участвует весь класс. По этому плану учащиеся пересказывают текст. Я спрашиваю ученика, его ответ исправляют или дополняют товарищи. Правильно составленные предложения учащиеся повторяют хором. На дом я даю задание: научиться самостоятельно пересказывать содержание текста по плану. В целях развития навыков и умений устной речи учащихся и расширения их знаний об атомном ледоколе мы делаем на последующих уроках переводы из газет и журналов с русского языка на немецкий. Незнакомые слова мы предварительно выписываем. Так, например, во взятых для перевода предложениях: „Могучим сердцем корабля являются три атомных реактора, каждый из которых в три раза сильнее реактора первой советской атомной электростанции. В атомном ледоколе имеется около пятисот километров кабеля и трубопро-

вода“ — оказалось три незнакомых слова: Atomreaktor, Atomkraftwerk, Rohrleitung. Узнав их значение, ученики легко справились с переводом. Люда С. перевела текст так:

Das mächtige Herz des Schiffes bilden drei Atomreaktoren, von denen jeder dreimal so stark ist wie der Reaktor des ersten sowjetischen Atomkraftwerkes. Im Atomeisbrecher gibt es Rohrleitungen und Kabel mit der Gesamtlänge von fast 500 Kilometer.

При изучении грамматики учащиеся приводили примеры:

Der erste Atomeisbrecher der Welt wurde von unseren Wissenschaftlern, Arbeitern und Ingenieuren gebaut.

В учебнике IX класса нет материала, который был бы связан с темой „Атомный ледокол „Ленин“, но сообщения по радио 14 сентября 1959 г. о начале пробного ходового испытания ледокола заставили нас продолжить изучение этой темы. Мы повседневно следили за ходом испытаний ледокола „Ленин“. Школьники делали переводы на немецкий язык из газет, для чего я отводила на каждом уроке по 10 минут. Учащиеся работали над незнакомыми словами, а затем учитель проводил сообщение на немецком языке. Например: Der erste Atomeisbrecher der Welt hat am 14. September 1959 seine Probefahrt begonnen. Der Atomeisbrecher hat 16000 t. Wasserverdrängung, 44000 PS Leistung. Er entwickelt eine Geschwindigkeit von 53 Kilometern in der Stunde.

Одни учащиеся ставили вопросы на немецком языке к прослушанному, другие отвечали. Некоторые передавали по-немецки содержание прослушанного. Так учащиеся постепенно получали все более и более подробные сведения о первом в мире атомном ледоколе „Ленин“, одновременно развивая навыки устной речи на иностранном языке.

Во втором полугодии лексический запас учащихся был настолько значителен, что большинство из них изъявили желание сделать сообщение о ледоколе в других классах. Я посоветовала им осуществить это сначала в своем классе. Такая работа вызвала живой интерес у всех учащихся, они активно обсуждали сообщения, дополняли их и задавали вопросы докладчику: почему не замерзают окна ледокола, сколько времени

продолжалось его строительство, как долго он может быть в плавании без захода в гавань, сколько расходует горючего в день и т. д.

В классе мы заслушали и обсудили несколько сообщений. Одно из них, которое проводила Валя Г., было выделено для доклада в других классах. Готовясь к докладу, Валя внесла в него следующие дополнения об интересующих учащихся подробностях атомохода:

In das Glas sind dünne, kaum sichtbare elektrische Dräte eingeschmolzen. Das Glas wird durch den geleiteten Strom bis 20 Grad erwärmt, so daß man durch die Fenster alles deutlich sehen kann. Der Atomeisbrecher war 2,5 Jahre im Bau. Ein ganzes Jahr kann er unterwegs sein, ohne einen Hafen anzulaufen. Er benötigt am Tage rund 20 Gr. Brennstoff. Mit einem Brennstoffvorrat von 7,8 Kg. kann der Atomeisbrecher siebenmal die Erde umlaufen.

Проверив доклад и исправив ошибки, учитель указал ученице на некоторые неточности в произношении слов. При дальнейшей работе над докладом речь ученицы несколько раз записывалась на магнитофонную ленту с целью улучшения произношения и интонации. Наконец доклад был готов. Слушать его собрались учащиеся VIII—X классов, учителя иностранных языков и руководители школы. Доклад имел большой успех.

Мы привели только один пример сообщения о текущих событиях. Этот вид работы применяется в нашей школе систематически с 1957 г. Были подготовлены доклады: „Искусственные спутники Земли“, „Космические ракеты“, „Выдающиеся достижения советской науки и техники“, „Поездка Н. С. Хрущева в Америку“, „Визит дружбы в страны Юго-Восточной Азии“, „Поездка Н. С. Хрущева во Францию“, „Решения V сессии Верховного Совета СССР“, „История и перспективы развития родного города“ и др.

Все сообщения и доклады сопровождалась иллюстрациями, изготовленными силами учащихся. Так, например, были изготовлены маршрутные карты поездок Н. С. Хрущева с визитами дружбы. Спутники и ракеты были нарисованы с указанием основных данных о них. Было также изготовлено изображение обратной стороны Луны и другие рисунки.

Проведение сообщений о текущих событиях на немецком языке привело к значительному увеличению словарного запаса учащихся. При этом мы старались по возможности не выходить за пределы словаря наиболее употребительных слов, которые изучаются в средней школе.

Сообщения на иностранном языке помогают привить интерес к чтению газет и журналов на немецком языке, которые школа и учащиеся регулярно выписывают из ГДР.

Наша работа — это только начало. Необходимо привести ее в более четкую систему, увязать сообщения с вновь изучаемым грамматическим материалом и добиваться самостоятельной подготовки учащихся старших классов к проведению политических информаций на иностранном языке.

---

*А. А. Ильин*

## **ПРИВЕДЕНИЕ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ В СИСТЕМУ**

Мы поставили перед собой цель — поделиться опытом систематизации в преподавании одной из грамматических тем — образования множественного числа имен существительных в немецком языке.

В учебнике для V класса, так же как и во всех других грамматических пособиях, образование множественного числа имен существительных объясняется по принципу статистически описательной характеристики четырех типов суффиксов; при этом указывается на способность одного и того же суффикса служить для образования множественного числа имен существительных разных родов.

Формулировки правил образования множественного числа имен существительных, приведенные в наших учебниках, мы считаем ошибочными, нецеленаправленными. И справедливо их осуждают на страницах журнала „Иностранные языки в школе“. Так, в статье И. В. Нелидовой, И. И. Богдановой, К. Н. Дауэ „Задачи нового учебного года“ мы читаем: „Необходимо при построении учебников, школьных грамматик формулировать правила так, чтобы дать возможность учащимся практически их использовать.“

В учебниках грамматики немецкого языка сказано, что суффикс *-e* во множественном числе принимают больше и н с т в о существительных мужского рода, даны примеры на это правило.

Поможет ли такая формулировка правила учащимся практически использовать его? Может ли учащийся знать, какие же существительные мужского рода относятся к этому „большинству“? Увы! Учащийся может

лишь привести и приводит пример на это правило, помещенный в учебнике<sup>1</sup>.

В статье „К вопросу объяснения правил образования множественного числа имен существительных в немецком языке“ мы наметили схему классификации образования имен существительных<sup>2</sup>. Эта схема должна облегчить учащимся практическое пользование языком. Мы делим правила образования множественного числа на общие и частные; при этом указывается, что первые отражают современное состояние немецкого языка, вторые же касаются остатков старинных, пережиточных форм.

В предлагаемой ниже статье мы хотим рассказать, как мы применяем свое положение на практике, как объясняем образование множественного числа существительных в V классе, придерживаясь не статистически описательной характеристики четырех типов суффиксов, а принципа общих и частных правил образования множественного числа имен существительных, как приводим знания учащихся в систему.

\* \* \*

Приведение знаний учащихся в систему осуществляется, как известно, не на одном, а на целом ряде уроков, оно связано с расширением языкового опыта учащихся. Поэтому в процессе систематизации знаний получается как бы несколько этапов. На каждом из них учащиеся осознают отдельные звенья и элементы будущей цельной системы знаний. Но не только знаний! Учитель должен также наметить, какие умения и навыки он будет развивать у учащихся в процессе работы над той или иной темой. Таким образом, целенаправленность работы учителя на каждом этапе различна.

Данных положений методики мы придерживаемся и в процессе работы над темой „Образование множественного числа имен существительных в немецком языке“. На первом этапе учащиеся должны осознать, что множественное число немецких существительных образуется при помощи суффиксов.

<sup>1</sup> Журн. «Иностранные языки в школе», 1955, № 5, стр. 41.

<sup>2</sup> Там же, 1956, № 2, стр. 91.

Правило образования множественного числа от существительных среднего рода мы объясняем учащимся в связи с изучением § 6 примерно таким образом. Учитель предлагает назвать на родном языке несколько существительных среднего рода. Допустим, что будут названы слова:

письмо	письма
окно	окна
поле	поля
море	моря

Учитель или один из учащихся пишет эти слова на доске, применяя для выделения окончаний множественного числа цветной мелок. Учащиеся самостоятельно делают вывод о формальном признаке множественного числа существительных среднего рода в русском языке.

С целью сопоставления и создания связи (ассоциации) знакомого стереотипа — окончания *-а, -я* — с соответствующим неизвестным еще стереотипом в немецком языке перед учащимися ставится задача — выяснить, чему соответствуют в немецком языке у существительных среднего рода эти окончания.

Вывешивается таблица:

Множественное число имен существительных среднего рода

Единственное число	Множественное число
das Kind	die Kinder
das Heft	die Hefte
das Plakat	die Plakate

В примерах таблицы учащиеся находят типичное, характерное для множественного числа, а именно: *-er* или *-e*, артикль *die*. На основании формальных элементов, выделенных в приведенных в таблице примерах, учащиеся сами формулируют правило образования множественного числа от существительных среднего рода в немецком языке.

Учителю остается уточнить, что *-er, -e* называются в немецком языке не окончаниями, а суффиксами (так

как при склонении эти части слова в немецком языке не изменяются, а в русском языке окончания *-а, -я* изменяются); что суффикс *-er* принимает ограниченное количество слов (несколько более 50 односложных слов). Эти существительные необходимо запоминать вместе с суффиксом множественного числа. В V классе встретится всего 7 таких слов. Остальные слова среднего рода принимают суффикс *-e*.

При помощи аналогичного приема мы объясняем и правила образования множественного числа существительных женского и мужского рода. Мы пользуемся следующими таблицами:

доска	доски	мальчик	мальчики
вилка	вилки	день	дни
карта	карты	пионер	пионеры
школа	школы	сад	сады

Имена существительные женского рода		Имена существительные мужского рода	
Единственное число	Множественное число	Единственное число	Множественное число
die Karte	die Karten	der Brief	die Briefe
die Tafel	die Tafeln	der Tag	die Tage
die Klasse	die Klassen		
die Lehrerin	die Lehrerinnen		

Не излишне ли здесь наглядное сопоставление с материалом родного языка учащихся? Нет, в младших классах оно не излишне. У учащихся V класса временные связи (ассоциации) образуются со значительно большим эффектом, когда материал объясняется наглядно. Поэтому мы считаем нужным обеспечить зрительный образ не только незнакомого стереотипа в немецком языке, но и знакомого стереотипа в родном языке. Наглядное сопоставление двух аналогичных

стереотипов (родного и иноязычного) способствует более прочному запоминанию немецких суффиксов. Иностран- ные слова благодаря переводу их на родной язык воспринимаются учащимися конкретно, а суффиксы мно- жественного числа — абстрактно. Вот почему еще осо- бенно важно проводить объяснение суффиксов в сопо- ставительном плане.

Таким образом, на данном этапе учащиеся получили понятие о способах образования форм множественного числа существительных всех трех родов — мужского, женского и среднего. Однако знание способов образо- вания формы множественного числа в немецком языке еще не обеспечивает умения узнавать данную форму в тексте и связывать ее с понятием множественности. Это умение школьники получают при выполнении при- веденных в учебнике упражнений и при разборе тек- стов. В процессе разбора текстов у учащихся разви- ваются наблюдательность, внимание к форме, умение находить в ней содержание. На начальном этапе мы в этой связи анализируем тексты § 6, 11 и др.

Цель такого анализа — научить школьников непо- средственно в тексте различать составные части существ- вительного, узнавать в нем начальную форму именитель- ного падежа единственного числа и формальный пока- затель множественного числа — суффикс.

Возьмем в качестве примера текст § 21. Так как не все учащиеся хорошо запомнили, при помощи каких суф- фиксов образуется множественное число существитель- ных женского, среднего и мужского родов, мы делаем разбор письменно, индуктивным методом.

### Ход разбора текста

Учитель предлагает учащимся читать текст § 21:

#### Das Pionierzimmer

...Hier liegen viele Zeitungen... Im Pionierzimmer sind immer viele Pioniere... Sie machen Modelle. Sie machen Flugzeuge. Alle zwölf Kinder machen Flugzeugmodelle. Sie arbeiten fleißig zusammen. Die Arbeit ist nicht leicht. Drei Modelle sind schon fertig. „Oh, wie schön!“ rufen die Kinder. In zwei Stunden sind schon alle Flugzeugmodelle fertig. Die Pioniere hängen die Modelle rechts an die Wand. Jetzt gehen die Freunde nach Hause.

Текст читаем с пропуском некоторых предложений. Последнее предложение учитель пишет на доске. В про-

цессе чтения учащиеся выделяют существительные, употребленные во множественном числе, определяют в этих словах начальную форму, т.е. именительный падеж единственного числа; затем записывают эти слова на доске и в тетрадях. Записи мы придаем такую форму:

**Образование множественного числа имен существительных посредством суффиксов**

В женском роде	В мужском роде	В среднем роде	
Die	Der	Das	Das
die Zeitung	der Pionier	das Plakat	das Kind
die Zeitungen	die Pioniere	die Plakate	die Kinder
die Stunde	der Freund	das Modell	
die Stunden	die Freunde	die Modelle	
		das Flugzeug	
		die Flugzeuge	

Во время разбора мы стремимся развивать логическое мышление учащихся, их способность к наблюдению, анализу, умение делать выводы, обобщения.

Учитель. Итак, какой суффикс мы наблюдаем у существительных женского рода?

Ученик. В этих примерах мы наблюдаем суффикс *-en*.

Учитель. А у существительных мужского и среднего родов?

Ученик. В мужском роде — суффикс *-e*. Суффикс *-e*, как мы видим, принимают и существительные среднего рода, однако существительные среднего рода имеют и суффикс *-er*.

Учитель. Правильно. Значит, какой можно сделать вывод по вопросу об образовании множественного числа имен существительных в немецком языке?

Ученик. Существительные женского рода принимают во множественном числе суффикс *-n* (*-en*), существительные мужского рода — суффикс *-e*, а существительные среднего рода — суффиксы *-e* и *-er*.

Учитель. Правильно. А теперь мы заполним в своей записи место, специально пропущенное для восстановленных нами в памяти суффиксов. Далее давайте припомним, сколько слов принимает суффикс *-er*.

Ученик. Несколько более 50 односложных слов.

Учитель. Правильно. А какие слова из этого количества мы уже знаем?

Ученик. Das Bild — die Bilder, das Buch — die Bücher, das Dorf — die Dörfer.

Учитель. Еще.

Ученик. Das Haus — die Häuser, das Kind — die Kinder.

Учитель. Хорошо, вспомнили. К концу учебного года мы будем знать семь таких слов. А какие существительные среднего рода принимают суффикс *-e*?

Ученик. Все остальные существительные среднего рода принимают суффикс *-e*.

Так, анализируя текст, учащиеся восстановили в памяти правила образования множественного числа имен существительных в немецком языке.

С расширением языкового опыта при изучении § 22 мы стремимся к тому, чтобы частная систематизация знаний учащихся стала более полной. Цель учителя заключается теперь уже в том, чтобы учащиеся четко представляли себе все усвоенные суффиксы множественного числа как определенную систему, чтобы они знали, что существительные принимают суффиксы множественного числа в соответствии с грамматическим родом:

В женском роде, где артикль die	В мужском роде, где артикль der	В среднем роде, где артикль das
<i>-(e)n</i>	<i>-e</i>	<i>-e, -er</i>

Умения наглядно представить себе суффиксы по их месту в системе мы достигаем при помощи следующего приема. Учитель дает учащимся задание: „Научитесь расставлять суффиксы множественного числа в соответствии с родом существительных“:

В женском роде	В мужском роде	В среднем роде
Die	Der	Das

Приобретенное умение создает все большую четкость в представлениях о дифференциации суффиксов множественного числа по родам (но не по типам!).

На следующем этапе у учащихся вырабатывается навык самостоятельно образовывать форму множественного числа знакомых существительных, а позднее — в IV четверти — и незнакомых. В конце II четверти учитель проводит упражнения, являющиеся подготовкой к использованию усвоенных правил в речевой практике. Учащимся дается следующее задание: „Образуйте устно, а затем письменно множественное число от знакомых существительных, пройденных во II четверти. (Производные существительные с *-er*, *-el*, *-en* мы пока пропускаем.) Напишите эти слова в соответствующей колонке по указанному образцу“.

Die	Der	Das

На этой стадии суффиксы множественного числа воспринимаются учащимися уже как дифференцированные части определенной системы. Приобретенное учащимися умение представлять себе суффиксы по их месту в системе не только обеспечит их узнавание в тексте, но и поможет самостоятельно образовывать множественное число изученных существительных в устной речи.

В связи с изучением § 29 понятие множественности осмысливается путем усвоения еще одной формы — образования множественного числа производных существительных мужского и среднего рода со словообразующими суффиксами *-er*, *-el*, *-en*. Этот способ образования формы множественного числа мы объясняем наглядно при помощи следующей таблицы:

Имена существительные среднего и мужского рода  
с суффиксами *-er, -el, -en*

Единственное число	Множественное число
das Fenster	die Fenster
das Zimmer	die Zimmer
das Mädchen	die Mädchen
der Lehrer	die Lehrer
der Apfel	die Äpfel
der Garten	die Gärten

Объяснив учащимся и эту форму множественного числа, мы тем самым включаем новые знания учащихся в старую систему, расширяем ее. Система суффиксов будет иметь теперь уже такой вид:

Общие правила

Правила	Die	Der	Das
1	<i>-(e)n</i>	<i>-e</i>	<i>-e, -er</i>
2		—	—

Учащимся даются задания: 1) „Научитесь по двум общим правилам расставлять (наглядно представить себе) суффиксы по их месту в системе“:

Правила	Die	Der	Das
1	...	...	... ..
2		...	...

2) „Образуйте устно, затем письменно множественное число от знакомых существительных, пройденных за III четверть. Напишите эти слова в соответствующей колонке по образцу“.

Правила	Die	Der	Das
1	<i>-(e)n</i>	<i>-e</i>	<i>-e -er</i>
2		—	—
	die Straßen die Eisbahnen	die Winter die Bleistifte	die Diktate die Dörfer die Rätsel

Практика учит, что системность знаний обеспечивается периодическими обзорами, повторением, когда учащиеся делают как бы смотр своим знаниям и умениям, приводя их одновременно в систему.

Мы не коснулись тех упражнений, которые приводятся в учебнике для V класса с целью закрепления системы суффиксов множественного числа. Поскольку работа над упражнениями учебника никого из нас не затрудняет, мы на ней останавливаться не будем.

\* \* \*

Из числа односложных слов среднего рода, принимающих суффикс *-er*, в учебник для V класса входят семь: *das Bild, das Buch, das Dorf, das Haus, das Kind, das Feld, das Lied.*

Эти слова учащиеся заучивают вместе с суффиксом *-er* примерно таким же методом, как заучиваются основные формы сильных глаголов.

Учащиеся V класса усваивают таким образом только общие правила образования множественного числа существительных. Мы не сообщаем пятиклассникам частного правила образования и употребления множественного числа. Поскольку форма множественного числа, образуемая по частному правилу, встречается в единичных, частных случаях, эта форма вместе со словом должна быть усвоена учащимися при заучивании слов примерно таким же образом, как усваиваются основные формы сильных глаголов.

Описание приемов объяснения и закрепления множественного числа по частному правилу не входит в задачу данной статьи. Из этой категории существи-

тельных в учебнике V класса содержатся следующие: der Agronom, der Knabe, der Werktätige, der Mann, der Schneemann, die Mutter, die Tochter, die Bank, die Nacht, das Bett, das Datum, der Same. Чтобы обеспечить прочное усвоение системы общих правил образования множественного числа, мы не объясняем учащимся V класса образования и употребления множественного числа слов, выходящих за пределы усвоенной системы.

\* \* \*

Итак, мы поделились опытом приведения в систему знаний учащихся V класса об образовании множественного числа имен существительных. Описанные выше методические приемы систематизации знаний отличаются в некоторой степени от методических приемов авторов учебника. Принципиальное отличие от систематизации знаний в области образования множественного числа существительных сводится к тому, что учебник исходит из четырех типов суффиксов, мы же придерживаемся так называемой системы общих и частных правил.

Положительная сторона описанного нами приема объяснения материала заключается в том, что учащиеся усваивают правила не ради правил, а учатся применять их на практике.

---

### *3. Ш. Щерцовский*

## **ОБ ЭФФЕКТИВНЫХ ПРИЕМАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Вопрос об эффективных и активных приемах работы — самый насущный вопрос методики преподавания иностранных языков. Однако в понятия „активность“ и „эффективность“ в разные периоды развития методики вкладывалось различное содержание.

Приемы обучения вытекают из установок программ по иностранным языкам. Когда основной целью обучения иностранному языку в школе было — научить учащихся чтению иностранных текстов и конструированию предложений на иностранном языке, уделяя при этом большое внимание усвоению грамматического материала, — широко разрабатывалась методика обучения чтению, методика перевода, методика обучения грамматике. В настоящее же время, когда одна из важнейших задач обучения иностранному языку состоит в том, чтобы учащиеся, усвоив определенный объем знаний, приобрели на его основе умения и навыки устной речи, необходимо пересмотреть некоторые старые методы и приемы обучения, приспособив их к новым условиям, и применять формы работы, которые способствовали бы осуществлению задач, поставленных жизнью перед школой.

Учитель должен продумать систему приемов, которые активизируют внимание и мыслительную деятельность учащихся и стимулируют их к активной работе на всех этапах урока.

Большое значение для активизации внимания учащихся и поддержания интенсивности занятий имеет работа учителя со всем классом, при которой вне поля зрения не остается ни один ученик. Целесообразно проводить уроки, на которых преобладает фронтальная

работа с учащимися. От чисто индивидуального опроса, когда на уроке отвечают 3—4 ученика, а остальные 36 только присутствуют при этом, следует решительно отказаться. Методом фронтальных занятий удастся провести целый ряд упражнений, которые способствуют: 1) автоматизированному употреблению лексики; 2) автоматизированному употреблению грамматических форм; 3) автоматизации и развитию навыков разговорной речи в целом.

Остановимся на различных видах фронтальной работы, направленных на достижение названных целей.

## **1. ВИДЫ РАБОТЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ ЗАКРЕПЛЕНИЮ И АВТОМАТИЗИРОВАННОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

### ***1) Перевод с русского языка на иностранный предложений с постепенным их расширением***

Учитель. Ученик.

Ученик. Der Schüler.

Учитель. Ученик работает.

Ученик. Der Schüler arbeitet.

Учитель. Ученики работают.

Ученик. Die Schüler arbeiten.

Учитель. Ученики работают в саду.

Ученик. Die Schüler arbeiten im Garten.

Учитель. Ученики и ученицы работают в саду.

Ученик. Die Schüler und die Schülerinnen arbeiten im Garten.

Учитель. Ученики охотно работают в саду.

Ученик. Die Schüler arbeiten gern im Garten.

Учитель. Ученики и ученицы охотно работают в саду.

Ученик. Die Schüler und die Schülerinnen arbeiten gern im Garten.

Учитель. Ученики и ученицы очень охотно работают в саду.

Ученик. Die Schüler und die Schülerinnen arbeiten sehr gern im Garten.

Учитель. Все ученики и ученицы очень охотно работают в саду.

Ученик. Alle Schüler und Schülerinnen arbeiten sehr gern im Garten.

Учитель. Я тоже очень охотно работаю в саду.

Ученик. Ich arbeite auch sehr gern im Garten.

Учитель. Работаете ли вы очень охотно в саду?

Ученик. Arbeitet Ihr sehr gern im Garten?

## 2) *Постановка вопроса, на который учащиеся могут дать много разных ответов*

Учитель. Wer lernt gut?

Учащиеся. Der Knabe lernt gut.

— Das Mädchen lernt gut.

— Mein Bruder lernt gut и т. д.

Учитель. Wie lernt der Knabe?

Учащиеся. Der Knabe lernt fleißig.

— Der Knabe lernt sehr gern.

— Der Knabe lernt fleißig und gut и т. д.

Учитель. Was liegt da?

Учащиеся. Das Buch liegt da.

— Die Mappe liegt da.

— Die Karte liegt da и т. д.

За короткое время учащиеся образуют большое количество предложений с самыми различными сочетаниями слов.

## 3) *„Работа по цепочке“ как средство автоматизации употребления пройденных слов и выражений*

Это своеобразная переходная стадия от высказывания отдельной мысли на иностранном языке к связанному, логически последовательному сообщению.

Учитель. Wir sitzen in der Klasse.

Остальное продолжают ученики:

— Die Klasse hat zwei Fenster und eine Tür.

— Unsere Klasse ist groß und hell.

— An der Wand hängt eine Tafel.

— Die Tafel ist schwarz.

— An der Wand hängt auch ein Bild.

— Das Bild ist schön.

— In der Klasse stehen ein Tisch und viele Bänke

и т. д.

В заключение можно дать ученику задание систематизировать сказанное о классе в связанном сообщении.

Учащимся надо заранее сказать, что после коллективного упражнения они должны будут сделать самостоятельное сообщение на данную тему. Однако нет необходимости завершать любое упражнение этого вида связным сообщением по теме, так как „работа по цепочке“ может иметь чисто тренировочный характер. Например:

Учитель. *Dort liegt eine Mappe.*

Ученики продолжают:

— *Die Mappe ist nicht neu.*

— *Die Mappe ist braun.*

— *In der Mappe liegen Bücher und Hefte.*

— *Das ist die Mappe der Schülerin Petrowa.*

Если ученик затрудняется продолжить мысль предыдущего, учитель помогает ему путем постановки вопроса на иностранном языке. Учитель может также поставить вопрос, вызывающий учащегося на употребление определенной формы. Допустим, что в вышеуказанном примере учителя интересовало, как учащиеся умеют употреблять Genitiv имен существительных и собственные имена в речи, а ученики все-таки избегали их употребления. В этом случае учитель может в заключение поставить вопрос:

— *Wessen Mappe ist das?*

„Работа по цепочке“ основана не только на построении предложений по различным образцам; она требует от учащихся умения переходить от одного образца к другому и подводит их к обычной монологической речи. Школьники учатся высказываться на заданную тему — таким образом выполняется одна из задач обучения иностранному языку.

#### **4) Хоровые ответы**

Большую пользу в закреплении знаний и умений учащихся, в активизации внимания и поддержании интереса к изучению языка могут принести хоровые ответы. Если в классе много учеников — до 40 и больше, — этот вид работы приобретает особо важное значение, так как до некоторой степени способствует осуществлению одной из труднейших задач — дать каждому ученику возможность говорить на каждом уроке. Особенно эффективны хоровые ответы на младшей ступени обучения. Я не буду здесь останавливаться на таких распро-

страненных видах работы, как хоровое чтение текстов, хоровое разучивание стихотворений, хоровое чтение слов после объяснения их и т. д. Несомненную пользу могут оказать и другие виды упражнений:

### а) Хоровой опрос слов и выражений

Учитель	Учащиеся
— Собирать	— Sammeln
— Grundformen	Sammeln, sammelte, gesammelt
— Заниматься спортом	— Sport treiben
— Grundformen	
— Гриб, грибы	— Der Pilz, die Pilze
— Ягода, ягоды	— Die Beere, die Beeren и т. д.

### б) Хоровой перевод с русского

#### V класс

Учитель. Дом, дома, домой.

Ученик. Das Haus, zu Hause, nach Hause.

Учитель. Дом большой и красивый.

Ученик. Das Haus ist groß und schön.

Учитель. Мальчик идет домой.

Ученик. Der Knabe geht nach Hause.

Учитель. Мальчик и девочка идут домой.

Ученик. Der Knabe und das Mädchen gehen nach Hause.

Учитель. Они идут вместе домой.

Ученик. Sie gehen zusammen nach Hause.

Учитель. Теперь они дома.

Ученик. Jetzt sind sie zu Hause.

Учитель. Отец и мать тоже дома.

Ученик. Der Vater und die Mutter sind auch zu Hause.

Учитель. Дома отец и мать?

Ученик. Sind der Vater und die Mutter zu Hause?

#### VI класс

Учитель. Дети собирают ягоды и грибы.

Ученик. Die Kinder sammeln Beeren und Pilze.

Учитель. Они занимаются также спортом.

Ученик. Sie treiben auch Sport.

Затем учитель опять называет слова и предложения с этими словами. Эти два вида упражнений всегда сочетаются друг с другом.

Хоровой перевод с русского используется как средство первичного закрепления слов и выражений. Допустим, что объяснено слово *der Schneemann*. Сначала это слово читается хором, а затем проводится хоровой перевод.

Учитель	Учащиеся
— Снежная баба	— <i>Der Schneemann</i>
— Снежная баба красивая	— <i>Der Schneemann ist schön</i>
— Снежная баба белая	— <i>Der Schneemann ist weiß</i>
— Дети делают снежную бабу и т. д.	— <i>Die Kinder machen einen Schneemann</i>

Хоровой перевод с русского языка на иностранный может проводиться с постепенным расширением предложения.

Допустим, что упражнение проводится для закрепления употребления оборота *zu Fuß*.

Учитель	Учащиеся
— Пешком	— <i>Zu Fuß</i>
— Брат идет пешком	— <i>Der Bruder geht zu Fuß</i>
— Брат идет пешком на завод	— <i>Der Bruder geht zu Fuß ins Werk</i>
— Отец и брат идут пешком на завод и т. д.	— <i>Der Bruder und der Vater gehen zu Fuß in das Werk</i>

### в) Хоровые ответы на вопросы

Этот вид работы успешно применяется для закрепления порядка слов в утвердительном и отрицательном предложениях, для закрепления отрицаний *nicht* и *kein*. Учитель указывает, отрицательно или утвердительно отвечать ученику на вопрос, движением головы, или произносит слова *Ja*, *Nein*, или же сразу ставит условие, что на каждый вопрос надо отвечать утвердительно и отрицательно.

Учитель. Sind der Vater und die Mutter zu Hause? Ja...

Учащиеся. Ja, der Vater und die Mutter sind zu Hause.

Учитель. Nein...

Учащиеся. Nein, der Vater und die Mutter sind nicht zu Hause.

Учитель. Gehst du heute in die Schule?

Учащиеся. Ja, ich gehe in die Schule.

Nein, ich gehe heute nicht in die Schule.

Учитель. Hat er einen Bruder?

Учащиеся. Ja, er hat einen Bruder.

Nein, er hat keinen Bruder и т. д.

Хоровые ответы на вопросы можно также применять для закрепления или повторения лексики. Слова, нужные для ответов, называет учитель (если он хочет активизировать именно эти слова) или ученик (если учитель хочет проверить умение учащихся правильно применять известные им слова и провести широкое по объему повторение лексики). Иногда слова для ответов можно выписать на доске. Слова для ответов можно в одних случаях называть по-русски, в других — по-немецки.

Учитель. Wer geht in den Wald? Дети.

Учащиеся. Die Kinder gehen in den Wald.

Учитель. Was sammeln die Kinder im Wald? Грибы.

Учащиеся. Die Kinder sammeln im Wald Pilze.

Учитель. Грибы и ягоды.

Учащиеся. Die Kinder sammeln im Wald Pilze und Beeren и т. д.

Некоторые учителя могут возразить, что все-таки не все ученики будут участвовать в работе, так как некоторые не знают нужных для ответа слов. Однако то, что ученик говорит остальную часть предложения и усиленно старается вспомнить забытое слово, даже сам факт его коллективного заучивания дает на практике хорошие результаты. Кроме того, надо учесть, что, помимо хороших ответов на вопросы или повторения слов, применяются другие виды работы, о которых сказано выше.

В процессе упражнений многократно повторяются трудные для усвоения слова и выражения, поэтому в классе не бывает ученика, который бы не запомнил слов на уроке. На проведение каждого упражнения уходит от одной до двух минут, в течение этого времени все учащиеся могут хоть немного поговорить по-немецки.

Хоровые ответы мы используем также для усвоения и активизации слов и выражений, входящих в состав стихотворения.

Возьмем, например, стихотворение „Kleine weiße Friedenstaube“ из учебника для VI класса. После объяснения слов и выражений проводится следующая работа по их активизации и закреплению:

Учитель	Учащиеся
— Голубь	— Die Taube
— Мир	— Der Frieden
— Голубь мира	— Die Friedenstaube
— Голубь мира маленький	— Die Friedenstaube ist klein
— Голубь мира маленький и белый	— Die Friedenstaube ist klein und weiß

Подобные предложения надо составить для всех остальных слов и выражений стихотворения. Затем можно поставить вопросы, которые будут способствовать более прочному усвоению содержащихся в данном стихотворении слов и выражений. Например:

Wie heißt dieses Gedicht?

Ist dieses Gedicht interessant?

Wie ist die Friedenstaube?

Ist die Friedenstaube wohlbekannt? и т. д.

Подобная работа над лексикой способствует устранению механического заучивания стихов, которое зачастую наблюдается на практике.

Во всех приведенных мною упражнениях обеспечивается не только повторение новой и ранее пройденной лексики, но и нормальный темп речи, развитие навыков построения предложений.

В предложениях, подобных вышеизложенным, учащиеся почти не делают ошибок. Учитель не тратит времени на анализ ошибок, на замечания.

Работа над сочетанием слов организована так, что внимание учащихся сосредоточено на лексике, а не на вопросах грамматического построения предложений.

## II. ВИДЫ РАБОТЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ АВТОМАТИЗИРОВАННОМУ УПОТРЕБЛЕНИЮ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ

### *1) Постановка вопросов, на которые можно дать много ответов, с предварительным переводом с русского языка на немецкий определенных грамматических конструкций*

Работа над предложными конструкциями

Учитель	Учащиеся
— Класс	— Die Klasse
— В класс	— In die Klasse
— В классе	— In der Klasse
— Сад	— Der Garten
— В сад	— In den Garten
— В саду	— Im Garten
— Комната	— Das Zimmer
— В комнате	— Im Zimmer
— В комнату	— Ins Zimmer
— Wohin gest du?	— Ich gehe in die Klasse — Ich gehe ins Zimmer — Ich gehe in die Schule — Ich gehe in den Garten и т. д.
— Wohin geht der Vater?	Здесь также возможно множество самых разно- образных ответов
— Wohin laufen die Kin- der?	
— Wo bist du?	— Ich bin in der Klasse — Ich bin im Garten — Ich bin im Zimmer и т. д.

Подобную же работу можно провести и с другими предлогами.

Предлоги an, auf:

Учитель	Учащиеся
— Стена	— Die Wand
— На стене	— An der Wand
— На стену	— An die Wand
— Стол	— Der Tisch
— К столу	— An den Tisch
— У стола	— Am Tisch
— На столе	— Auf dem Tisch
— На стол	— Auf den Tisch

Затем опять следует система вопросов и быстрые ответы учащихся.

Wo hängt das Bild?

Wo liegt das Buch?

Wohin hängt der Knabe die Karte?

Работа над склонением имен существительных:

Учитель	Учащиеся
— Книга	— Das Buch
— Книга ученицы	— Das Buch der Schüle- rin
— Книга ученика	— Das Buch des Schü- lers
— Портфель отца	и т. д.
— Письмо матери	
— Работа брата	
— Газета сестры	

Затем учащиеся отвечают на следующие вопросы:

— Wessen Buch liegt da?

— Wem zeigt der Knabe das Heft?

— Wen sieht der Schüler?

— Was gibt das Mädchen der Mutter?

## 2) Выполнение приказаний; вопросы к учителю

Эффективным является также и такой вид работы: ученику дается задание выполнить ряд действий, а остальные учащиеся говорят на иностранном языке, что он делает.

— Der Schüler steht am Tisch.

— Er nimmt das Buch.

— Er legt das Buch auf den Tisch.

- Jetzt geht der Schüler an die Tafel.
- Er nimmt die Kreide und schreibt an die Tafel.
- Jetzt geht der Schüler ans Fenster.
- Er steht am Fenster.

Чтобы не вызывать затруднений при составлении предложений, учитель может движением руки указать ученику, какое действие он должен выполнить. Этот вид работы можно разнообразить тем, что учащиеся класса дают ученику указание, какие действия он должен выполнять. При этом выполняющий действие говорит, что он делает. Этот вид работы хорошо использовать для закрепления Imperativ:

- Wo stehst du?
- Ich stehe am Tisch.
- Geh an die Tafel!
- Ich gehe an die Tafel.
- Nimm die Kreide und schreib das Datum an die Tafel!
- Ich nehme die Kreide und schreibe das Datum an die Tafel и т. д.

Для активизации употребления формы вежливости Sie, которую учащиеся знают в основном только в системе спряжения глагола, так как в классе (V—VIII) употребляется форма du, учитель сам выполняет ряд действий, а учащиеся говорят, что он делает:

- Sie stehen am Tisch.
- Sie nehmen das Buch des Schülers.
- Sie legen das Buch des Schülers auf die Schulbank.
- Sie nehmen das Heft der Schülerin.
- Sie legen das Heft der Schülerin auf den Tisch.
- Sie gehen an die Wandzeitung и т. д.

Можно также организовать диалог в форме ответов учителя на вопросы учеников. В этом виде работы учащиеся исключительно активны и изобретательны, им нравится задавать вопросы учителю. Вопросы бывают самые разнообразные:

- Sind Sie Lehrer?
- Wo arbeiten Sie?
- Arbeiten Sie viel?
- Wo wohnen Sie?
- Haben Sie Kinder?
- Haben Sie einen Sohn (eine Tochter)?
- Wie heißt Ihre Tochter? и т. д.

### 3) „Работа по цепочке“ как средство закрепления или повторения грамматического материала

Этот вид работы в большой мере способствует закреплению знаний и автоматизации навыков учащихся по грамматике.

Допустим, что целью урока (в VIII классе) является повторение некоторых времен *Indikativ Aktiv*. После выборочного повторения некоторых правил (в зависимости от подготовки класса) учитель дает задание: каждый ученик должен придумать по одному предложению в любом времени *Indikativ*. Вызванный учителем ученик говорит свое предложение, следующий должен сказать это предложение в другом времени и т. д. Последний (пятый) ученик говорит еще и свое предложение, и цепочка идет дальше. Например:

1-й ученик. *Ich habe die Sommerferien auf dem Lande verbracht.*

2-й ученик. *Ich werde die Sommerferien auf dem Lande verbringen.*

3-й ученик. *Ich verbrachte die Sommerferien auf dem Lande.*

4-й ученик. *Ich verbringe die Sommerferien auf dem Lande.*

5-й ученик. *Ich hatte die Sommerferien auf dem Lande verbracht. Ich stehe immer früh auf* и т. д.

При проведении этого вида работы в VIII классе 34 ученика имеют возможность сказать по одному предложению (а некоторые по два) в течение 3 минут. Этот же вид работы может быть использован для закрепления или повторения *Passiv*, *Imperativ*, множественного числа существительных и других грамматических тем. Этот прием в несколько измененном виде дает положительные результаты в работе над привитием навыка употребления *Konjunktiv* в косвенной речи (X класс).

Дается задание придумать пример прямой речи. После ответа первого ученика другой превращает прямую речь в косвенную и, в свою очередь, говорит новый пример с прямой речью, следующий ученик превращает его предложение в косвенную речь, говорит свой пример и т. д.

1-й ученик. *Ich habe dieses Buch gelesen.*

2-й ученик. Petrow sagt, daß er dieses Buch gelesen habe. Ich werde heute diese Aufgabe lösen.

3-й ученик. Ivanow sagt, daß er diese Aufgabe heute lösen werde и т. д.

Затем следует подобное же упражнение в употреблении косвенного вопроса. В данном случае учащиеся по своему усмотрению обращаются непосредственно друг к другу:

— Gehst du heute in die Bibliothek, Jakimow?

— Bystrow fragt mich, ob ich heute in die Bibliothek gehe (ginge) и т. д.

Это упражнение можно видоизменить в плане превращения косвенного вопроса в прямой. В данном случае одним из собеседников является учитель.

Учитель. Petrowa, fragen Sie die Schülerin Suslowa, ob sie sich für das Studium der deutschen Sprache interessiere.

Петрова. Suslowa, interessierst du dich für das Studium der deutschen Sprache?

Суслова. Ja, ich interessiere mich für das Studium der deutschen Sprache.

Если класс хорошо подготовлен, последний вид работы выполняется без участия учителя.

### III. ВИДЫ РАБОТЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ АВТОМАТИЗАЦИИ И РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

#### 1) Диалоги учащихся

Для развития разговорных навыков исключительно большое значение имеют диалоги самих учащихся. Этот вид работы дает очень хорошие результаты, так как, во-первых, он способствует автоматизации навыков разговорной речи, закреплению слов и выражений и умению ставить вопросы всех видов; во-вторых, школьники учатся вести логически последовательно построенную беседу на иностранном языке, и, в-третьих, они видят результаты своей работы и убеждаются в том, что понимают речь не только учителя, но и своих товарищей. В данной форме работы иностранный язык приобретает свою основную функцию, являясь средством общения сначала в ограниченном, а затем во все более широком смысле этого слова. На начальной ступени учитель

руководит беседой, направляя ее соответствующим образом. Затем учащиеся разговаривают совершенно самостоятельно и лишь в заключение учитель дает оценку. К оценке качества беседы можно привлечь также и учащихся класса. Вот диалог, состоявшийся между двумя учениками V класса на тему „Ich und meine Familie“ (для того чтобы беседа была более последовательна, сначала был составлен план):

A. Wie heißt du?

B. Ich heiße Tabatschkowa Nina.

A. Wie alt bist du?

B. Ich bin zwölf Jahre alt.

A. Gehst du in die Schule?

B. Ja, ich gehe in die Schule.

A. In welche Klasse gehst du?

B. Ich gehe in die fünfte Klasse.

A. Lernst du gut?

B. Ja, ich lerne gut und fleißig.

A. Bist du Pionier?

B. Ja, ich bin Pionier.

A. Hast du einen Vater?

B. Ja, ich habe einen Vater.

A. Wie heißt dein Vater?

B. Mein Vater heißt Ivan Nikolajewitsch.

A. Wie alt ist dein Vater?

B. Er ist 45 Jahre alt.

A. Hast du eine Mutter?

B. Ja, ich habe eine Mutter.

A. Wie heißt deine Mutter?

B. Meine Mutter heißt Vera Arkadjewna.

A. Wie alt ist deine Mutter?

B. Sie ist 42 Jahre alt.

A. Hast du einen Bruder?

B. Nein, ich habe keinen Bruder.

A. Hast du eine Schwester?

B. Ja, ich habe eine Schwester?

A. Wie heißt deine Schwester?

B. Sie heißt Lusja.

A. Geht deine Schwester in die Schule?

B. Nein, meine Schwester geht nicht in die Schule, sie ist klein.

Дополнительно учениками класса были поставлены следующие вопросы:

- A. Ist dein Vater Arbeiter?  
 B. Ja, mein Vater ist Arbeiter.  
 A. Wo arbeitet dein Vater?  
 B. Er arbeitet im Werk.  
 A. Ist deine Mutter Arbeiterin?  
 B. Nein, die Mutter arbeitet nicht.  
 A. Wie alt ist Lusja?  
 B. Sie ist fünf Jahre alt.

На всю эту беседу (она состоялась в конце III четверти учебного года) вместе с исправлением допущенных ошибок ушло около трех минут.

По мере овладения лексикой и практическими навыками разговорной речи диалоги учащихся усложняются как по содержанию, так и по форме: оба ученика задают друг другу вопросы и отвечают на них. Подобным беседам предшествует большая подготовительная работа, которая заключается в тщательной отработке всех слов и выражений, которые должны быть использованы (некоторые формы работы освещены выше). Ниже приводится беседа двух учеников VIII класса на тему „Sport“:

- A. Interessierst du dich für Sport, Nina?  
 B. Ja, ich interessiere mich für Sport. Fast alle Schüler unserer Klasse treiben gern Sport.  
 A. In unserer Schule gibt es auch viele Sportler.  
 B. Gibt es in eurer Schule einen Sportsaal?  
 A. Ja, in unserer Schule gibt es einen Sportsaal. Unser Sportsaal ist groß und gut. Und gibt es in eurer Schule auch einen Sportsaal?  
 B. Gewiß. Unser Sportsaal ist auch sehr gut. Dort gibt es viele Turngeräte: ein Reck, einen Barren, einen Bock, ein Pferd, Ringe, eine Sprossenwand und andere.  
 A. In unserem Sportsaal gibt es auch viele Geräte. Welchen Sport treibst du im Winter?  
 B. Im Winter laufe ich Schlittschuh und Schi. Und welchen Sport treibst du?  
 A. Im Winter laufe ich auch gern Schi und Schlittschuh.  
 B. Und im Sommer?  
 A. Im Sommer treibe ich Wassersport. Und du?  
 B. Ich spiele im Sommer Volleyball und Basketball.

Другие ученики подготовили беседы на данную тему совсем в другом плане. Одни говорили о работе спортивного кружка, другие — о спортсменах школы, о выдах

спорта и т. д. В среднем на беседу уходило 4—6 минут, включая исправление ошибок.

В IX—X классах (в зависимости от подготовки учащихся) целесообразно переходить к беседам без предварительной подготовки на дому, особенно на такие темы, которые в X классе проходятся в виде повторения. Опыт показал, что умелое применение этого вида работы дает хорошие результаты.

## **2) Сообщения учащихся на определенную тему**

Одна из задач обучения иностранному языку заключается в том, чтобы научить школьников самостоятельно делать небольшие сообщения, последовательно излагать свои мысли на иностранном языке. Достижению этой цели наряду с другими разнообразными видами работы служат сообщения учащихся на различные темы. Это одновременно является и хорошим средством для повторения слов по темам. Сообщению ученика предшествует соответствующая подготовительная работа, которая заключается в повторении слов и выражений, относящихся к данной теме. Этот вид работы необходимо начинать в V классе и постепенно усложнять в старших классах. Вот перечень тем, на которые учащиеся V класса делали сообщения: „Die Schule“, „Unsere Familie“, „Wir turnen“, „Unser Pionierzimmer“, „Der Winter“, „Ich bin Klassenordner“, „Wir machen eine Wandzeitung“, „Zu Hause“, „Ich helfe der Mutter“, „Am Tisch“, „Im Schulgarten“.

Вот сообщение ученицы V класса по теме „Im Schulgarten“ (IV четверть):

Der Frühling ist da. Die Schüler und die Schülerinnen arbeiten im Schulgarten. Unser Schulgarten ist groß und schön. Zehn Schüler machen Beete. Fünf Schüler pflanzen Bäume. Die Lehrerin pflanzt Blumen. Die Blumen sind schön. Alle arbeiten fleißig.

После сообщения ученика другие дополняют его ответ. По теме „Im Schulgarten“ были следующие дополнения:

- Viele Schüler tragen Erde.
- Die Bäume sind grün.
- Die Blumen sind bunt.
- Alle Schüler haben den Schulgarten gern.

Затем еще 2—3 ученика делают сообщения на данную тему, учитывая все дополнения.

Заканчивая описание приемов работы по развитию устной речи, мы хотели бы остановиться на вопросе о возможности расширения словарного запаса учащихся за пределы минимума, предусмотренного программой. Считая необходимым придерживаться в своей работе указаний программы и учебников, мы в то же время полагаем, что в ряде случаев следует выходить за пределы обязательного минимума.

Необходимо выработать у учащихся ощущение результативности их труда. Школьники должны чувствовать, что они с каждым уроком учатся все лучше понимать иностранную речь и практически пользоваться языком. Ощущение знания языка возникает в том случае, когда человек может сказать что-нибудь на иностранном языке или понять сказанное другим. Если же он не может этого сделать, у него возникает неверие в свои силы, разочарование в работе. Чувство практической беспомощности можно испытать и в том случае, если знать много слов и выражений, но не самых необходимых для данного случая. Все это обязывает учителя исключительно вдумчиво подойти к подбору лексики для каждой темы, для каждого этапа обучения. Самый совершенный учебник не может заменить в этом отношении учителя.

Мы, конечно, не отвергаем исключительно большого и решающего значения хорошего учебника, в котором последовательно и разумно изложен материал. Однако, исходя из материала учебника, учитель должен проявлять свою собственную инициативу, вводя дополнительно те слова и выражения, которые являются для данного этапа самыми необходимыми. Так, например, в V классе изучаются такие темы, как „Das Zimmer“, „Die Klasse“, „Das Pionierzimmer“; там дается такое задание: описать свою комнату; но тем не менее в учебнике нет таких слов, как *die Decke*, *der Fußboden*, которые учащиеся хотят использовать при описании. Дальше учащимся предлагается описать картину, изображающую комнату, но там на окнах висят занавески, а в учебнике слов *Vorhang*, *Gardine* нет. Указанные и некоторые другие слова нужны также и для работы с учебным пособием Иванова „*Sprich deutsch*“ (Учпедгиз, 1959) по теме

„Das Zimmer“ и по другим темам. В данном случае следует считаться с желаниями самих учащихся. Когда учащиеся уже усвоили все слова по теме „Das Zimmer“, которые имеются в учебнике, и получили задание описать свою собственную комнату, их можно спросить, какие слова они хотели бы узнать дополнительно. Из года в год учащиеся просят дать им слова: *der Spiegel*, *die Kommode*, *der Diwan* (*das Sofa*), *der Sessel* и неизменно *der Empfänger*, *der Teppich*, *der Läufer*. По-видимому, последние вещи привлекают учащихся своей красочностью. Кстати, коврик висит над кроватью на картине учебника, которую учащимся предлагается описать. Приводя этот пример, я не хочу укорять составителей учебника в том, что они не дали всех слов, относящихся к данной теме. Я хочу лишь указать на возможность некоторого расширения словарного запаса учащихся в связи с возникающими у них потребностями выразить ту или иную мысль.

#### IV. РАБОТА С ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕЙ

В VIII—X классах очень полезно организовать чтение статей из немецких газет, например из газеты „*Neues Leben*“, с их последующим обсуждением или пересказом; газетные статьи можно использовать для чтения с общим охватом содержания, а в некоторых случаях — для чтения и перевода. Выбор вида работы с газетной статьей зависит от трудности ее содержания и от подготовленности класса. Кроме других целей, достижению которых способствует этот вид работы — отработка техники чтения и перевода, повторение известной учащимся лексики, выработка умения понимать содержание прочитанного, закрепление навыков устной речи и т. д., — чтение газетных статей знакомит учащихся с общественно-политической и научно-популярной лексикой, которой не всегда достаточно в школьных учебниках. Кроме того, учащиеся убеждаются в том, что они вполне в состоянии читать газету на иностранном языке и понимать содержание; это является важным стимулом в их дальнейшей работе, так как они наглядно видят результаты своего труда и убеждаются в практическом значении изучения языка. Эта работа имеет также определенное воспитательное и общеобразовательное значе-

ние. Газетная статья отражает последние события, последние достижения науки и техники, что не всегда возможно сделать в учебниках.

## V. РАБОТА С АППАРАТУРОЙ

Несомненную пользу для повышения интереса учащихся к изучению иностранного языка и улучшения их знаний по языку, их выразительного чтения и произношения может оказать работа с грампластинками и с магнитофоном. Учащиеся получают возможность прослушать свою собственную речь и сравнить ее с речью диктора, что, несомненно, является стимулом в работе учащихся над произношением и выразительностью речи. А ведь именно работа над произношением и выразительностью чтения нередко страдает однообразием. В большинстве случаев эта работа сводится к многократным повторениям и сухой тренировке, которая подчас надоедает учащимся и не дает поэтому желаемых результатов. Работа с аппаратурой до некоторой степени меняет положение. Тот факт, что речь школьника будет записываться на пленке и все ученики класса и он сам будут ее слушать, заставляет его тщательно работать над своим произношением. Кроме того, каждый старается, чтобы его чтение или декламация звучали лучше, чем чтение или декламация другого ученика. И именно это активное стремление — читать, декламировать, говорить красивее и лучше других — во многом способствует решению учебной задачи.

## VI. НЕКОТОРЫЕ ВИДЫ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ РАЗВИТИЮ ЛОГИЧЕСКОГО ИЗЛОЖЕНИЯ МЫСЛИ И ЗАКРЕПЛЕНИЮ ЛЕКСИКИ

При высокой активности учащихся и с несомненной для них пользой проходят также некоторые виды письменных работ. Одним из них является переписка с немецкими пионерами и школьниками.

Эта работа началась в VI классе после изучения Lektion 2 A („Ein Brief aus Deutschland“), Lektion 2 B („Wir wollen einen Brief schreiben“).

Начиная работу над этим материалом, можно сообщить учащимся, что после его изучения будет составлено

коллективное письмо немецким пионерам на их родном языке. Опыт показал, что учащиеся того класса, в котором была поставлена вышеуказанная цель, отнеслись ко всей работе более ответственно, их знания по теме оказались намного лучше, чем в том классе, где подобной цели поставлено не было. Вот письмо, которое было составлено учащимися VI класса:

Ein Brief nach Deutschland.

Wologda, den 30. September.

Liebe Freunde aus Deutschland!

Wir leben in der Stadt Wologda. Wir lernen in der Schule № 1 in der 6. A Klasse. In unserer Klasse lernen 42 Schüler. Alle sind Pioniere. Wir haben auch eine große Pionierfreundschaft. In unserer Pionierfreundschaft sind zwölf Pioniergruppen. In unserer Klasse haben wir vier Pionierzirkel. Alle unsere Pioniere tragen rote Halstücher. Wir haben auch ein Pionierabzeichen. Unser Abzeichen ist sehr schön. Wir senden Euch unser Halstuch und Abzeichen. Wir senden Euch ein russisches Lied. Wir singen Lieder sehr gern. Wir senden Euch Briefmarken und ein Foto. Alle unsere Pioniere lernen fleißig deutsch, aber wir können noch nicht gut deutsche Briefe schreiben. Wir müssen noch viel lernen. Wir wollen Euch auch oft Briefe schreiben.

Schreibt uns bald!

Für Freundschaft und Frieden seid bereit!

Mit freundschaftlichem Gruß

Eure Freunde.

К составлению этого письма учащиеся готовились в течение изучения всей темы (§ 2 А, В). Многие учащиеся уже заранее составили в письменном виде проекты письма. Учащиеся очень заинтересованы этим видом работы. Она способствует закреплению слов и выражений, выработке умения логично и последовательно изложить письменно свои мысли, закреплению орфографических навыков. Наряду с этим переписка с немецкими школьниками имеет большое воспитательное значение, так как способствует воспитанию у учащихся чувства интернационализма и дружбы между народами и является хорошим стимулом для расширения пе-

реписки учащихся школы с пионерами и школьниками ГДР.

Применение всех описанных выше видов работы дает учителю возможность оценивать на каждом уроке знания большого количества учеников (до 8—12), что, в свою очередь, является большим стимулом в работе учащихся, так как они повседневно видят результаты своего труда. Кроме того, учитель имеет возможность постоянно контролировать работу тех учащихся, которые не отличаются особым прилежанием.

Необходимо также отметить, что проведение указанных видов работы требует от самого учителя большой активности и умения без лишних слов управлять работой класса, ибо большинство рекомендуемых упражнений проводится в быстром темпе.

Но фронтальные упражнения не являются универсальными, и они, конечно, ни в коем случае не могут заменить полностью индивидуальные методы работы. Задача учителя заключается в том, чтобы умело сочетать методы фронтальной и индивидуальной работы.

---

*Е. М. Розенбаум*

## ОТБОР И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПО ГОДАМ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

В связи с установкой на практическое овладение иностранным языком особое значение приобретает обучение устной речи, и в частности диалогической. Поскольку диалог состоит из вопросов и ответов, большое внимание следует уделить вопросительным предложениям.

Согласно программе в V—VIII классах изучаются вопросительные предложения с прямым и обратным порядком слов, причем с простой и сложной инверсией.

Однако, как показывает практика преподавания, учащиеся, изучающие французский язык, испытывают большие затруднения как при построении вопросительных предложений, так и в ответах.

Мы поставили перед собой задачу проследить, какие ошибки допускают учащиеся, с тем чтобы в дальнейшем наметить пути их устранения<sup>1</sup>.

Мы убедились в том, что простая и сложная инверсия вопроса влияет на порядок слов ответа, т. е. ученик ставит подлежащее после сказуемого (например, вопрос: *Va-t-il à l'école?* ответ: *Oui, va-t-il à l'école* или вопрос: *Pierre, dessine-t-il une rue?* ответ: *Oui, Pierre, dessine-t-il une rue*). Прямой порядок слов вопроса также влияет на порядок слов ответа, т. е. ученик сохраняет прямой порядок (например, вопрос: *Qui apporte une balle?* ответ: *Nina apporte une balle*).

Учащиеся строят ответы на вопросы с прямым порядком слов правильно, в данном случае сказывается

---

<sup>1</sup> Разработка системы упражнений проводилась начиная с 1956/57 учебного года в средней школе № 13 г. Запорожья.

положительное влияние аналогии построения вопросительного и утвердительного предложений.

Для того чтобы решить проблему отбора вопросительных конструкций для изучения в восьмилетней школе, необходимо было изучить употребительность вопросительных предложений разных типов в современном французском языке.

Мы отобрали 14 произведений французских писателей 20-го столетия разных литературных направлений и различной политической ориентации, а также одну газетную статью<sup>1</sup>. Затем мы выбрали из отдельных отрывков все находящиеся в них вопросительные предложения и распределили их на 2 группы: 1) с прямым порядком слов; 2) с обратным порядком слов. В итоге оказалось вопросов с прямым порядком слов 1009, а с обратным — 483, т. е. вопросов с прямым порядком слов в два с лишним раза больше, чем с обратным.

Среди вопросов с обратным порядком слов почти в 13 раз было больше вопросов с простой инверсией (типа *Dessine-t-il une rue?*), чем со сложной инверсией (типа *Pierre, dessine-t-il une rue?*). Общее же количество вопросов со сложной инверсией составило лишь 1,8% от имеющихся в нашем распоряжении вопросительных конструкций.

Таким образом, изучение современного состояния языка показало преимущественное употребление вопросов с прямым порядком слов, широкое распространение вопросов с простой инверсией и почти полное исчезновение из употребления вопросов со сложной инверсией.

Среди вопросительных конструкций с прямым порядком слов весьма распространены формы, образованные на базе оборота *est-ce que*. Они употребляются как с вопросительными словами, так и без них: *Est-ce que Pierre (il) dessine? Qu'est-ce que Pierre (il) fait? Pourquoi est-ce que Pierre (il) ne vient pas?*

Мы пришли к выводу, что изучаемые в школе вопросительные конструкции не всегда соответствуют действительному состоянию французского языка. Это значит, что нужно изменить отбор вопросительных конструкций для изучения. Изменения должны идти в трех

<sup>1</sup> R. Rolland, P. Vaillant-Couturier, J. Duhamel, P. Sartre, A. Gide, G. Cogniot, J. Laffite, L. Aragon, F. Bonte, P. Daix, A. Stil, еженедельник „France Nouvelle”, R. Vailland, A. Maurois, J. Romains.

основных направлениях: во-первых, использования вопросов с прямым порядком слов; во-вторых, использования вопросов с простой инверсией и, в-третьих, исключения вопросов со сложной инверсией.

Опыт показал, что изменение отбора вопросительных конструкций дает положительные результаты только в том случае, если установлена правильная последовательность их изучения.

Мы упоминали о том, что учащиеся, особенно в начальный период обучения, строят ответы по аналогии с поставленными вопросами.

В результате ряда экспериментов мы пришли к выводу о необходимости использования при определении последовательности введения вопросительных конструкций трех видов аналогии.

Во-первых, используется аналогия порядка слов, заключающаяся, с одной стороны, в использовании аналогии порядка слов французского повествовательного предложения и французского вопроса с прямым порядком слов с оборотом *est-ce que* (*Pierre dessine une rue. — Est-ce que Pierre dessine une rue?*) и, с другой стороны, аналогии порядка слов русского вопроса и французского вопроса с простой инверсией (*Куда идет Петя? — Où va Pierre?*). Нужно, чтобы вопросы с прямым порядком слов вводились первыми после изучения повествовательного предложения. Если к тому же мы начнем вводить вопросы с простой инверсией, аналогичные по своему порядку слов русским вопросам, сразу же после форм с прямым порядком слов, то мы добьемся такого положения, что основная масса вопросов будет усвоена как лексика.

Во-вторых, необходимо использовать аналогию способа образования вопросов, заключающуюся в такой группировке вопросов в период их лексического изучения, чтобы конструкции с одним и тем же порядком слов (*Est-ce que Pierre dessine une rue? Qu'est-ce que Pierre dessine? — Qu'est-ce que Pierre fait?*) изучались последовательно.

В-третьих, нужно использовать аналогию построения самих вопросительных конструкций, когда переходят от одного способа выражения подлежащего к другому (*Est-ce que Pierre dessine une rue? Est-ce qu'il dessine une rue?*). Это относится особенно к тем случаям,

Класс	Учебная четверть	Вопросительные конструкции	
		с прямым порядком слов	с обратным порядком слов
V	1	Qui dessine une rue?	
	2	Est-ce que Pierre (il) dessine une rue?	
	3	Qu'est-ce que Pierre (il) dessine? Qu'est-ce que Pierre (il) fait?	
	4	Qui est à la maison? Qui est malade? Qui est pionnier?	Qui est Pierre (il)?
VI	1		Où est Pierre (il)? Où travaille Pierre (il)?
	2		Où va Pierre (il)? Quand arrive Pierre (il)?
	3		D'où arrive Pierre (il)? Avec qui joue Pierre (il)?
	4		Est-il à la maison? Est-il malade? Est-il pionnier?
VII	1	Qui est-ce que Pierre (il) dessine?	
	2	Qu'est-ce que se trouve sur la table?	
	3	Pourquoi est-ce que Pierre (il) ne vient pas?	
	4		Pourquoi est-il à la maison? Pourquoi est-il malade?
VIII	1		Comment dessine Pierre (il)?
	2		Comment est Pierre (il)?

когда порядок слов русского и французского вопросов перестает совпадать при замене подлежащего — имени существительного подлежащим — приглагольным личным местоимением (ср.: Куда идет Петя? — *Où va Pierre?* Куда он идет? — *Où va-t-il?*). В таких случаях использование аналогии идет дальше: аналогия порядка слов (Где находится книга? — *Où est le livre?*) заменяется аналогией построения самих вопросительных конструкций (*Où est le livre?* — *Où est-il?*).

Вопросительные конструкции следует вводить на протяжении всех четырех лет обучения в V—VIII классах (см. таблицу на стр. 83).

Всю работу по обучению вопросительным предложениям можно разделить на три основные стадии: введение, первичное закрепление и активизацию для пользования ими в речи.

Введение новой вопросительной конструкции требует использования аналогии с французским повествовательным предложением (*Pierre dessine. — Qu'est-ce que Pierre dessine?*) или с русским вопросом (Куда идет Петя? — *Où va Pierre?*). При закреплении также используются эти два вида аналогии. Они совершенно необходимы в первом центре обучения, когда весь материал вводится лексическим путем. В стадии же активизации отпадает необходимость использования аналогии порядка слов. По мере перехода к более свободным вопросоответным упражнениям постепенно отпадает необходимость использования и остальных ее видов.

Таким образом, в основе системы работы с вопросами и ответами лежит использование аналогии. Однако по мере активизации материала необходимость использования аналогии постепенно отпадает.

## ВВЕДЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

При введении вопроса типа *Qui dessine une rue?* используется, во-первых, аналогия порядка слов русского повествовательного и русского вопросительного предложений (Петя рисует улицу. — Кто рисует улицу?), во-вторых, аналогия русского и французского повествовательных предложений (Петя рисует улицу — *Pierre dessine une rue*), в-третьих, аналогия русского и французского вопросов (Кто рисует улицу? — *Qui dessine*

une rue?). Наконец, используется аналогия французского повествовательного и вопросительного предложений (Pierre dessine une rue. Qui dessine une rue?). Использование родного языка в качестве исходной точки является непременным условием сознательного овладения этой вопросительной конструкцией. Поэтому работа должна проводиться в такой последовательности: произносится русское повествовательное предложение (Нина рисует яблоко), затем русский вопрос (Кто рисует яблоко?). Далее предлагается перевести на французский язык русское повествовательное и вопросительное предложения (Нина рисует яблоко — Nina dessine une pomme. Кто рисует яблоко? — Qui dessine une pomme?). Наконец, произносится французское повествовательное предложение и французский вопрос (Nina dessine une pomme. — Qui dessine une pomme?). Такая же последовательность соблюдается и в следующих примерах.

1. Папа зовет Толю. — Кто зовет Толю?
2. Папа зовет Толю. — Papa appelle Anatole.
3. Кто зовет Толю? — Qui appelle Anatole?
4. Papa appelle Anatole. — Qui appelle Anatole?

Проводя опытную работу, мы вводили вопрос типа Est-ce que Pierre (il) dessine une rue? во II четверти в V классе. Для того чтобы ввести этот вопрос в условиях работы с новым учебником для V класса<sup>1</sup>, нужно дополнительно объяснить чтение буквы „с“ в сочетаниях „се“, „си“, оборот est-ce que и слово oui — да. На это потребуется три урока. На первом уроке следует объяснить произношение буквы „с“ в сочетаниях „се“, „си“, дать имя Сécile, сделать звуко-буквенный анализ этого слова и разделить его на слоги. На втором уроке устно вводится вопрос типа Est-ce que Pierre dessine une rue? Ход работы следующий: учитель предлагает учащимся превратить русское повествовательное предложение в вопросительное. Учащиеся говорят: Папа берет газету — Папа берет газету? То же самое они делают с предложениями: „Лиля берет перо“ и „Реми надевает пальто“. Учитель говорит, что во французском языке такие вопросы образуются с по-

---

<sup>1</sup> М. А. Бахарева, З. В. Калачева, В. С. Цетлин, Учебник французского языка для V класса средней школы, М., Учпедгиз, 1960.

мощью особой частицы, которая ставится в начале вопроса перед подлежащим. В этом и заключается разница между русским и таким же французским вопросом. Он устно дает пример: сначала произносит русское повествовательное предложение (Папа берет газету), затем русский вопрос (Папа берет газету?). Далее он произносит французское повествовательное предложение (Papa prend un journal) и, наконец, французский вопрос (Est-ce que papa prend un journal?). То же самое учитель проделывает со вторым и потом с третьим предложениями. Учитель обращает внимание школьников на то, что разница между французским повествовательным предложением и французским вопросом заключается в постановке в начале вопроса перед подлежащим вопросительной частицы *est-ce que*. *Lili prend une plume. Est-ce que Lili prend une plume?* Затем учитель предлагает учащимся проделать устно то же самое.

Реми надевает пальто.— Реми надевает пальто?

Реми надевает пальто.— *Remi met son paletot.*

Реми надевает пальто? — *Est-ce que Remi met son paletot?*

*Remi met son paletot.*— *Est-ce que Remi met son paletot?*

Таким образом, в данном случае используется аналогия порядка слов.

Дома учащиеся должны перевести записанные в классе русские повествовательные предложения на французский язык письменно, а вопросительные — устно.

Записанное в классе домашнее задание выглядит так:  
Нина закрывает дверь.

.....  
Нина закрывает дверь?

(произнести вопрос по-французски)

Мама приносит письмо.

.....  
Мама приносит письмо?

(произнести вопрос по-французски) и т.д.

На третьем уроке учитель вводит графическое изображение оборота *est-ce que*. Для этого он предлагает учащимся сказать по-французски „Надя приносит чемодан“, а затем вызванный учащийся пишет на доске:

Nadine apporte une valise. Остальные записывают в свои тетради. Учащийся произносит по-французски вопрос *Est-ce que Nadine apporte une valise?* Учитель пишет под французским повествовательным предложением этот французский вопрос. Выделяется вопросительная частица *est-ce que* и производится звуко-буквенный анализ. После этого на доске и в тетрадях записываются французские повествовательные предложения и соответствующие им вопросительные. На дом задается перевести на французский язык русские повествовательные и вопросительные предложения (письменно).

Затем мы изучали конструкцию типа *Qu'est-ce que Pierre (il) dessine?* К этому времени учащиеся уже знают слово *que*? — *что?*, а также правило об *élision*. При введении вопроса этого типа использование аналогии тоже имеет свои особенности. Сначала учитель проводит аналогию со способом образования русских вопросов при помощи вопросительных слов: *Что он читает? Куда он идет? Когда они приезжают?* На основе этих примеров учащиеся делают вывод о месте вопросительных слов в русском языке — в начале предложения. Затем используется аналогия порядка слов французского повествовательного предложения и французского вопроса без вопросительного слова с оборотом *est-ce que*:

*Lili ouvre la fenêtre. Est-ce que Lili ouvre la fenêtre?*

*Remi apporte un livre. Est-ce que Remi apporte un livre?*

Таким образом, учащиеся повторяют и вторично осознают необходимость постановки оборота *est-ce que* впереди подлежащего. Далее учитель говорит, что, так же как и в русском языке, вопросительное слово должно находиться в начале предложения, т. е. проводится аналогия способов образования русского и французского вопросов (пример пока не приводится). Наконец, сравнивается порядок слов во французских вопросительных предложениях с оборотом *est-ce que* без вопросительного слова и с вопросительным словом.

*Est-ce que Pierre dessine? Qu'est-ce que Pierre dessine?*

*Est-ce que Nadine lit? Qu'est-ce que Nadine lit?*

Учащиеся устно и письменно выделяют вопросительное слово и, сравнивая это предложение с предложением без вопросительного слова, определяют место

вопросительного слова — в начале предложения перед оборотом *est-ce que*.

Что касается вопроса типа *Qu'est-ce que Pierre (il) fait?*, относящегося к сказуемому, то он по существу ничем не отличается от предыдущего вопроса, относящегося к дополнению (*Qu'est-ce que Pierre dessine?*). Для его введения достаточно ознакомить учащихся с лексической единицей *il fait*. Таким образом, не меняя порядка слов, мы расширяем объем содержания вопросов, увеличиваем речевые возможности учащихся. В этом, как нам представляется, и заключается одно из преимуществ нашего отбора перед ныне используемым в обучении отбором для изучения вопросов типа: *Que fait Pierre (il)?* (в V классе), который требует перехода к обратному порядку слов. Это нецелесообразно потому, что хотя этот вопрос и может быть введен лексическим путем по аналогии с русским вопросом (Что делает Петя? — *Que fait Pierre?*), но его введение нарушает аналогию с французским повествовательным предложением, которая, на наш взгляд, должна быть использована раньше аналогии с русским вопросом. Предлагаемая нами последовательность использования аналогии отвечает естественной последовательности процесса обучения, где исходной точкой является прямой порядок слов повествовательного предложения. Только таким путем мы имеем возможность продлить период закрепления характерного для французского языка прямого порядка слов.

Второй этап обучения характеризуется изучением форм с простой инверсией. Этот этап охватывает материал VI класса, за исключением вопросов типа *Qui est Pierre (il)?*, который, будучи аналогичным по способу образования вопросам с прямым порядком слов типа *Qui est pionnier?*, вводится в V классе. Изучение этого типа вопросов помогает перейти к инверсионным формам лексическим путем.

Остановимся на введении вопроса типа *Où est le livre?* Учитель говорит, что во французском языке можно строить вопросы аналогично тому, как это делается в русском языке, например: „Где находится книга? Куда идет Петя? Когда приезжает папа?“ В русских примерах учащиеся выделяют подлежащее и указывают, что оно стоит после сказуемого. „Попробуем таким же спо-

собой образовать французские вопросы<sup>1</sup>, — говорит учитель. Для этого вводится слово *où?* — где?<sup>1</sup> Оно записывается с переводом на доске. Затем учитель произносит французское повествовательное предложение: *Nicolas est dans la classe*. Он предлагает сначала устно перевести его на русский язык (Коля находится в классе), потом поставить к нему по-русски вопрос со словом „где?“ (Где находится Коля?) и, наконец, произнести этот вопрос по-французски (*Où est Nicolas?*). Подобные действия производятся еще с двумя предложениями (*Le livre est sur le pupitre*, *Le journal est sur la table*). После этого учитель пишет на доске два предложения (например, *Nina est dans le corridor* и *Anatole est à la maison*). Он предлагает списать их и к каждому из них письменно поставить вопрос со словом *où?* Вопросы читаются учащимися с мест.

Совершенно иной характер носит использование аналогии при переходе от подлежащего — имени существительного к подлежащему — приглагольному личному местоимению. На следующем уроке, сохранив на доске написанные во время опроса повествовательные предложения и вопросы с подлежащим — именем существительным (например, *Nadine est à l'école*. *Où est Nadine?*), учитель предлагает определить, какой частью речи выражено подлежащее. Таким образом, если подлежащее выражено именем существительным, то французский вопрос образуется так же, как и русский (Где находится Надя? — *Où est Nadine?*). „Если же подлежащее выражено приглагольным личным местоимением, — говорит учитель, — то вопрос образуется так, как был образован французский вопрос с подлежащим — именем существительным. Иначе говоря, имя существительное заменяется приглагольным личным местоимением.“ Под вопросом *Où est Nadine?* записывается *Où est-elle?* Затем учащиеся образуют еще 2 — 3 вопросительных предложения. Таким образом, если при изучении вопроса с подлежащим — именем существительным мы использовали аналогию с русским предложением, то при введении вопроса с подлежащим — приглагольным личным местоимением привлекается аналогия с уже знакомым типом французского предложения.

<sup>1</sup> По нашему распределению слово *où?* — где? в V классе не изучается.

## ЗАКРЕПЛЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

В упражнениях использование аналогии имеет свои особенности.

На начальной стадии закрепления используется аналогия порядка слов с французским повествовательным предложением (Nadine entre dans la chambre. — Qui entre dans la chambre? или Nadine entre dans la chambre. — Est-ce que Nadine entre dans la chambre? — V класс) или с русскими конструкциями (Где работает твой отец? — Où travaille ton père? — VI класс).

Поэтому содержанием некоторых упражнений является образование вопросов к данным французским повествовательным предложениям:

Nina dessine une balle. — Est-ce que Nina dessine une balle?

Nicolas dessine une balle. — Est-ce que Nicolas dessine une balle?

Remi dessine une balle. — Est-ce que Remi dessine une balle?

Remi dessine un verre. — Est-ce que Remi dessine un verre?

Lili dessine un verre. — Est-ce que Lili dessine un verre?

Pierre prend un verre. — Est-ce que Pierre prend un verre?

Nina prend un verre. Est-ce que Nina prend un verre? (V класс).

В других упражнениях даются русские вопросы для перевода на французский язык:

Где работает твой отец? — Où travaille ton père?

Где работает твоя мать? — Où travaille ta mère?

Где работает твой брат? — Où travaille ton frère?

Где находится твой друг? — Où est ton ami?

Где находится твоя книга? — Où est ton livre?

Где находится твоя комната? — Où est ta chambre? (VI класс).

Если при введении отдельных форм вопросов применяется сравнение с целью сознательного сопоставления, то в процессе закрепления аналогия должна вытекать из построения самих упражнений.

На дальнейших стадиях работы отпадает необходимость использования аналогии порядка слов во фран-

цузском и русском предложениях. Она заменяется аналогией способов образования изучаемых и уже известных школьникам форм.

Следующей ступенью работы являются упражнения с несколькими типами вопросов. Такие упражнения проводятся после введения каждой новой конструкции. Ранее изученные вопросы используются для того, чтобы показать аналогию по способу образования. Например, возьмем упражнение с вопросами двух типов: *Nicolas prend un journal. Est-ce que Nicolas prend un journal? Qu'est-ce que Nicolas prend?* (Новая конструкция).

Затем можно увеличить количество вопросов нового типа: *Nina dessine une balle. Lili dessine une table. Est-ce que Nina dessine une balle? Qu'est-ce que Nina dessine? Qu'est-ce que Lili dessine?*

Далее можно предложить учащимся вопросы трех типов, в которых последний является вновь введенной формой: *Remi met une lettre sur la table. Est-ce que Remi met une lettre sur la table? Qu'est-ce que Remi met sur la table? Qu'est-ce que Remi fait?*

Постепенно растет количество типов вопросов и количество предложений. Все используемые в упражнениях для закрепления вопросы составляются по аналогии: или порядка слов, или способа образования.

Установленная последовательность изучения отдельных вопросительных конструкций позволяет использовать аналогию способа образования вопросов даже при наличии в них различного порядка слов. Это возможно благодаря выбору конструкции типа *Qui est Pierre?* в качестве промежуточной при переходе от форм с прямым порядком слов к инверсионным формам. Эта конструкция, содержащая простую инверсию, по способу образования аналогична форме с прямым порядком слов *Qui est pionnier?* Именно это позволяет нам использовать в упражнениях для закрепления вопросы с различным порядком слов. Например: *Pierre joue à la balle. Il est pionnier. La balle est sous l'arbre. Pierre va vers l'arbre. Qui joue à la balle? Qui est pionnier? Qui est Pierre? Où est la balle? Où va Pierre?*

Таким образом, залогом успешного закрепления вводимых вопросов должна явиться постепенно усложняющаяся система упражнений.

## ВОПРОСО-ОТВЕТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Третья, и главная, стадия работы с вопросами — это вопросо-ответные упражнения, которые предусматривают активизацию изученного материала для пользования им в речи. При проведении вопросо-ответных упражнений уже отпадает необходимость в использовании аналогии порядка слов.

На первом этапе весьма широким образом используется аналогия самих вопросительных конструкций, а затем аналогия способа образования вопросов.

Наиболее элементарным типом вопросо-ответных упражнений являются не связанные по смыслу вопросы и ответы на них без изменения лица. Они являются первым шагом в создании базы для развития навыков диалогической речи. Они состоят из одного, двух, трех и т. д. вопросов одного типа и ответов на них:

Qui joue à la balle? — Remi joue à la balle.

Qui dessine une balle? — Anatole dessine une balle.

Qui entre dans la classe? — Lili entre dans la classe.  
(V класс).

Постановкой не связанных по смыслу вопросов с изменением лица при ответе мы несколько приближаемся к диалогу.

Est-ce que tu dessines? — Oui, je dessine.

Est-ce que tu dessines une balle? — Oui, je dessine une balle.

Est-ce que tu dessines une balle rouge? — Oui, je dessine une balle rouge. (V класс).

Où vas-tu? — Je vais à l'école.

Où vas-tu après l'école? — Après l'école je vais à la maison.

Où vas-tu le soir? — Le soir je vais me promener.  
(VI класс).

Постепенно становится ненужным использование в упражнениях аналогии самих вопросительных конструкций. В нашем распоряжении остается использование аналогии способа образования вопросов с целью выработки умения поставить новые по содержанию вопросы на основе ранее изученных форм. Для этого проводится серия упражнений, состоящих из ряда различных по типу и связанных по смыслу вопросов и ответов на них.

Est-ce que maman entend le bruit? — Oui, elle entend le bruit.

Qu'est-ce qu'elle fait? — Elle entre dans la chambre des enfants. (V класс).

Où travaille le père de Léon? — Il travaille dans une fabrique.

Où va-t-il après son travail? — Après son travail il va à la maison. (VI класс).

Более сложные вопросы требуют изменения лица при ответе:

Est-ce que tu te reposes le dimanche? — Oui, je me repose le dimanche.

Qu'est-ce que tu manges? — Je mange de la viande, je prends du thé au lait. (VI класс).

Во всех этих упражнениях постепенно увеличивается количество типов вопросов и количество вопросительных предложений.

Самый свободный тип вопросо-ответных упражнений не ограничен ни количеством используемых типов конструкций, ни количеством вопросов. Исчезает необходимость какого-либо вида аналогии. На этой стадии работы использованная ранее аналогия должна обеспечить автоматизированные навыки пользования вопроса-ми и ответами в диалоге:

— Quand dînes-tu?

— Je dîne à trois heures.

— Qui prépare ton dîner?

— Ma mère prépare le dîner.

— Est-ce qu'elle ne travaille pas?

— Elle s'occupe du ménage. Nous avons une grande famille.

— Est-ce que tu as des frères et des soeurs?

— Oui, j'ai deux frères et deux soeurs.

— Qu'est-ce qu'ils font?

— Mes soeurs et mes frères vont à l'école. Mon frère aîné travaille.

— Où travaille-t-il?

— Il travaille dans une fabrique.

— Est-ce que tu aides ta mère?

— Oui, j'aide ma mère.

— Qui est ton père?

— Il est ingénieur.

— Où travaille-t-il?

- Il construit des maisons.
- Sont-elles grandes?
- Oui, elles sont grandes.
- Est-ce que vous habitez une grande maison?
- Oui, mon père a construit cette maison<sup>1</sup>.

Опорой для проведения вопросов-ответных упражнений описанных четырех типов могут служить: текст, рассказ, ситуация, тема.

Упражнения в связи с текстом можно использовать для проверки понимания прочитанного:

- Qui entre dans la classe avec un nouvel élève?
- Le maître entre dans la classe avec un nouvel élève.
- Qu'est-ce qu'il dit?
- Il dit: "Votre nouveau camarade s'appelle Tom. Il ne parle pas russe".
- Où habitent les parents de Tom?
- Les parents de Tom habitent Moscou.
- Qu'est-ce que Pierre Smirnov fait?
- Pierre Smirnov serre la main à Tom.
- Qu'est-ce que les élèves font?
- Ils applaudissent.
- Où va Tom?
- Il va à sa place<sup>2</sup>. (VI класс).

Весьма интересно протекает упражнение по картине Решетникова „Опять двойка“ в VII классе.

- Qu'est-ce que tu vois sur ce tableau?
- Je vois une famille à la maison.
- Qui est dans la chambre?
- Maman, Nicolas, Lucie, André et le chat sont dans la chambre.
- Qu'est-ce que tu vois encore dans la chambre?
- Je vois une table, des chaises, des livres et des cahiers.
- Où vois-tu les livres et les cahiers?
- Ils sont sur la table.
- Qui fait ses devoirs?
- Lucie fait ses devoirs.
- Qui entre dans la chambre?
- Nicolas entre dans la chambre.

---

<sup>1</sup> Из записи на магнитофонную пленку.

<sup>2</sup> То же.

— Est-ce qu'il est arrivé de la cour?  
— Non, il est arrivé de l'école.  
— Qu'est-ce qu'il porte?  
— Il porte sa serviette.  
— Est-ce qu'il regarde maman?  
— Non, il ne regarde pas maman.  
— Pourquoi?  
— Il a apporté la note deux dans son journal d'élève.

— Est-ce que maman est contente?  
— Non, elle n'est pas contente.  
— Qu'est-ce que Nicolas fait après l'école?  
— Il joue avec son chien.  
— Est-ce qu'il aime son chien?  
— Oui, il aime son chien.  
— Est-ce que Nicolas est un bon élève?  
— Non, il n'est pas un bon élève. Il ne prépare pas ses devoirs.

— Qui est une bonne élève?  
— Lucie est une bonne élève.  
— Est-ce qu'elle prépare ses devoirs?  
— Oui, elle prépare ses devoirs.  
— Qu'est-ce que le petit André fait?  
— Il joue. Il regarde Nicolas.  
— Est-ce qu'il va à l'école?  
— Non, il ne va pas encore à l'école.  
— Pourquoi?  
— Il est petit.

Учитель обращается к классу:

— Qui a un chien?  
— J'ai un chien.  
— Est-ce que tu joues avec ton chien?  
— Oui, je joue avec mon chien.  
— Quand joues-tu avec ton chien?  
— Je joue avec mon chien après mes devoirs<sup>1</sup>.

Описанная работа показала, что можно добиться больших успехов в создании базы для развития навыков устной речи, если изменить принципы отбора вопросительных конструкций, последовательность их изучения, а также если придерживаться строго последовательной системы упражнений.

---

<sup>1</sup> Из записи на магнитофонную пленку.

*Е. А. Хохлачев*

## **РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ С ПОМОЩЬЮ ПОДСТАНОВОЧНЫХ ТАБЛИЦ**

Перестройка преподавания иностранных языков в плане дальнейшего развития и совершенствования речевых умений и навыков требует всемерной активизации методов обучения устной речи. В наши дни постепенно возрождается один из таких старых приемов обучения устной речи, как использование подстановочных таблиц. Авторы школьных учебников все чаще прибегают к этим таблицам, справедливо считая их одним из наиболее эффективных средств, обеспечивающих развитие речевых навыков до степени автоматизации.

К сожалению, подстановочные таблицы, несмотря на их очевидную пользу, очень медленно внедряются в практику. Не рассматривая в данной работе всех причин такого положения, следует упомянуть одну, по нашему мнению, наиболее важную — отсутствие конкретной методической разработки. Между тем новая школьная программа по иностранным языкам для восьмилетней школы рекомендует в качестве одного из важных приемов развития умений и навыков выражать свою мысль на иностранном языке именно составление предложений с помощью подстановочных таблиц. Не случайно и то, что в перечне рекомендуемых приемов развития устной речи на первом месте указаны именно подстановочные таблицы.

Вопрос о подстановочных таблицах теснейшим образом связан с другой очень важной проблемой — развитием беглости иностранной речи. Новая программа по иностранным языкам, сделав решительный поворот в сторону устной речи, вместе с тем, к сожалению,

не поставила вопроса о развитии ее беглости. Между тем на это обстоятельство нужно обратить особое внимание, так как речь учащихся не только изобилует языковыми ошибками, но и отличается чрезвычайной медлительностью. В борьбе за беглость решающее значение могут приобрести подстановочные таблицы.

Для того чтобы установить продуктивность работы с подстановочными таблицами, а также степень беглости иностранной речи учащихся, в нескольких старших классах школ г. Ростова были проведены эксперименты с использованием этих таблиц. Было подсчитано количество фраз, произнесенных учащимися в процессе работы над таблицами в течение 35 минут учебного времени. 5 минут уходит на организацию урока, ознакомление с очередной подстановочной таблицей, объяснения учителя. Еще 5 минут были необходимы учителю для повторения и исправления интонации немецкого предложения.

Оказалось, что в IX и X классах, где раньше не проводилась работа по подстановочным таблицам, учащиеся за 35 минут учебного времени могли произнести 120—140 предложений, т. е. 3—4 предложения в одну минуту. Это означает, что за весь урок каждый из 25 учащихся имел возможность составить 5—6 фраз.

Таким образом, даже разовое применение подстановочных таблиц дает каждому ученику возможность говорить на иностранном языке значительно больше, чем это обычно бывает на уроках.

Эксперименты были проведены и в других, уже тренированных классах. Беглость речи здесь составила в среднем 10 предложений в минуту, т. е. 60 слов. За 35 минут было произнесено 350 предложений, что составляет 14 предложений в среднем на каждого из 25 учащихся класса. Если нормальная человеческая речь на родном языке протекает со скоростью 100—120 и более слов в минуту, то употребление в речи 60 иностранных слов в минуту при помощи подстановочных таблиц следует признать достаточным для учащихся IX—X классов.

Следовательно, подстановочные таблицы открывают богатые возможности не только для развития речевых умений и навыков, но и для резкого ускорения речи на иностранном языке.

Подстановочные таблицы могут быть самых различных видов; методика работы по ним зависит прежде всего от целевой установки, от содержания языкового материала, от предварительной тренировки учащихся и от ряда других факторов.

Вот один из наиболее простых видов:

Heute		mit meinem Vater	ins Kino
		mit meiner Mutter	
Morgen	gehe ich	mit meinem Bruder	ins Theater
		mit meiner Schwester	
Am Abend		mit meinem Freund	ins Museum

По этой таблице учащиеся могут легко и быстро, без долгих раздумий составить 45 предложений. Особенностью этой таблицы является полная сочетаемость всех ее частей. Подобные таблицы применимы в младших классах. Они могут быть даны и старшеклассникам, но лишь в качестве первого этапа тренировки.

Следующий вид подстановочной таблицы представляет некоторые трудности для учащихся:

	meinen Bruder (4)	besuchen
Ich kann	ein neues Buch (4)	lesen
	diese Zeitung (4)	schreiben
	das Theater (4)	sehen
	den neuen Film (2)	sprechen
Ich will	einen Brief (6)	
	deutsch (6)	
	richtig (8)	

В скобках указано количество предложений, которые могут быть составлены с каждым дополнением или обстоятельством. Здесь нет полной сочетаемости всех элементов; механическое соединение отдельных частей

может привести к абсурду. Учащиеся должны подбирать лишь те слова, которые создают предложение, имеющее смысл. Работа по этой таблице проходит, разумеется, значительно медленнее, ибо учащиеся при составлении предложений должны быть особенно внимательны.

Еще более сложная работа предстоит учащимся по следующей таблице:

1. Was haben die Schüler in ihren Schultaschen?	Bleistifte, Buntstifte, Federhalter, Federn, Hefte, Landkarten, Lehrbücher, Lesebücher, Märchenbücher, Papier.
2. Was machen die Schüler in der Schule?	antworten, fragen, malen, rechnen, wiederholen, lesen Texte, erzählen, übersetzen, machen schriftliche und mündliche Übungen, zeigen Städte und Flüsse auf der Landkarte, schreiben Sätze, lernen Wörter, singen Lieder.
3. Was dürfen die Schüler nicht in der Schule machen?	zu spät kommen, vorsagen, im Korridor laufen, in der Stunde sprechen (plaudern), während der Pause in der Klasse bleiben.

Особенностью этой таблицы является прежде всего то, что учащиеся, прочитав вопрос из левой колонки, должны ответить на него, подбирая соответствующие слова и выражения из правой колонки; таблица предусматривает нарастание трудностей. Так, отвечая на первый вопрос, учащиеся повсюду употребляют только один глагол *haben*. Например, *In ihren Schultaschen haben die Schüler...* Для каждого предложения здесь достаточна лишь вставка. При переходе ко второму вопросу задача усложняется тем, что ученики должны употреблять уже не глагол *haben*, а каждый раз новый глагол в сочетании с другими словами. Из вопросительного предложения здесь остаются лишь два элемента: *in der Schule* и *die Schüler*. В зависимости от состава предложения здесь необходимы одна, две, а в отдельных предложениях даже три вставки. Например: *In der Schule zeigen die Schüler Städte und Flüsse auf der Landkarte.*

В работе над третьим вопросом учащиеся сталкиваются с другими трудностями. Из вопросительного предложения нужно взять модальный глагол dürfen и соединить его со смысловым глаголом из правой колонки; помимо того, нужно правильно поставить отрицание nicht. В процессе работы над вышеуказанной таблицей можно составить несколько десятков предложений. Здесь хорошо закрепляются лексические темы: «Школа», «Урок», «Школьные принадлежности», а также грамматические темы.

Необходимо отметить то важное обстоятельство, что, несмотря на сложность работы, учащиеся составляют предложения с большим интересом.

Следующий вид таблицы предполагает хорошее знание других лексических тем, учащиеся должны вспомнить наименования тех вещей и предметов, которые можно куда-то повесить, поставить, положить. Основное затруднение состоит в том, что эти наименования в таблице не указаны. Поэтому на предыдущем уроке учитель предлагает повторить соответствующий словарный материал.

Wer?	Präsens	Imperfekt	Was?	Wohin?
Der Junge	legen	legten		auf den großen Tisch
Die Jungen	stellen	stellten		neben den warmen Ofen
Das Mädchen	hängen	hängten		an die weiße Wand
Die Mädchen				in den braunen Schrank
				unter das neue Sofa
				vor die breite Tür
				hinter den schwarzen Stuhl

Тренируясь в разговорной речи по этой таблице, учащиеся закрепляют 3-е лицо единственного и множественного числа каузативных глаголов legen, stellen и hängen в Präsens и Imperfekt.

Здесь повторяются также предлоги, требующие в данном случае Akkusativ — auf, neben, an, in, unter, vor, hinter и окончания прилагательных. Для закрепления множественного числа существительных и прила-

гательных можно предложить учащимся поставить слова последней части таблицы во множественном числе: auf die großen Tische и т. д.

К указанной таблице примыкает непосредственно и другая:

Wer?	Was?		Präsens	Imper- fekt	Wo?
		sein sich befinden stehen liegen hängen			auf dem großen Tisch neben dem warmen Ofen an der weißen Wand in dem braunen Schrank unter dem neuen Sofa vor der breiten Tür hinter dem schwarzen Stuhl

Эта таблица прежде всего предусматривает закрепление в практике разговорной речи тех предлогов, которые отвечают в данных сочетаниях на вопрос wo? Далее здесь добавляются глаголы sein и sich befinden. Наконец, в качестве подлежащего здесь могут выступать (отвечая на вопрос wer?) и существительные, обозначающие одушевленные лица. Однако в этом случае учащимся нужно проявить особо напряженное внимание, ибо не все элементы данного синтаксического комплекса могут сочетаться друг с другом. Так, например, взяв в качестве подлежащих существительные der Junge, das Mädchen, мы не можем, разумеется, сочетать их с глаголом hängen, отчасти liegen. К абсурду приводит также и употребление тех же подлежащих в сочетании с комплексами auf dem großen Tisch, in dem braunen Schrank, unter dem neuen Sofa. Тем не менее мы считаем необходимым сохранить в данной таблице вопрос wer?, относящийся к одушевленным лицам, выступающим в роли подлежащих. Это необходимо, во-первых, для воспитания внимания, во-вторых, для развития умения подбирать только те словосочетания, которые отражают реальную действительность.

Приводим следующую таблицу:

Subjekte	Prädikate	Wo?	Was?
Der Junge	singen		
Das Mädchen	schreiben		
Die Jungen	sehen		
Die Mädchen	lesen		

Если в работе по предыдущей таблице нужно было заполнить лишь один пропуск в каждом предложении, то теперь необходимо одновременно ответить на два вопроса, т. е. употребить Dativ-Objekt и Akkusativ-Objekt в каждом синтаксическом комплексе. Вместе с тем закрепляется порядок слов второстепенных членов предложения. Учащиеся нередко нарушают этот порядок слов. Для дальнейшего закрепления данной грамматической темы можно расширить вышеприведенную таблицу и придать ей такой вид:

Wann?	Prädikate	Subjekte	Wo?	Was?
	singen schreiben sehen lesen	der Junge das Mädchen die Jungen die Mädchen		

Выполнение задания по этой таблице представляет еще большие трудности, ибо здесь нужно одновременно ответить на три вопроса: wann? wo? was? Эта работа может увенчаться успехом лишь в том случае, если учащиеся уже приобрели достаточно прочные автоматизированные навыки ответа на отдельные вопросы, которые были предусмотрены другими таблицами. Последняя же таблица предполагает сочетание этих ответов в одной структурной модели.

Следует подчеркнуть, что подстановочные таблицы не являются самоцелью. Ведь мы ведем разговор на

иностранном языке, не прибегая к каким-либо таблицам. Поэтому в дальнейшей работе учащиеся должны все чаще отвлекаться от средств наглядности, представлять себе соответствующие таблицы с их структурными моделями. Отсюда следует, что дальнейшее развитие способности свободно оперировать лексическим и грамматическим материалом без помощи средств наглядности приводит к достижению цели — овладению иностранной речью. В связи с этим подстановочные таблицы в процессе дальнейшего совершенствования речевых навыков могут быть представлены лишь в виде вопросов:

Wer?	Was?	Was macht das Subjekt?	Wann?	Wo?	Was?

При сохранении первых двух вопросов остальные могут быть всегда заменены теми, которые в состоянии охватить любую сторону окружающей жизни. Отвлекаясь от учебной наглядности, наши ученики приобретают автоматизированные навыки и непосредственно переходят к описанию реальной действительности уже без помощи таблиц.

Необходимо подчеркнуть, что переход от таблиц, заполненных конкретным языковым материалом, к таблицам, где такой материал не помещен и где указаны только различные вопросы, можно осуществлять лишь постепенно, по мере накопления автоматизированных навыков и практического усвоения ряда структурных моделей.

## II

Если первая группа таблиц, применявшаяся главным образом в младших классах, предусматривает по каждой из них лишь 1—2 вида тренировочной работы, то вторая, предназначенная для старших классов, имеет в виду более разнообразное и полное использование. При помощи таблиц второй группы можно составить очень большое количество предложений, построенных на основе той или иной структурной модели.

В результате многократного повторения одной и той же синтаксической основы данная структурная модель прочно входит в сознание учащегося и становится тем самым основой речевого навыка.

Hast du dich mit dem	sich an die Lehrerin wenden.
Gast bekanntgemacht?	sich für dieses Buch interessieren.
Hat sich der Junge mit	sich zur Versammlung verspäten.
kaltem Wasser gewaschen?	sich zur Stunde vorbereiten.
	sich vom Freund verabschieden.
	sich mit kaltem Wasser waschen.
	sich mit dem Lehrer unterhalten.
	sich mit dieser Arbeit beschäftigen.
	sich mit dem Gast bekanntmachen.

По приведенной таблице рекомендуется провести тренировочную работу, предусматривающую несколько структурных моделей (лексический материал взят из учебников для старших классов). При этом достигаются следующие цели.

1. Развивается навык составления вопросительных предложений без вопросительного слова с употреблением возвратных глаголов в Perfekt. В этих предложениях в качестве подлежащего выступают по порядку все личные местоимения. При этом подчеркивается расположение возвратного местоимения. Структурная модель имеет следующий вид: Hast du dich mit kaltem Wasser gewaschen? (1)

2. Развивается навык составления вопросительных предложений, в которых в роли подлежащего выступают уже не личные местоимения, а существительные. При совершенствовании данного навыка учащиеся практически усваивают новое правило о месте возвратного местоимения в предложении. При изменении местоположения этого местоимения фактически возникает новая структурная модель, на основе которой можно составить много предложений: Hat sich der Junge mit dieser Arbeit beschäftigt? (2)

3. На основе двух упомянутых структурных моделей развивается навык составления вопросительных

предложений с использованием местоименных наречий. Если на первое место выносятся именно эти наречия, то мы имеем дело с новым построением предложений, хотя здесь фактически повторяются и закрепляются все те же две структурные модели:

Wofür hat er sich interessiert? (3)

Womit hat sich das Mädchen beschäftigt? (4)

Для предупреждения возможных ошибок следует упомянуть о необходимости осторожного обращения с местоименными наречиями, ибо для некоторых сочетаний в данной таблице они не могут быть применены.

An wen (не woran!) hat sich der Schüler gewandt?

Mit wem (не womit!) hat er sich unterhalten?

Von wem (не wovon!) hat sich das Mädchen verabschiedet?

Mit wem (не womit!) hast du dich bekanntgemacht?

4. После того как учащиеся достаточно хорошо натренировались в образовании вопросительных предложений на основе приведенных четырех структурных моделей, они под руководством учителя переходят к составлению ответов на вопросы с употреблением местоименных наречий:

Womit habt ihr euch beschäftigt?

Wir haben uns mit dieser Arbeit beschäftigt. (5)

Для дальнейшего закрепления правила о местоположении sich следует составить ответы с обратным порядком слов:

Gestern haben wir uns damit beschäftigt. (6)

Vorgestern haben sich die Schüler damit beschäftigt. (7)

Далее развивается навык составления ответов на вопросы, относящиеся ко всему предложению. Различные варианты ответов будут представлять собой новые структурные модели.

Hat sich der Schüler zur Versammlung verspätet?

Ja, der Schüler hat sich zur Versammlung verspätet. (8)

Hat er sich zur Stunde vorbereitet?

Ja, zur Stunde hat er sich vorbereitet (9)

Ja, zur Stunde hat sich der Schüler vorbereitet. (10).

Если внимательно рассмотреть приведенные примеры, выступающие в роли речевых образцов, то среди них можно выделить 10 структурных моделей, на основе которых учащиеся в состоянии построить по таблице сотни предложений.

Разумеется, данный объем работы с десятью структурными моделями не может быть выполнен в течение одного урока.

Таблица предполагает многократное ее использование с различными вариациями, необходимыми для поддержания интереса учащихся.

Приводим еще одну таблицу:

Ich	steigen	in den Wagen	ein
du		in das Auto	
er (sie, es)		in die Straßenbahn	
wir		in den Trolleybus	
ihr		in den Zug	
sie		in das Flugzeug	
<hr/>			
Ich	steigen	aus dem Wagen	aus
du		aus dem Auto	
er (sie, es)		aus der Straßenbahn	
wir		aus dem Trolleybus	
ihr		aus dem Zug	
ste		aus dem Flugzeug	

На основе этой таблицы проводятся различные виды тренировочной работы.

1. Закрепляются личные местоимения в сочетании со спряжением глаголов в Präsens:

Ich steige in den Wagen ein.

Wir steigen aus dem Flugzeug aus.

2. При сохранении всех элементов изменяется время Präsens на Imperfekt:

Er stieg in die Straßenbahn ein.

Sie stiegen aus dem Trolleybus aus.

3. Вводится Perfekt:

Ich bin ins Flugzeug eingestiegen.

Wir sind aus dem Auto ausgestiegen.

4. Закрепляется Futurum:

Ihr werdet in den Zug einsteigen.

Sie wird aus dem Wagen aussteigen.

5. Составляются вопросительные предложения — последовательно в Präsens, затем в Imperfekt, Perfekt и Futurum:

Steigt er ins Auto ein?

Stiegen sie aus dem Wagen aus?

Bist du aus dem Flugzeug ausgestiegen?

Wird er in den Zug einsteigen?

6. Вводятся модальные глаголы können, mögen, dürfen, wollen, müssen, sollen в Präsens и Imperfekt в повествовательном и вопросительном предложениях:

Er kann aus dem Trolleybus aussteigen.

Darf ich in das Flugzeug einsteigen?

Wir möchten in die Straßenbahn einsteigen.

Sollten sie aus dem Wagen aussteigen?

7. Закрепляются не только существительные единственного числа в винительном и дательном падежах, но и существительные множественного числа в тех же падежах:

Sind sie aus dem Wagen ausgestiegen?

Wir wollten in die Autos einsteigen.

8. Повторяется и закрепляется конструкция nicht... , sondern в сочетании со всеми предыдущими видами работы:

Er ist nicht in die Straßenbahn, sondern in den Trolleybus eingestiegen.

9. Для противопоставления и дальнейшего разграничения понятий, выраженных глаголами einsteigen, aussteigen, составляются предложения типа: Ich will aus der Straßenbahn aussteigen, er will aber in die Straßenbahn einsteigen. Er mußte aus dem Auto aussteigen und wir stiegen ins Auto ein.

Основываясь на целом ряде структурных моделей, учащиеся могут легко и быстро составить очень большое количество предложений.

Аналогичные виды тренировочной работы можно выполнить и по другой подстановочной таблице (стр. 108).

Здесь также могут быть построены повествовательные утвердительные предложения в Präsens, Imperfekt, Perfekt, Futurum и вопросительные предложения без вопросительного слова с использованием тех же времен:

Der Junge zieht das Hemd an.

Die Mädchen zogen die Schuhe aus.

Haben die Jungen die Mützen aufgesetzt?

Der Junge Die Jungen	ziehen	das Hemd den Anzug die Hose die Schuhe die Stiefel	an (aus)
Das Mädchen Die Mädchen	ziehen	das Kleid die Strümpfe die Schuhe	an (aus)
Der Junge Die Jungen	setzen nehmen	die Mütze den Hut	auf ab

Wird das Mädchen den Hut abnehmen?

В процессе работы по этой таблице учащиеся должны практически усвоить значение глаголов anziehen и ausziehen, а также сочетаемость глаголов aufsetzen и abnehmen с существительными die Mütze и der Hut. Полезно также в одном из видов тренировочной работы предложить учащимся поставить во множественном числе существительные das Hemd, der Anzug, die Hose, das Kleid, die Mütze, der Hut и т. д. Разумеется, подлежащие должны тоже стоять во множественном числе. Пользуясь этой таблицей, можно составить несколько сот предложений на основе ряда структурных моделей.

По следующей подстановочной таблице можно провести речевые упражнения, которые позволяют развить навык составления предложений до степени автоматизации (см. стр. 109).

Этот вид подстановочной таблицы предполагает достаточно хорошее знание грамматического материала и владение определенной лексикой. Таблица предусматривает систематизацию и дальнейшее закрепление умений и навыков употребления следующих грамматических явлений:

1. Притяжательные местоимения.
2. Модальные глаголы müssen, sollen, mögen, können, dürfen в Präsens и Imperfekt.

Mein Großvater will	.....	kaufen
Deine Großmutter soll	.....	
Sein Vater kann	.....	
Ihre Mutter muß	.....	
Sein Bruder darf	.....	
Unsere Schwester sollte	.....	
Euer Onkel konnte	.....	
Ihre Tante mußte	.....	
Ihr Neffe wollte	.....	
Meine Nichte durfte	.....	
Deine Kusiné möchte	.....	
Sein Vetter will	.....	

3. Вопросительные предложения без вопросительного слова с модальными глаголами в Präsens и Imperfekt на первом месте.

4. Утвердительные предложения типа: „Ja,...“

5. Отрицательные предложения типа: „Nein,...“

6. Конструкция nicht..., sondern...

7. Вопросительные предложения с вопросительными словами wer? was? wo?

8. Винительный падеж существительных в единственном и множественном числе.

Весь этот грамматический материал практически усваивается на базе следующих лексических тем, предусмотренных новой программой для восьмилетней школы: „Члены семьи“, „Одежда“, „Школьные принадлежности“, „Покупки в магазинах“.

Работа проводится по следующим этапам:

1. Учащиеся произносят по одному предложению, вставляя вместо точек наименования любых товаров. Вначале допустимо повторение уже названных другими учащимися вещей, а затем учитель требует употреблять только еще не названные существительные:

Mein Großvater will Schuhe kaufen.

Deine Großmutter soll Socken kaufen.

Sein Vetter möchte Bleistifte kaufen.

2. Далее развивается навык составления вопросов с вопросительным словом was?:

Was muß ihre Mutter kaufen?

Was sollte unsere Schwester kaufen?

Was dürfte deine Kusine kaufen?

3. Затем можно перейти к составлению вопросов с вопросительным словом *wo*? Это упражнение несколько сложнее предыдущего, потому что наряду с вопросительным словом *wo*? нужно назвать еще какой-либо товар.

Wo mußte ihre Tante Handschuhe kaufen?

Wo will sein Bruder einen Hut kaufen?

Wo konnte euer Onkel einen Anzug kaufen?

4. Следующая группа вопросов начинается с вопросительного слова *wer*?

Wer soll im Warenhaus einen Mantel kaufen?

Wer möchte im Warenhaus eine Hose kaufen?

Wer wollte im Warenhaus einen Wecker kaufen?

5. После того как учащиеся составили уже несколько десятков фраз, можно перейти к составлению вопросительных предложений без вопросительного слова. Следует подчеркнуть, что при этом практически усваивается также соответствующая интонация.

Mußte dein Neffe Bücher kaufen?

Darf sein Vetter Hefte kaufen?

Konnte seine Nichte Tagebücher kaufen?

6. Закрепляется конструкция *nicht... , sondern*. *Mein Vetter wollte nicht Stiefel, sondern Schuhe kaufen* и т. д.

Когда учащиеся уже начинают заметно уставать и их внимание ослабевает, необходимо внести в тренировочную работу разнообразие и оживление. Это достигается при помощи следующего приема. Учитель вызывает сразу трех учеников. По этой же таблице они проводят элементарную беседу. Например, первый ученик обращается с вопросом ко второму: *Will deine Großmutter ein Kleid kaufen?* Второй ученик дает утвердительный ответ: *Ja, meine Großmutter will ein Kleid kaufen.*

Но тут в разговор „вмешивается“ третий учащийся, который опровергает утверждение своего собеседника: *Nein, deine Großmutter will kein Kleid kaufen.*

Проведение даже такой элементарной беседы требует от учащихся известного напряжения внимания, так как всем трем участникам беседы необходимо упомянуть один и тот же товар, не сбиться в употребле-

нии притяжательных местоимений и, наконец, правильно употребить *sein* или *nicht*.

Для дальнейшего оживления беседы и повышения к ней интереса можно затем ввести игровые моменты: какая „тройка“ учащихся займет первое место по беглости речи, по правильной интонации, по меньшему количеству ошибок.

Этим работа с подстановочной таблицей не заканчивается. Наиболее отличившимся группам можно дать еще более сложное задание: провести беседу на ту же тему, причем каждый по очереди задает один вопрос, дает один утвердительный ответ и, наконец, составляет одно отрицательное предложение. Например:

A. Will unser Vater Schlittschuhe kaufen?

B. Ja, unser Vater will Schlittschuhe kaufen.

B. Nein, unser Vater will keine Schlittschuhe kaufen.

B. Konnte dein Bruder dieses Buch kaufen?

B. Ja, mein Bruder konnte dieses Buch kaufen.

A. Nein, sein Bruder konnte dieses Buch nicht kaufen.

B. Durfte deine Schwester ein Album kaufen?

A. Ja, meine Schwester durfte ein Album kaufen.

B. Nein, seine Schwester durfte kein Album kaufen.

Можно предложить все три фразы (вопрос, утверждение, возражение) составить не трем ученикам, а одному, выделяя ему на 3 предложения 15—20 секунд. В небольших и хорошо дисциплинированных классах можно также предложить одному ряду учеников одновременно задать хором вопрос второму ряду, который также хором утвердительно отвечает. А учащиеся третьего ряда отвечают отрицательным предложением.

В заключение следует отметить, что использование подстановочных таблиц повышает продуктивность работы над развитием речевых умений и навыков учащихся в 2—3 раза. Работа над ними стимулирует развитие беглости иностранной речи. В ходе тренировочной работы учащиеся практически усваивают десятки различных структурных моделей, без которых невозможно протекание беседы на иностранном языке. По мере усвоения учениками структурных моделей обогащаются их речевые навыки. В свою очередь накопление этих навыков должно постепенно создать лексико-грамматический фундамент для мышления на иностранном языке.

*М. Л. Вайсбурд*

## **ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ В СВЯЗИ С СИНТЕТИЧЕСКИМ ЧТЕНИЕМ В IX КЛАССЕ**

Взросшие требования к оканчивающим среднюю школу в отношении практического владения иностранным языком заставляют искать наиболее эффективных путей развития речевых навыков. Одним из таких путей является развитие устной речи и чтения в тесной связи друг с другом. Эти два вида работы имеют много общего. Общим в условиях средней школы является языковой материал, на котором развиваются оба сложных умения. Общим является и целый ряд более элементарных умений и навыков, лежащих в их основе.

Особенно много сходного между умениями понимать читаемое и понимать слышимое. Для понимания речи со слуха нужно научиться расчленять предложение на составные части и устанавливать связь между ними, узнавать слова и припоминать их значение, наиболее подходящее для данного контекста, понимать незнакомые элементы по контексту и т. д. Все это нужно и для понимания читаемого.

Сходными являются и мыслительные процессы, сопровождающие восприятие слышимого и читаемого, особенно при синтетическом чтении.

Процесс понимания, который осуществляется при аналитическом чтении с помощью анализа и перевода, при восприятии устной речи и при синтетическом чтении имеет в значительной мере беспереводный характер. Понимание незнакомых элементов происходит по контексту, без помощи словаря.

При синтетическом чтении создаются более благоприятные условия для понимания, чем в устной речи, так как зрительное восприятие языкового материала точнее слухового и менее ограничено во времени. Поэтому не-

которые умения, общие для устной речи и чтения, первоначально можно выработать в процессе синтетического чтения, с тем, конечно, чтобы затем развивать их в процессе устной речи.

Следует применять такие приемы работы над текстом, которые одновременно с выполнением своей основной задачи — обучением синтетическому чтению — помогали бы развитию навыков, важных для устной речи. К числу таких приемов относятся: нахождение в тексте ответа на вопрос учителя, чтение предложений, названных по-русски, подчеркивание предложений, выражающих основную мысль, составление плана, отыскивание в тексте материала, относящегося к характеристике действующих лиц, придумывание заглавий разделов, отыскание в тексте предложений, начинающихся с данного слова, чтение диалогов в лицах, перераспределение данных учителем предложений в последовательности, отражающей развитие сюжета, исключение из числа этих предложений таких, которые неверно передают содержание текста, подбор картинок, отражающих определенные эпизоды, нумерация картинок и др.

Упражнения подобного рода заставляют ученика быстро просмотреть текст или припомнить его содержание, быстро в нем ориентироваться, думать на иностранном языке. А развитие мышления на иностранном языке — неперенное условие овладения умением как говорить, так и понимать речь.

Классное синтетическое чтение нужно проводить таким образом, чтобы максимально приблизить условия восприятия читаемого к условиям восприятия устной речи. Особенностью восприятия устной речи является его ограниченность во времени. Поэтому и чтение в классе нужно проводить в максимально быстром темпе. Давая учащимся задание прочитать про себя определённый отрывок текста, учитель должен указать срок, в который им следует уложиться, и по его истечении прервать чтение.

Слушание чтения еще больше приближается к восприятию устной речи. Оно может проводиться при открытых (как подготовительное упражнение) и при закрытых книгах. В последнем случае почти совсем стирается грань между восприятием прочитанного и сказанного. Я широко применяю это полезное упражнение на уроках

синтетического чтения. Провожу его обычно в конце урока. Чаще всего читаю сама, иногда прошу прочитать кого-нибудь из сильных учеников, в последнее время стала практиковать прослушивание текстов, записанных на пленку.

Для того чтобы активизировать внимание учащихся, перед началом прослушивания ставлю определенную задачу: ответить на поставленные мною вопросы, обратить внимание на материал, относящийся к характеристике определенного персонажа, к описанию убранства дома, предметов обихода, национальных традиций и т. д. Это придает слушанию целенаправленность, заставляет по ходу слушания проводить смысловой анализ, отделять нужный материал от ненужного и тем самым способствует развитию мышления на иностранном языке.

Умение понимать текст на слух совершенствуется при повторных прослушиваниях. Всякий раз в поле зрения оказываются новые детали. Чтобы не было скучно слушать одно и то же, можно каждый раз ставить новую задачу.

Наряду с упражнениями в понимании текста на уроке синтетического чтения возможны в небольшом объеме и упражнения в понимании собственно устной речи и в говорении. Так, перед началом чтения новой книги очень полезно рассказать ученикам на иностранном языке о ее авторе. Это можно делать не только в старших или особенно сильных классах, как принято иногда считать. Начиная с VII класса ученики поймут рассказ о том, где и когда родился автор, кто его родители, где он учился и т. п. Если понадобится несколько новых слов, которые трудно понять из контекста, их всегда можно написать на доске. Такую краткую биографическую справку можно сочетать с анализом (на русском языке) творчества писателя.

Кроме вступительной беседы, понимание устной речи развивается на каждом уроке при слушании вопросов по тексту, заданных учителем или кем-нибудь из учащихся, ответов на эти вопросы, пересказа текста, описания действующих лиц.

Поскольку учащиеся средней школы могут говорить на иностранном языке, используя строго ограниченный языковой материал, тексты, вокруг которых мы хотим

построить беседу, должны быть очень легкими. Использование таких текстов будет способствовать достижению основной задачи синтетического чтения — дать учащимся возможность читать много без чрезмерной затраты времени и сил и достигнуть при этом непосредственного понимания читаемого.

Из этих соображений я читаю с учениками IX класса книги, предназначенные для VI—VII классов. Например, «Принц и нищий» по М. Твену, «Рассказы об Индии», «Восточные сказки» и др. Это позволяет прочесть за год вместо одной или двух трудных книжек 5—6 легких. Их содержание девятиклассники в состоянии обсуждать на иностранном языке без специальной предварительной подготовки. Они могут ставить друг другу вопросы по тексту, отвечать на них, пересказывать (по желанию) на иностранном языке содержание отдельных разделов, составлять план рассказа, делать резюме, давать характеристики героям и т. п.

Какое-либо из подобных упражнений желательно проводить на каждом уроке синтетического чтения, но чрезмерно увлекаться ими не следует. Нельзя забывать, что основное место на таком уроке должны занимать виды работы, которые только попутно решают задачу обучения устной речи, специально же направлены на обучение синтетическому чтению. Это не мешает использовать прочитанные тексты в качестве материала для устной речи на специальных уроках. После того как текст прочитан и понят, учитель может выделить небольшой, законченный по смыслу отрывок и задать его повторно, теперь уже с установкой на запоминание языкового материала. На уроке, отведенном для развития навыка устной речи, в связи с этим отрывком проводятся всякого рода подготовительные и речевые упражнения. Чаще всего я применяю заучивание наизусть отрывков, содержащих прямую речь, инсценирование, свободный диалог по прочитанному.

Уроки синтетического чтения я провожу раз в неделю. К каждому уроку задаю прочесть и понять 10—12 страниц. Иногда прошу дома выделить основную мысль отрывка или подготовить к нему 2—3 вопроса. На уроке я не только проверяю понимание прочитанного дома, но и читаю с учениками дальше, разъясняя при этом, как справляться с трудностями, препятствующими пониманию

читаемого. Особое внимание я уделяю пониманию незнакомых слов по контексту.

Использование легких текстов позволяет уделить достаточно внимания развитию навыков устной речи без ущерба для основной задачи — синтетического чтения.

Для иллюстрации приведу планы двух первых уроков синтетического чтения по книге «Принц и нищий» М. Твена.

### **Урок первый**

*План урока:* 1. Знакомство с биографией М. Твена. 2. Ответы на вопросы по биографии. 3. Краткий пересказ биографии. 4. Ответы на вопросы по первой главе книги. 5. Выборочное чтение. 6. Чтение по ролям.

#### **Содержание и ход урока**

1. На доске записываются слова и выражения to represent, outstanding, a pilot, to corrupt, to earn one's own living. Затем следует изложение биографии М. Твена на английском языке:

#### **Mark Twain**

Mark Twain is the pen-name of Samuel Clemens, an outstanding American writer of the 19-th century. He was born in 1835. He spent his youth and childhood in the small town of Hannibal on the Mississippi.

When he was 12 his father died and the boy had to leave school and earn his own living. For some years he worked as a printer. Then he became a pilot on the Mississippi. He tried many professions and that gave him a good knowledge of life and of people.

Mark Twain was 27 when his first stories began to appear. And soon he became one of the best short story writers in America.

He wrote many stories and novels such as «Innocents Abroad», «The Adventures of Tom Sawyer», «The Adventures of Huckleberry Finn», «Life on the Mississippi», «The Man that Corrupted Hadleyburg», «The Prince and the Pauper» and others.

Some of American critics try to represent him as a humorist only. But his works show us that he is not only a fine humorist but also a realist and the author of biting satires which help us to see the real face of the so-called American democracy.—«American satirical and critical literature began with Mark Twain» — wrote Chernishevsky.

2. Учитель задает вопросы, чтобы проверить, как поняли учащиеся содержание рассказа, и дать им возможность употребить в речи наиболее простые и нужные выражения из числа услышанных.

Whose pen-name was M. Twain?

Where was M. Twain born?

When was he born?

Where did he spend his childhood and youth?

Was his family rich?

How old was he when his father died?

Where did he work after that?

How old was he when his stories began to appear?

What stories and novels has he written?

What is your favourite story by M. Twain?

What novel by M. Twain have you read for to-day?

3. Краткий пересказ биографии в пределах, очерченных приведенными выше вопросами, делается учениками по желанию. Вопросов, связанных с творчеством писателя, ученики не касаются, так как для пересказа этой части биографии потребовалось бы употребить ряд книжных выражений, которые ученики сразу могли не запомнить и которые к тому же не входят в минимум слов, необходимых для устной речи.

На этом заканчивается работа, проводимая в связи с биографией писателя и имеющая своей непосредственной целью развитие навыков устной речи.

4. После выяснения трудностей, встретившихся при чтении первых трех глав, следуют вопросы по первой главе. Постановка вопросов в данном случае преследует две цели: проверить понимание прочитанного и закрепить определенные синтаксические конструкции. Учитывая последнюю задачу, вопросы ставятся к отдельным предложениям, а к некоторым предложениям ставится по несколько вопросов (общий, альтернативный, специальный, разъединительный).

Who was born in London in the 16-th century?

When were the boys born?

Where were they born?

What was the name of the first boy?

What was the name of the second boy?

Was Tom born to a rich family?

Was he born to a poor family?

Was Tom born to a rich or a poor family?

He was born to a poor family, wasn't he?

Was Edward born to a rich family?

Was he born to a poor family?

Was he born to a rich or a poor family?

He was born to a rich family, wasn't he?

Who of the boys was born to a rich family?  
Who of the boys was born to a poor family?  
Did anybody want Tom Canty?  
Did anybody want Edward Tudor?

Для проверки понимания первой главы был выбран именно такой прием потому, что в ней встречается тот же языковой материал, что и в биографии автора, и ответы на вопросы по первой главе позволяют продолжить закрепление этого материала.

5. Учащиеся получают задание быстро отыскать в тексте второй главы и прочесть те места, где говорится а) о доме, в котором жил Том, б) о характере членов его семьи, в) о том, какое он получил образование, г) о мечтах Тома.

6. В третьей главе основное место занимает диалог между Томом и принцем, поэтому она читается в лицах. Весь диалог делится на три части, каждую часть читают новые учащиеся.

На первом уроке обычно не проводится самостоятельное чтение учащимися глав без подготовки, так как часть этого урока занята работой над биографией автора.

К следующему уроку дается задание: 1. Прочесть и понять следующие четыре главы из книги «Принц и нищий»: IV, V, VI, VII. 2. Прочесть в стенгазете биографию М. Твена и ответить на следующие за ней вопросы (для желающих).

## **Урок второй**

*План урока:* 1. Чтение и перевод первой части IV главы. 2. Чтение в лицах второй части IV главы. 3. Вопросы на английском языке по V главе. 4. Краткий пересказ на русском языке содержания VI главы. 5. Нахождение в тексте VII главы фраз, начинающихся с указанного слова. 6. Чтение главы VIII с последующим ответом на вопросы.

### **Содержание и ход урока**

1) Учитель вызывает двух учеников. Один читает абзац IV главы, другой переводит, затем они меняются ролями. Таким образом опрашивается три пары. Перевод используется в данном случае для того, чтобы проверить,

насколько внимательны были учащиеся к отдельным деталям содержания, чтобы противодействовать тенденции читать, схватывая лишь общий смысл, которая порой проявляется у хороших учеников. Часто практиковать перевод на уроках самостоятельного чтения не следует.

2) Во второй половине IV главы есть диалог между принцем и Джоном Кэнти. Его можно прочесть в лицах.

3) V глава построена на знакомом учащимся общеупотребительном языковом материале. Для проверки понимания этой главы уместно использовать вопросы на английском языке.

1. What did Tom Cauty do when he was left alone?
2. What did he think about?
3. What was he afraid of?
4. Who came into the room?
5. What did Tom say to the Lady Jane Gray?
6. What did Lords and Ladies say to each other?

4) VI глава содержит много прямой речи, поэтому пересказать ее содержание на английском языке или отвечать на вопросы трудно. Чтение по ролям уже проводилось на этом уроке. Средством проверки понимания главы может служить пересказ содержания на русском языке.

5) Понимание следующей главы проверяется путем быстрого отыскания в тексте фраз, начинающихся с указанного слова. При этом проводится соревнование в скорости между рядами учащихся. В этой главе, так же как и в предыдущей, много прямой речи, поэтому применение других приемов работы над текстом затруднено.

6) VIII глава не была подготовлена дома. Ученики читают ее в классе. На это им дается 5 минут. Читая главу, надо отыскать в ней ответы на три вопроса: 1. Какие ошибки Том допустил за обедом? 2. Что помешало ему спокойно обедать? 3. Чем Том утешился после обеда?

Пока ученики читают, хожу между рядами, помогаю справиться с трудными местами. Так, например, в начале главы встретилось незнакомое слово *napkin* в следующем контексте: «Poor Tom ate with his fingers, but no one smiled. He looked at his *napkin* with great interest, then said: «Please, take it away. I'm afraid it will become dirty».

Это слово ученики могут понять без помощи словаря, если направить ход рассуждений в нужную сторону.

Прежде всего нужно установить, что слово это является существительным и обозначает предмет, используемый во время еды. Тот факт, что Том не был знаком с назначением этого предмета, свидетельствует о том, что в бедных семьях обходились без него. Правда, Том за обедом пытался обойтись и без ножа, вилки и даже ложки, но, видимо, здесь речь идет о чем-то другом, так как названия перечисленных предметов на английском языке ученикам знакомы. Вспоминаем о тех предметах, которые дополняют сервировку стола, позволяют быть аккуратными за обедом, и, исключая все известное, приходим к выводу о значении слова *parkin* — салфетка. Опасение Тома испачкать этот предмет подтверждает наше предположение о значении нового слова.

Подготовленные к этому дню ответы на вопросы по биографии М. Твена на уроке не проверялись, их нужно было написать на листочке и опустить в ящик, помещенный у стенгазеты. Лучшие ответы затем зачитывались на занятиях кружка устной речи.

К следующему уроку было дано задание прочесть и понять главы IX, X, XI, XII. В главе X подчеркнуть предложения, выражающие ее основное содержание.

Описанные приемы работы над текстом являются только одним из возможных вариантов. От инициативы учителя зависит применение самых разнообразных форм проверки понимания прочитанного и использования синтетического чтения для развития навыков устной речи.

---

*Б. и Д. Белл*

## **ОБУЧЕНИЕ СИНТЕТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ В V КЛАССЕ**

**(На материале книги «Маленький Том»)**

Перед учителем поставлена вполне конкретная задача: научить школьников самостоятельно читать, полно и точно понимать незнакомый текст на иностранном языке с минимальным использованием словаря, устанавливая значение слов при помощи контекста.

Методы проверки чтения и понимания текстов, предназначенных для самостоятельного чтения, неплохо разработаны, но методика обучения пониманию их еще недостаточно освещается в методической литературе. Мало отражается в печати и опыт обучения самостоятельному чтению, иллюстрируемый конкретным текстовым материалом.

В программе говорится, что понимание текста подготавливается в процессе аналитического чтения, а в процессе синтетического чтения закрепляются (и, добавили бы мы, проверяются) знания, умения и навыки, приобретенные в процессе аналитического чтения.

Однако переход от учебных текстов к более легким текстам дополнительного чтения часто рассматривается как нечто совершающееся стихийно.

Существует мнение, что, для того чтобы школьники научились синтетическому чтению, достаточно сказать им, что надо прочитать текст про себя один раз, не переводя в нем предложения за предложением, но стараясь понять общее содержание, а затем прочитать тот же текст второй раз, обращаясь к словарю только в тех случаях, когда незнание значения слова мешает пониманию.

Те же методисты считают, что в данном случае работа учителя сводится к контролю, который преследует такие цели: а) проверить, прочитал ли ученик заданный текст;

б) проверить, насколько он понял прочитанное; в) установить умение выразительно читать.

Все остальное, по их мнению,— вопрос организации контроля, т. е. использования разнообразных приемов проверки.

Если бы тексты, предназначенные для синтетического чтения, действительно соответствовали предъявляемым к ним требованиям (не изобилдовали бы незнакомой лексикой и не содержали бы грамматических трудностей), то роль учителя при проведении синтетического чтения, возможно, действительно сводилась бы к контролю.

Но работая над обучением чтению в настоящее время, мы должны считаться с реальными фактами. В действительности учащиеся часто не знают того минимального количества слов, которое требуется программой, а книжки для дополнительного синтетического чтения в лучшем случае удовлетворяют требованиям соответствующего класса только по грамматике. Они изобилуют большим количеством новых для учащихся слов или словами, недостаточно часто повторяющимися в учебниках. В результате учащиеся тонут в море неизвестных или забытых ими слов, и ничтожный результат их работы над дополнительным текстом не оправдывает затраченных усилий. По этой причине многие учителя отказываются от синтетического чтения.

Шестилетний опыт убедил нас в том, что переход от текстов учебника к текстам для самостоятельного чтения не происходит стихийно. Чтобы добиться успеха, надо специально обучать школьников приемам синтетического чтения.

Цель данной статьи — поделиться опытом обучения синтетическому чтению на начальном этапе. Мы использовали книжку «Маленький Том», которая в основном соответствует требованиям, предъявляемым к текстам, предназначенным для синтетического чтения. Обучение чтению по этой книжке можно начинать во второй половине первого или в начале второго года обучения. Нужно максимально использовать тексты учебника для V класса в целях подготовки учащихся к синтетическому чтению. Приступая к работе над книжкой «Маленький Том», учащиеся должны приобрести следующие знания и умения:

1) знать, что с помощью дословного и литературного перевода они могут понять смысл тех предложений, которые непонятны при первом чтении;

2) уметь сделать простейший грамматический анализ для того чтобы определить, к какой части речи относится слово и какую грамматическую функцию оно выполняет в данном предложении;

3) знать, что одно слово может иметь несколько значений (многозначность); уметь выбрать нужное значение незнакомого слова из ряда значений, приведенных в словаре;

4) уметь правильно пользоваться обоснованной догадкой и понимать, что свою догадку необходимо проверять;

5) уметь правильно пользоваться алфавитным словарем, читать транскрипцию.

Разумеется, учащиеся должны твердо усвоить пройденный грамматический материал, лексику и овладеть механизмом чтения.

В учебнике для V класса есть материал для развития перечисленных умений. Так, мы находим там ряд примеров, которые показывают различие дословного и литературного перевода:

#### Дословный

Сэм имеет шляпу.

Он имеет черную кепку в его руке.

В 10 часов дети идут в кровать.

Он говорит только русский.

Можешь ты кататься на коньках?

#### Литературный

У Сэма есть шляпа.

У него в руке черная кепка или:

В руке он держит черную кепку.

В 10 часов дети ложатся спать.

Он говорит только по-русски.

Ты умеешь кататься на коньках?

Учитель с самого начала обучения должен использовать всякий удобный случай, чтобы показать, что дословный перевод помогает понять смысл английского предложения и что при переводе на русский язык можно дать несколько одинаково хороших вариантов адекватного литературного перевода одного и того же предложения.

В учебнике есть несколько случаев, когда ранее изученное существительное, стоящее перед другим существительным, становится определением и на русский

язык переводится прилагательным. Это очень важное явление ученик должен уметь распознавать по формальным признакам (существительное — определение стоит между детерминативом и существительным). Например: New Year — новый год, а New Year tree — новогодняя елка; а pioneer — пионер, а pioneer camp — пионерский лагерь; а Negro — негр, а Negro school — негритянская школа, in Negro town — в негритянском городке.

В учебнике для V класса учащиеся встречаются также и со словами, которые, в зависимости от контекста, переводятся на русский язык по-разному. Например: а bench — скамейка, лавка, а bag — сумка, портфель, give — давать, дарить, go — двигаться, идти, ехать, take — взять, брать, put — класть, положить, hard — усердно, тяжело, want — хотеть, желать, try — пытаться, стараться, strong — сильный, крепкий.

Однако бывают случаи, когда в словаре учебника не даны все те значения слова, которые могли бы точно передать смысл и оттенки мыслей отдельных предложений.

Например, в словаре союз and (§ 4) переводится только как «и», в то время как встречаются предложения, в которых and имеет значение «а»: My sisters sleep on the beds and I sleep on the sofa. — Мои сестры спят на кроватях, а я сплю на диване (§ 19), Kate is the teacher and Ann is the pupil. — Катя учительница, а Аня ученица (обзорный текст на стр. 119). Союз and может в некоторых случаях переводиться и как «но».

Есть и другие примеры различных значений слов: talk (§ 31) переводим — разговаривать (в словаре — говорить); name (§ 34) переводим — кличка (собаки) (в словаре — имя); desk (§ 39) переводим — письменный стол (в словаре — парта, канцелярский стол); big sister (§ 32) переводим — старшая сестра (в словаре — большая).

Школьники должны уже с первых шагов изучения иностранного языка учиться выбирать наиболее подходящие значения слов из числа приводимых в словаре и знать о том, что они могут дать свой перевод, основанный на понимании значения слова в контексте. Такой подход к работе со словарем приучит, с одной стороны, быть требовательным к переводу, а с другой — творчески относиться к нему.

Установление значения слова по догадке наблюдается на всех ступенях изучения языка. Ученик V класса должен четко отличать обоснованную догадку от слепого гадания.

Работая над учебником V класса, можно выделить разные виды догадки.

1. Догадка по логике самого текста. В § 39 «День рождения мамы» есть фраза: *What presents shall we give her?* Нетрудно догадаться, что *presents* — подарки.

2. Догадка о значении сложного слова. Зная значение отдельных частей слова, ученик может самостоятельно перевести сложное слово и убедиться по смыслу текста в том, что он прав: *apple* — яблоко (§ 12), *tree* — дерево (§ 12), *apple-tree* — яблоня (§ 32), *dog* — собака (§ 17), *house* — дом (§ 32), *dog-house* — конура (§ 18), *school* — школа (§ 18), *boy* — мальчик (§ 28), *schoolboy* — школьник (§ 28) и др.

3. Догадка о значении интернациональных слов.

Важным средством в руках читающего является догадка о значении интернациональных слов по их созвучию с соответствующими словами русского языка.

Таких слов в учебнике много: *flag, lamp, park, pioneer, rose, hockey, football, Soviet, volley-ball; America, Negro, demonstration, text* и др.

На примере слова *family* — семья (§ 32) можно показать, что не все интернациональные слова имеют одинаковое значение в разных языках.

Ученики должны узнавать в тексте собственные имена исходя из смысла и на основе того, что они пишутся с заглавной буквы: *Who lives in Tomsk? Do you live in Kiev?* (§ 29); *The dog's name is Rex* (§ 34).

Следует указать учащимся и на то, что при установлении значения слова путем обоснованной догадки нужно учитывать также и содержание иллюстраций (§ 37, 38 и т. д.). В процессе работы с учебником учитель может дать школьникам некоторую подготовку, необходимую для самостоятельной работы над текстом. Но этого недостаточно. Нужно всегда помнить о том, что учащийся может прочно овладеть нужными навыками только при условии систематического упражнения. Таким упражнением является регулярное самостоятельное чтение иностранных текстов, специально обработанных.

Весь процесс обучения самостоятельному чтению мы делим на три этапа.

На первом этапе школьники учатся самостоятельно работать над текстом, минимально используя словарь, но добиваясь при этом полного и точного понимания текста. Цель второго этапа — проверить в классе, как учащиеся понимают и используют метод самостоятельного чтения. На третьем этапе учитель поручает ученикам самостоятельно работать над текстом дома и проверяет выполненные задания в классе.

Покажем на конкретном материале книжки «Маленький Том», как проходит обучение самостоятельному чтению на уроке.

Работу над книжкой лучше начинать после изучения текста § 37 учебника «Черный Джимми».

Приступая к работе, надо разъяснить учащимся, что прочитать книжку — значит понять то, о чем в ней хочет сообщить автор, и связать сказанное им с реальной действительностью.

В небольшой беседе о жизни негров в США выяснилось, что ученики знают по этому вопросу. Учитель исправил и дополнил их ответы. Затем он сказал, что из книжки «Маленький Том» они узнают много нового о жизни негров в современной Америке.

Первый этап обучения осуществляется на материале текста «Семья маленького Тома», который разбивается на три абзаца: «Маленький Том», «Отец маленького Тома», «Мать маленького Тома».

Предварительный анализ текста показывает, что среди 25 слов первого абзаца насчитывается всего два новых слова: Tom и Mississippi, остальные слова встречаются в учебнике для V класса Э. М. Цветковой и Ц. Г. Шпигель (§ 1—37).

Из слов, знакомых ученикам, повторяются только те слова, которые могли быть ими забыты.

После повторения слов учитель предложил послушать краткий рассказ, в котором была использована часть слов первого и второго абзацев:

Tom is a little boy. Tom is black. Tom has a father and a mother. His father and mother are Negroes. Tom's father is a worker. Tom lives with his father and mother. They live in America. Their house is near a river.

Учащиеся пересказали содержание прослушанного, а затем преподаватель повторил рассказ и ученики фронтально перевели его по предложениям. Таким образом, непосредственно перед чтением текста повторялись слова и содержание первого абзаца было частично раскрыто.

Ученики открывают свои книжки (сноски закрываются). Предупредив, что после чтения абзаца нужно будет пересказать его содержание своими словами, учитель медленно и выразительно читает первый абзац. Ученики пересказывают то, что они поняли. Учитель читает текст по предложениям, после чего весь класс принимает участие в устном переводе каждого из них.

Работа протекает примерно так. Два первых предложения (*Tom is a little boy. He is black*) обычно понимаются непосредственно. Литературный перевод совпадает с дословным.

При переводе предложения *He is a Negro boy* нередко допускается ошибка: «Он негр мальчик». Учитель в этом случае напоминает о том, что существительное между артиклем и другим существительным становится определением. Дословный перевод (Он негритянский мальчик) лучше заменить предложением: «Он негр».

Предложение *Little Tom lives in America* также понимается непосредственно и без труда переводится правильно.

При переводе предложения *Tom lives with his father and mother* наблюдается непосредственное понимание его смысла, но перевод оказывается несовершенным: «Том живет с его отцом и матерью». Нужно: «Том живет со своим отцом и матерью» или «Том живет с отцом и матерью». В предложении *Tom lives in a little town on the Mississippi River* — незнакомое слово *Mississippi* созвучно знакомому названию реки Миссисипи. Заглавная буква подтверждает, что это собственное имя.

До того как перевести предложение *Their house is near the river*, учитель предлагает найти в словаре слово *near*. Ученики находят следующие значения слова *near*: близко, около, близкий. При переводе данного предложения они должны понять, что прилагательное «близкий» не подходит, так как слово *near* не является определением. В связи с этим учитель спрашивает: «А как сказать «близкая река»?» В конечном итоге одобряются два

варианта перевода: «Их дом находится (стоит) недалеко от реки» или: «Их дом находится (стоит) около реки».

После этого объясняется значение сносок и то, как ими следует пользоваться.

Завершением работы по первому абзацу является чтение текста несколькими учениками и устные ответы на вопросы (ошибки исправляются всем классом):

1. Is Tom a boy?
2. Is he a big boy or a little boy?
3. Is Tom a black boy?
4. Is Tom a black boy or a white boy?
5. Does Tom live in America?
6. Has Tom a father?

и т. д.

Переходим к описанию работы над вторым абзацем «Отец Тома». Из 27 слов абзаца 11 встречались в первом абзаце. Одной из особенностей книжки «Маленький Том» является частая повторяемость слов.

О том, что в книжке слова постоянно повторяются, необходимо напоминать учащимся как можно чаще, и если при переводе ранее встречавшегося в книге слова возникает затруднение, следует предлагать вспомнить, как это слово переводилось ранее.

13 слов второго абзаца учащиеся должны знать из учебника V класса. Из них мы отбираем 9 слов для предварительного повторения. Три новых слова Ed Porter, till, fog оставляем для понимания по догадке при переводе текста.

Ход работы: чтение (или устный рассказ) абзаца учителем, пересказ непосредственно понятого учащимися содержания, работа над уточнением понимания, упражнения в чтении и в устной речи.

Во втором абзаце анализируются все предложения.

1. Tom's father is a Negro.

По поводу этого предложения задается вопрос: «Почему слово Negro (негр) здесь переводится именем существительным, а в первом абзаце это же слово переводилось прилагательным?»

2. His name is Ed Porter.

Имя Ed Porter встречается в книжке впервые. Догадка, что это имя собственное, подтверждается как смыслом предложения, так и тем, что перед двумя словами, начинающимися с заглавных букв, отсутствует артикль. Учи-

тель напоминает, что имена собственные при переводе на русский язык произносятся согласно нормам русского языка.

### 3. He is a worker.

Это предложение учащиеся часто ошибочно переводят так: «Он работает». В этом случае производится грамматический анализ, в результате которого уточняется, что артикль может стоять только перед именем существительным и что только имя существительное может иметь суффикс *-er*. Дословный перевод также не дает основания переводить слово *worker* глаголом.

### 4. He works on the Mississippi River.

Предложение переводится без труда. Учитель фиксирует внимание учащихся на глаголе *works*. Место этого слова в предложении и окончание 3-го лица единственного числа подтверждают, что слово *works* является сказуемым, выраженным глаголом.

### 5. He works from morning till night, but he gets little money for his work.

Дословный перевод данного предложения без новых слов: *till, for* — может раскрыть смысловое содержание следующим образом: «Он работает от утра... ночь, но он получает очень мало денег... его работа».

Учащиеся передают своими словами смысл этого предложения, насколько они его понимают, затем учитель предлагает посмотреть в книге третью сноску и найти в словаре значение слова *for*. Выясняется, что из четырех приведенных в словаре значений этого слова подходит только одно: «за».

### 6. He works hard, but he is poor.

В этом предложении все слова учащимся знакомы. В учебнике слово *hard* переводится наречиями — тяжело, усердно. Из двух возможных вариантов перевода: «Он работает тяжело» и «Он работает усердно» — правильным будет первый, так как смысл предложения не в том, что отец Тома хорошо работает, а в том, что у него тяжелая работа. Аналогично ведется работа по третьему абзацу «Мать Тома». Из 36 слов, содержащихся в этом абзаце, 19 встречались в первом и втором абзацах книги «Маленький Том», 11 — в учебнике для V класса. Имеется всего 6 новых слов: *woman, Stella, lady, hard, clean, parents*, их мы выписываем на доску.

Несколько старых слов намечаем для повторения.

Слово *cleans* оказывается трудным для перевода. Учащиеся ищут его значение в словаре. Слово *hard* не выносится на доску. Ученики знают его как наречие (в том тексте *hard* — прилагательное). Работа над этими словами проводится при углубленном анализе текста (см. ниже).

Учащиеся списывают слова к себе в тетради.

Затем учитель читает текст, а учащиеся следят по своим книжкам. После чтения дается время на запись значений выписанных слов по догадке, а, если нужно, — для повторного чтения текста про себя.

После этого все закрывают книги и несколько учеников пересказывают текст. Затем учащиеся открывают книжки и после чтения каждого предложения учителем предлагают свои варианты перевода.

1. Tom's mother is a poor Negro woman.

Если учащиеся дают дословный перевод: «Мать Тома — бедная негритянская женщина», то учитель соглашается с ними. Если же перевод окажется неправильным, ученикам предлагается найти значение слов по словарю.

2. Her name is Stella Porter.

Это предложение учащиеся обычно переводят правильно, по аналогии с предложением второго абзаца.

3. She works for a white lady.

Предложение переведено в сноске: «Она работает на белую госпожу» (не «для» или «за»).

4. Tom's mother does all the hard work in the white lady's house.

Здесь впервые встречается слово *hard* в качестве определения: *hard work*.

5. She washes the floors and cleans the house every day.

Из § 30 учебника для V класса ученики знают, что *wash* значит умываться. Дословный перевод этого предложения подсказывает учащимся правильный вариант перевода: «Она моет полы и... дом каждый день». Зато ученикам бывает трудно правильно определить, к какой части речи относится слово *cleans* и какую оно несет функцию в предложении. Поэтому предлагается найти это слово в словаре и уже исходя из приведенных там значений: «чистый», «чистить», «убирать» — определить,

какой частью речи и каким членом предложения оно является. Учащиеся выбирают подходящее значение для слова *cleans*. Если есть время, полезно выслушать различные догадки учащихся по поводу перевода этих слов и проанализировать их ошибки.

6. *Tom's parents work hard, but they get very little money for their work.*

Окончание *-s* в слове *parents* указывает, что это существительное во множественном числе. Оно служит в предложении подлежащим. Значение этого слова определяется на основе логической догадки.

Следующий абзац — «Речные пароходы» — учащиеся читают самостоятельно. Это второй этап обучения самостоятельному чтению.

Анализ лексического состава текста показывает, что из 35 содержащихся в нем слов 10 встречалось в изученных ранее абзацах из книжки «Маленький Том», а 19 в учебнике. Остающиеся 6 слов: *boat(s)*, *there*, *how*, *cry (cries)*, *oh*, *captain* — являются для учащихся новыми. Значение слова *there* — там учащиеся узнают в процессе объяснения оборота *there is*, а значение слова *how* при объяснении восклицательного предложения. На доске записывается только слово *captain*.

Работа начинается с чтения и устного перевода текста учащимися без помощи словаря. Затем несколько учеников по-русски пересказывают содержание. В заключение учитель читает текст по предложениям и анализирует причины неточного понимания их.

На основании дословного перевода предложения *There are many boats on the river* можно подумать, что *boats* — лодки. Однако поскольку на лодке не бывает капитанов, а в тексте говорится обратное (*Oh, how nice it is to be the captain of a boat*), то ученики отказываются от этого предположения. В ходе анализа учитель разворачивает плакат, на котором написано слово *boat* [*bout*] и его значения: лодка, шлюпка, судно, речной пароход, пароход. Ученики выбирают то значение, которое подходит для данного текста, т. е. «речной пароход». В этом же абзаце встречается знакомое учащимся слово *cry (cries)* в новом значении: «кричать» (пятиклассники знают другое его значение — плакать). Работа завершается чтением текста и вопросо-ответными упражнениями,

Цель третьего этапа обучения самостоятельному чтению — проверить, как учащиеся справляются дома с текстом.

Убедившись в том, что ученики овладели методом самостоятельного чтения, учитель задает читать дома тексты, время от времени возвращаясь к углубленному анализу отдельных отрывков в классе. Учитель не должен добиваться литературного перевода дополнительных текстов. Однако обнаружив, что ученик не понимает содержания из-за незнания грамматики, необходимо установить и разъяснить учащимся причину ошибки.

Учитель должен проявить творческий подход к проверке самостоятельности чтения. Он обязан не только установить, читал ли ученик заданный текст, но и проверить, насколько хорошо он понял прочитанное, работал над текстом, как для этого мобилизовал свои знания, память, логическое мышление, волю и настойчивость.

Остановимся на повторении слов. Хорошее знание лексики — надежный ключ для раскрытия содержания текста, а потому учащимся необходимо запомнить большое количество слов. Но для изучающего английский язык существует еще и другая трудность, а именно сложность самого процесса чтения в силу обилия правил чтения и множества исключений из них.

Мы поставили перед собой задачу: найти такой способ повторения отдельных слов, при котором сочетаются графический и звуковой образы лексической единицы. Для этого мы разработали систему лексических карточек. Лист бумаги перегибается пополам. На верхней половине пишется слово (печатным или рукописным шрифтом), на нижней — его транскрипция.

Одновременно с показом слова на карточке оно произносится и переводится. Можно показать отдельно верхнюю половину листа или только нижнюю — для тренировки учащихся в чтении транскрипции. Для того чтобы сделать буквенно-звуковой анализ слова, можно одновременно открыть обе половины карточки. Разнообразие приемов работы с карточками обеспечивает внимательное отношение учащихся к такому виду занятий.

Как говорилось выше, на основе предварительного анализа нового текста учитель определяет, какие слова должны быть повторены учащимися на ближайшем занятии. С этой целью он извлекает соответствующие карточ-

ки из своей картотеки и берет их с собой на урок. Однако не следует забывать того, что лучшим средством повторения и закрепления лексики остается вдумчивое чтение учащимися методически правильно составленных текстов с большой повторяемостью лексики и с правильной дозировкой новых слов.

Перевод и ответы на вопросы — лучшие способы включения лексики в речевую деятельность ученика. Но наряду с этим остаются полезными и такие дополнительные приемы, как работа с карточками и припоминание значения повторно встретившегося в тексте слова при помощи контекста, в котором это слово встретилось впервые. Допустим, читая страницу 9, ученик забыл значение какого-то слова. Учитель предлагает открыть книгу на странице 7 и указывает на это слово в прочитанном ранее тексте. Для того чтобы можно было быстро найти любое слово, учащиеся делят изучаемый текст на каждой странице на отрезки по 5 строк в каждом: 1—5, 6—10, 11—15 и т. д. Тогда ученики сами находят нужное слово и говорят его «координаты», например: страница 7, строка 15-я. В VI классе ученики называют номера страниц на английском языке. Мы советуем ученикам прибегать к этому приему и при домашней работе над текстом.

Попутно не лишне напомнить, что немалым злом является манера учащихся начинать чтение с выписывания незнакомых слов. Порочность такого приема заключается в том, что ученик выбирает из словаря первое попавшееся значение, не проверяя его контекстом. Это приводит к искажению смысла, исключает догадку.

Хорошего знания иностранного языка можно добиться только при систематическом чтении. В методической литературе мы встречаем советы: проводить уроки по дополнительному чтению раз в две недели, или раз в 10 дней. Опыт убедил нас в том, что дополнительному чтению можно уделить 8—10 минут на каждом уроке. В зависимости от обстоятельств, это может быть чтение заранее подготовленного отрывка, чтение без подготовки, пересказ прочитанного и т. д.

Заканчивая статью, нам хотелось бы выразить желание ознакомиться через печать с тем, как другие учителя обучают школьников синтетическому чтению.

---

*В. А. Антропов*

## **ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СЕМИЛЕТНЕЙ ШКОЛЕ**

На внеклассных занятиях учащиеся лучше усваивают, закрепляют изученный в классе материал, причем используются своеобразные формы работы. Нельзя забывать о стремлении детей к романтике, игре, красочным и увлекательным занятиям. Особенно важно, чтобы учащиеся реально ощущали возможность практического применения полученных на уроках иностранного языка знаний, умений и навыков (прочитать какую-нибудь книгу, написать статью в стенгазету, выступить по школьному радио, принять участие в художественной самодеятельности, в конкурсах, викторинах).

Однако не следует забывать, что внеклассная работа по иностранным языкам должна ставить не только узко практические цели, но и общеобразовательные и воспитательные. Ее основное значение заключается в формировании личности учащихся — будущих строителей коммунистического общества. Внеклассные занятия должны содействовать общему культурному развитию, способствовать выработке у учащихся коммунистического мировоззрения. Внеклассная работа помогает развитию творческих способностей и художественного вкуса учащихся, воспитывает воображение, мобилизует внимание и память, приучает к полезной деятельности, развивает чувство ответственности, коллективизма, упорство в преодолении трудностей, приучает к самостоятельности и организованности, к точности и аккуратности в выполнении заданий.

Кружок английского языка существует в нашей школе уже семь лет. Он организован по плану, который вместе с графиком занятий кружка утвержден учебной частью школы. План мною строго продуман, причем учтены

реальные условия школы (у нас в школе имеется большой физкультурный зал, где очень удобно проводить занятия кружка, есть пианино, радиоузел и магнитофон). Учтены также интересы учащихся, их возможности и способности.

На собрании учащихся VI—VII классов выяснилось, что одни интересуются переводами сказок и оформлением альбомов, другие — разговорным языком, многие пожелали разучивать песни, пьески. Итак, учитывая пожелания ребят, решили вести работу кружка английского языка по трем направлениям: а) перевод сказок, б) разговорная речь, в) разучивание песен.

Записалось 15 человек, из них трое хотели заниматься переводами, пятеро — разговорной практикой и почти все пожелали разучивать английские песни.

На первом же занятии выделили членов редколлегии стенгазеты и постоянного диктора (с хорошим произношением) для радиопередач по школе. В кружок принимались учащиеся с удовлетворительной успеваемостью по всем предметам, в том числе, конечно, по языку, причем кружок периодически пополнялся учениками, успеваемость которых по иностранному языку становилась лучше.

Результаты занятий всего кружка, а также успехи отдельных учащихся отражались в специальных бюллетенях, стенных газетах, альбомах и т. п.

Работу по развитию навыков устной речи я решил вести с учащимися шестых классов, т. е. второго года обучения, потому что к этому времени школьники приобретают на классных занятиях достаточные знания, чтобы активно и сознательно участвовать в занятиях. Так как перевод является сложной мыслительной работой, требующей систематической языковой подготовки, то переводами занимались учащиеся VII классов, тем более, что тексты сказок, имеющиеся в моем распоряжении, трудны для шестиклассников.

Постараюсь коротко остановиться на отдельных видах работы кружка английского языка.

Одна из целей кружка — развить навыки речи (диалогической и монологической), умение понимать своего собеседника и быстро и правильно отвечать ему, т. е. добиться владения языком как средством общения.

Выбирая темы занятий, я основывался на лексике и грамматике, изучаемых в классе.

В 1959/60 учебном году мы прошли три разговорные темы: «Времена года», «Зимний спорт», «Встреча с товарищем».

Приведу диалог из последней темы:

A. Hullo, Gene! Where are you going?

B. Oh, Hullo! I'm going to the Pioneers' Palace.

A. Why! Won't you go to school?

B. Oh, no! I study in the morning and now my lessons are over. And you?

A. Oh! I go to school in the afternoon. After the New Year I shall go to school in the morning. What do you do in the Pioneers' Palace?

B. I am a member of the English language circle. We dance, sing, talk and play — all in English. We have lots of fun.

A. Oh! This must be interesting! Can I be a member of the circle too?

B. Oh, yes! You may. Come and see me when you have time. I'll tell you all about it. Good-bye.

A. Good-bye. See you soon.

В этом диалоге новых для ученика VI класса слов и выражений очень мало: language, circle, lots of fun, to be a member of.

Я выписывал их на доску вместе с транскрипцией. Учащиеся читали новые слова сами. Устно я давал несколько предложений, употребляя эти слова, например: We study the English language at school. Учащиеся из предложения сами без труда догадывались о значении слова. Затем следовало несколько примеров для закрепления новой лексики:

What language do you study at school?

V. I. Lenin knew many languages.

После этого учащиеся пытались сами построить предложения с новым словом:

How many languages do you know?

What languages do you study at school?

My sister knows three languages Russian, English and German (последнее слово пришлось подсказать).

Так же работали над другими новыми словами.

Диалог одновременно выучили три пары, соревнуясь между собой за лучшую интонацию и произношение.

Лучшей паре было дано право выступить по школьному радио.

В начале передачи диктор попросил тех, кто поймет весь диалог или часть его, сообщить об этом в редакцию школьного радиоцентра. На следующий день мы получили пять ответов. В трех из них правильно воспроизведен диалог. По школьному радио было объявлено, что учащимся, приславшим правильные ответы, выставлены оценки в журнал.

В связи с темой «Спорт зимой» я познакомил учащихся с новыми словами, распределив их предварительно по разделам:

1. Что надо надеть, выходя на улицу зимой: a beret, a sweater or jersey, woollen stockings, woollen mittens, a fur cap, a scarf, gloves, etc.

2. Что взять с собой: skates, sleds, skis.

3. Каков пейзаж вокруг: the skating-pond, the slide, the skating-rink, trees covered with silvery snow.

4. Зимние виды спорта: to go sledging along the slide, hand-in-hand skating, to play ice hockey, a snow-ball fight, the snow battle.

Так как одной из отличительных черт кружковых занятий является отсутствие домашних заданий, то новые слова и выражения записывались учащимися. Но обычно члены кружка так хотят скорее научиться разговаривать по-английски, что учат слова дома.

Приемы закрепления лексики разнообразны. Глядя на записанные слова, учащиеся составляют предложения, задают друг другу вопросы, делают краткие сообщения.

Я применяю разные формы диалога: между мной и учениками, между двумя учениками, беседа нескольких членов кружка между собой.

Несколько слов о том, как мы работаем с переводами сказок. Семиклассники переводят сказки из «Тысячи и одной ночи», из «Children's Stories», японские и другие сказки, изданные на английском языке. Японские сказки особенно привлекают внимание школьников необычным художественным оформлением и оригинальными сюжетами.

Учащиеся переводят также статьи из «Moscow News».

Над переводом кружковцы обычно работают дома. На кружке им дается лишь консультация. После того

как перевод отшлифован, ученик-«художник» рисует обложку. К концу года у нас накопилось свыше 40 красиво оформленных переводов сказок. Переводами с родного языка мы занимаемся только когда выпускаем стенную газету.

Мы выпускаем стенгазету «Study English», чтобы сделать работу кружка более разнообразной и интересной. В газете несколько разделов. В первом помещаются вопросы, составленные школьниками. Так, например, перед учащимися V, VI и VII классов была поставлена задача: придумать 6 вопросов на основе пройденного материала. В этой работе приняли участие не только члены кружка. Например, ученица V класса С. составила такие вопросы:

1. Can your little sister play chess?
2. Can you play tennis?
3. Are you a pioneer?
4. Can you speak English?
5. What is your name?
6. What class are you in?

Учащиеся VI и VII классов также составили вопросы. Школьник, составивший 6 вопросов, должен на уроке задать их наизусть, перевести их, уметь на них ответить. За это он получает оценку и право поместить свои вопросы в газете. После того как газета была вывешена, учащимся по школьному радио предложили выучить вопросы наизусть и задать на одном из уроков. За это также выставлялась оценка.

Другим видом развития навыков разговорной речи, который нашел отражение в газете, является работа над пословицами. На занятии кружка мы разбираем пословицы, переводим их, находим соответствующую русскую пословицу.

Работа организуется следующим образом. Пословицы выписываются на доску. Вначале перевод делаем дословно. Например, в пословице *A friend in need is a friend indeed* есть два незнакомых слова — *need* и *indeed*. Нашли значение этих слов, перевели: «Друг в нужде есть друг на самом деле». Подумали и подобрали русскую пословицу. В пословице *All that glitters is not gold* было только одно незнакомое слово: *glitters*. Перевели сначала так: «Все, что блестит, не золото».

Если учащиеся затрудняются в переводе или в подборе пословицы, я прихожу им на помощь. Пословицы

помещаются в газете. Учащимся предлагается заучить эти пословицы и рассказать на уроке. За это они получают оценку.

В прошлом году мы работали над следующими пословицами:

1. It is the first step that counts.  
Лиха беда — начало.
2. Better late than never.  
Лучше поздно, чем никогда.
3. He laughs best who laughs last.  
Хорошо смеется тот, кто смеется последний.
4. There is no catching fish with dry breeches.  
Без труда не выловишь рыбки из пруда.
5. A friend in need is a friend indeed.  
Друзья познаются в беде.
6. All that glitters is not gold.  
Не все золото, что блестит.
7. An hour in the morning is worth two in the evening.  
Утро вечера мудренее.
8. As you sow, so you shall mow.  
Что посеешь, то пожнешь.
9. Where there's a will, there's a way.  
Где хотенье, там и уменье.
10. A fault confessed is half redressed.  
Повинную голову меч не сечет.
11. There is no smoke without fire.  
Нет дыма без огня.
12. Rome was not built in a day.  
Не вдруг Москва строилась.
13. Speech is silver, silence is gold.  
Слово — серебро, молчание — золото.
14. First think, then speak.  
Сначала обдумай, потом начинай.

В третий раздел газеты «Study English» учитель дает небольшой рассказ, который учащиеся должны перевести на русский язык. Содержание рассказа учащиеся излагают на уроке.

Последний раздел нашей стенгазеты «Study English» составляют страницы газеты «Moscow News». Учащимся предлагается перевести на оценку 10 заголовков или 6 строчек любой статьи.

В каждом номере газеты дается словарь незнакомых слов и выражений.

На переменах всегда можно видеть много учащихся, читающих «Study English». Эта газета не только помогает добиться учебных целей, которые поставил перед собой учитель, но и дисциплинирует учащихся во время перемен.

В течение года мы выпускаем 4—5 номеров газеты. Предполагаем раз в две недели выпускать газету «Hedgehog», где будут высмеиваться лентяи и поощряться хорошие учащиеся. Мы используем школьное радио для передач на английском языке. У нас есть постоянный диктор — ученик VII класса с хорошим произношением.

Радиопередачу обычно проводим один раз в неделю после большой перемены, подав звонок на 5 минут раньше времени.

Вот несколько примеров наших радиопередач.

Attention, attention! This is the radio-centre of school № 81 on the air again!

Ребята! Запомните следующие приветствия на английском языке и не забудьте приветствовать друг друга на английском языке.

Good morning! — Доброе утро! Good afternoon! — Добрый день! Good evening! — Добрый вечер! Good night! — Спокойной ночи! Hullo! соответствует русскому приветствию «здорово», поэтому приветствовать взрослых этим словом считается невежливо. How do you do! — Здравствуйте! How are you? — Как вы поживаете?

На приветствие How do you do! следует отвечать тем же. На приветствие How are you? следует ответить Very well, thank you.

Good-bye, my friends, until we meet again. До следующей встречи.

Когда в VI классе мы разучивали стихотворение «The Seventh of November», наш диктор объявил, что тот, кто выучит это стихотворение с лучшей интонацией и произношением, будет выступать по школьному радио. Учащимся также было предложено сделать поэтический перевод этого стихотворения. И вот 14 ноября прошлого года голос нашего диктора опять прозвучал по радио:

Attention, attention! This is the radio-centre of school № 81 on the air again.

A poem «The Seventh of November» will be recited by Scryabina, pupil of the 6th form.

The Seventh of November  
The seventh of November  
The autumn sky is grey,  
But hearts are full of sunshine  
This great and joyful day  
And lines of Soviet people  
Are marching through the square  
And gaily-coloured banners  
Are floating in the air.

And vow Yakovlev, pupil of the same form will give you his Russian version of this poem. Яковлев, ученик этого же класса, прочитает свой перевод этого стихотворения.

Пасмурное небо 7 ноября.  
Алые знамена над головой шумят.  
Сердца полны свободы.  
Идем, равняя шаг.  
За мир и за свободу  
Несем мы красный флаг!

Когда на кружке мы разучили диалог, его тоже читали по школьному радио и попросили тех, кто понял этот диалог, прислать свои переводы в редакцию.

Когда кружковцы разучили два куплета песни «Clementine», то также эту песню пропели по школьному радио.

В одной из передач выступили учащиеся, которые составили лучшие вопросы для газеты «Study English».

Когда в V классах прошли тему «Peter's Day», учащимся было предложено написать по-английски сочинения о себе, о своем режиме дня. Было объявлено, что самое лучшее сочинение будет прочитано по школьному радио. Почти все написали очень хорошо, но ограниченный запас лексики сделал сочинения очень похожими одно на другое. Выбрали ученицу с лучшим произношением. Итак, С., ученица V «б» класса, прочитала свое сочинение: I live in Sverdlovsk. I am a schoolgirl. I am a pioneer. Every day I get up at six o'clock in the morning. I wash and dress etc.

Учащиеся, которые перевели 10 заголовков или 6 строчек статьи газеты «Moscow News», прочли по радио свои переводы.

Выступление на английском языке по школьному радио стимулирует интерес школьников к учению, заставляет их творчески работать. Получить право выступать по радио, да еще на иностранном языке,— большое событие в жизни школьника.

Таковы некоторые виды кружков.  работы.

Ниже приводится план работы кружка на январь 1960 г.

#### Занятие 6 января.

1. Знакомство учащихся с биографией Джека Лондона (10 минут).
2. Репетиция песни «Clementine» (10 минут). Повторить три куплета песни.

3. Подготовка к разучиванию темы «Спорт зимой» для диалога по этой теме (20 минут):

а) выписать слова (что надо надеть, выходя на улицу зимой): a sweater or jersey, a beret or a fur cap; ear tabs, sports winter trousers knee-length stockings; woollen mittens or woollen gloves.

Повторить слова: to wear, to put on, to take off, to go in for sports;

б) тренироваться в использовании этих слов в предложениях: When we go skating or skiing we must not put on our heavy coats and our heavy felt boots. Boys and girls who go in for winter sports put on...

в) составить вопросы и ответы, употребляя эти слова.

4. Консультация по переводу сказок.

### З а н я т и е 13 я н в а р я

1. Чтение учащимися «The White Fang» (10 минут).

2. Репетиция песни «Clementine» (10 минут).

Разучить 4 куплета.

3. Разучивание темы «Спорт зимой» (20 минут). Повторить слова, пройденные на прошлом занятии. Выписать новые слова: the skating-pond or the skating-rink; a hand-pusher (pusher); a snow drift; the slide и др.

Работать с картинкой «Зима», используя вышеуказанные слова.

4. Консультация по переводу сказок.

На третьем занятии мы закрепляем пройденное, ведём беседу по картинке. Учащиеся отвечают на вопросы руководителя, задают вопросы друг другу. Диалог ведут сразу четыре ученика ввиду насыщенности его новой лексикой.

На каждом занятии мы решаем, что нам передать по школьному радио. Если нужно, репетируем передачу.

Кроме текущей работы, на кружковых занятиях проходит подготовка к сборам и тематическим вечерам.

Так, члены кружка провели на английском языке сбор, посвященный дню Первого мая. Ученица VII класса сделала доклад о празднике Первого мая, затем кружковцы показали инсценировку отрывка из «Тома Сойера», спели песни «Jingle Bells», «My Moscow», рассказали несколько стихотворений, показали фокус с пояснением движений на английском языке. Была выпущена газета, посвященная празднику трудящихся.

Для сбора, посвященного дню 8 Марта, мы наметили следующую программу:

## 1. Пионерская линейка на английском языке

Вот сценарий этой линейки.

Chairman of the Council of the Detachment. Detachment, line up! Attention! Monitors of the units, report!

Monitor of the first Unit. Unit, eyes right. Attention! Chairman of the Council of the Detachment, there are... pioneers in the first unit. All are present. The unit is ready for the pioneers' line-up. Report is over.

Chairman of the Council of the Detachment. That's all right! Unit, at ease!

Monitor of the first unit. Unit, at ease!

Такую же форму имеет рапорт председателей советов остальных отрядов.

Chairman of the Council of the Detachment. Comrade pioneer leader! Detachment number four has lined up. There are... pioneers in the detachment. ...pioneers are absent for reasons unknown. The detachment is ready for the line up. Report is over.

Pioneer leader. That's all right. Detachment, in the struggle for the cause of the Communist Party, be ready.

All pioneers. Always ready!

Pioneer leader. Detachment, dismiss!

После линейки конференсье объявляет: Ivanova, pupil of the seventh form will make a short report.

Девочка или мальчик делает небольшой доклад на английском языке (наизусть). Этот доклад должен быть написан членами кружка на очередных занятиях, отработан, выучен. Делает его тот, кто лучше всего его прочитает наизусть.

## 2. Художественная часть

Конференсье. The second number of our programme will be a song «Jingle Bells» performed by pupils of the VI form with our teacher at the piano.

Эту песню поют все учащиеся трех параллельных VI классов (80—90 человек). В конце одного из уроков я попросил учащихся записать припев в тетрадах. На последующих уроках мы пропетировали припев под губную гармошку. Это занимало не более 5 минут урока. Запевают песню 6—8 девочек с хорошими голосами. Песня с этими девочками отработана на занятиях кружка. Помимо этого, учащиеся используют как аккомпанемент бубенчики и колокольчики.

Конференсье. Our next number will be a dialogue between Sh., pupil of the seventh form and myself.

The 1-st pupil. Oh, Hullo! Haven't seen you for a long time! How are things and where are you going in such a hurry?

The 2-nd pupil. Oh! It certainly is a long time since we've seen each other. Why, I'm going to see my friend Rita. She is very ill. She is in bed.

The 1-st pupil. Is that so? I'm sorry to hear that.

The 2-nd pupil. Are you not at school? I thought you had lessons in the morning?

The 1-st pupil. Oh, no! I go to school in the afternoon. I'm going to the Palace of Culture.

The 2-nd pupil. What do you do in the Palace of Culture?

The 1-st pupil. Why, learn to play the piano.

The 2-nd pupil. Oh, you do, eh! That must be interesting! I'd like to hear you play.

The 1-st pupil. Well, come and see me on Sunday. I'll be entertaining some friends. I'll play you one of the Chopin's walses.

The 2-nd pupil. Gee! That'll be fine! I like Chopin very much. Will you also play me some Tchaikowski?

The 1-st pupil. I certainly will. He is my favourite composer. I like his «Song without words», and you?

The 2-nd pupil. Oh, yes, it is wonderful. Well, I'll be running along. Good-bye, see you on Sunday.

The 1-st pupil. Good-bye. Send my best regards to Rita and wish her a speedy recovery.

(Такие диалоги нетрудно составить и на другие темы.)

Конферансье. And here's a Negro folk-song «Eeny meeny, miney mo» sung by members of the English language circle.

(Члены кружка исполняют песню).

Конферансье. Nathaly P. from the VII form will recite a poem «The wind».

(Выступает ученица П.).

Конферансье. Ch., pupil of the VII form will read the Russian version of the poem.

(Ученица Ч. читает перевод).

Конферансье. A trio of girls, all from the VII forms will sing you a song «I love to whistle». Our teacher will accompany them on the xylophone.

(Исполняется песня).

Конферансье. A play «Three Little Kittens» will be performed by pupils of the VI forms. Author: R., Mother cat: Sh., The three kittens: T., S. and G.

Author.	Three little kittens Lost their mittens And they began to cry:
Three kittens.	Oh, Mother dear, We very much fear That we have lost our mittens.
Mother cat.	Lost your mittens? You naughty kittens! Then you shall have no pie. No, you shall have no pie!
Author.	The three little kittens Found their mittens And they began to cry:
Three kittens.	Oh, Mother dear, See here, see here, See we have found our mittens!

**Mother cat.** Put on your mittens,  
 You silly kittens,  
 And you shall have some pie!  
**Three kittens.** Oh, let us have some pie!  
**Author.** The three little kittens  
 Put on their mittens  
 And soon ate up the pie.  
**Three kittens.** Oh, Mother dear,  
 We greatly fear  
 That we have soiled our mittens.  
**Mother cat.** Soiled your mittens!  
 You naughty kittens!  
**Author.** Then they began to sigh  
 The three little kittens  
 Washed their mittens  
 And hung them up to dry.  
**Three kittens.** Oh, Mother dear,  
 Do you not hear  
 That we have washed our mittens?  
**Mother cat.** Washed your mittens!  
 Oh, you're good kittens!  
 But I smell a rat close by.  
**Three kittens.** We smell a rat close by.  
 (Эту пьеску также разучили на кружковых занятиях).

#### Конферансье.

Two girl-pupils both from the VII forms will sing a duet «The Captain's Song».

Once there lived a captain brave,  
 And he crossed the ocean wave,  
 And he called on many lands on his way.  
 Fifteen times he tried to sink,  
 Sharks could catch him on the brink,  
 But he never, really never, gave a wink.

And in trouble,  
 And in war,  
 Always sang the captain brave on sea and shore.

**Chorus.** Captain brave, captain brave, give a smile, sir,  
 For a smile is like the flag of a ship.  
 Captain brave, captain brave, cheer up, sir,  
 For the sea surrenders only to the quick.

(Я аккомпанирую на пианино, а мальчик отбивает такт на барабане щеточками. Пропев эту песню на английском языке, девочки поют ее по-русски).

**Конферансье.** Fima G. will tell us a fairy tale in English.  
 (Ученик рассказывает одну из сказок из сборника «Children's stories»).

**Конферансье.** Poem «The moon» will be recited by pupil of the VI form K.

Учащиеся получили домашнее задание — выучить наизусть это стихотворение. Девочка с лучшим произношением получила право выступить по школьному радио и на концерте.

Конферансье. Our final number will be a Negro humorous song «Polly, woolly, doodle», performed by a group of girls from the VI form.

Исполнением этой песни заканчивается вечер.

В заключение рассказа о праздничном вечере мне хотелось бы посоветовать своим коллегам научиться играть на каком-нибудь музыкальном инструменте: аккордеоне, баяне, гитаре, губной гармошке. Это очень помогает во внеклассной работе.

В 1960/61 учебном году деятельность кружка английского языка была направлена на изучение жизни и творчества Марка Твена.

На первом же занятии было дано задание написать краткую биографию писателя по-английски. Тот, у кого работа окажется более удачной, получит право поместить ее в стенную газету, прочитать на вечере, выступить по школьному радио. На последующие занятия многие принесли свои рукописи. Они были слишком короткими или чересчур длинными. Здесь каждому была предоставлена полная свобода действий. Что и говорить, ошибок в переводах было много. Но я помогал ребятам, консультировал их. Когда все было отшлифовано, на очередном занятии кружка, куда мы также пригласили второго преподавателя в качестве члена комиссии, каждый зачитал свой вариант биографии М. Твена. Нетрудно было найти наилучшую, окончательно отредактировать ее, размножить и дать членам кружка новое задание: научиться как можно лучше рассказывать биографию наизусть.

Когда ребята узнали, что М. Твен долгое время плавал по реке Миссисипи, они пожелали выучить песню «Mississippi». На занятиях они переписали слова, отработали произношение, познакомились с русским вариантом песни. Только когда все хорошо выучили текст, мы приступили к разучиванию мелодии. Песню разучивали по кусочкам, тщательно отработывали музыкальные оттенки. В ее исполнении участвовало свыше 60 человек. Две девочки запевали.

Как-то учащиеся попросили меня разучить с ними негритянскую песню «Susanna», которую они услышали по радио. Я разучил ее с ними, научил двух мальчиков аккомпанировать на шумовых инструментах. Эта песня также подходила к нашей теме. Песню разучивали так

же, как и «Миссисипи». Выучив один-два куплета, мы выступали по школьному радио. При исполнении этой песни на вечере пять девочек и один мальчик загримировались неграми.

Готовясь к вечеру, мы инсценировали рассказ о М. Твене «Here's what happened to M. Twain one day», а также несколько отрывков из его произведений.

Для членов кружка я подготовил диалог, связанный с темой вечера.

Хотя в диалоге участвовало только три человека, его выучили все члены кружка, а выступали лучшие исполнители.

(Two girls Galina and Olympia are walking down the street chatting merrily. Suddenly Galina stops Olympia and...)

Galina. Just a minute, Oly, I think I begin to imagine things. I think I see an old friend of mine Fred. Hey, Fred, Freddie, isn't that you! Fancy me meeting you here!

Freddie. Oh, Hello, Gal! Isn't that a surprise! I knew I'd meet you one of these days.

Galina. How is it that you're here? Goodness gracious, I still can't believe it!

Freddie. Father has been transferred to Sverdlovsk and that's how we are here. Came just yesterday. I think I'll go to the same school with you. How do you like that?

Galina. That'll be splendid. Oh, yes, here, meet my friend Olympia.

Olympia. How do you do!

Freddie. How do you do! Olympia! How interesting! Your name sounds Greek, doesn't it?

Olympia. Yes, my name has a Greek origin. It was at the foot of mount Olympus that sports competitions were held in ancient Greece. It's from here that the term «Olympic games» comes from.

Freddie. I suppose you must be a first-class athlete then.

Galina. Oh, no, she isn't. Besides ping-pong she doesn't take part in any events.

Olympia. Well, let's be going. What do we stand here for?

Galina. Oh, yes, would you like to come along? We go shopping. By the way, I am in a mess. I want to buy a friend of mine a present and I just don't know what to buy. Maybe you can help me?

Freddie. I'd be glad to. First of all, tell me who your friend is and what form is he or she in.

Galina. Well, it's a boy, about thirteen years of age and he studies in the seventh form.

Freddie. That's fine. What foreign language does he study?

Galina. English. But what has that to do with the present?

Freddie. I've just seen Mark Twain's «Tom Sawyer» on a window display in that big book-store round the corner. How about that for a present?

Galina. Oh, you are a genius! Never thought of that. Mike'll be glad to have «Tom Sawyer» in English. Mark Twain is one of his favourite authors. Like to come along?

Freddie Oh, no, not this time. I've got to run to a drug store. How about your dropping in with Olympia tomorrow afternoon? I live in Komsomolskaya street 13, apartment 5.

Galina. Oh, that's just round the corner. Olympia, remember 13,5 you have a better memory for figures than I. We'd be glad to see how you've settled down.

Freddie. Well, then, see you tomorrow, girls. Good-bye!

Galina. Good-bye.

Olympia. So long!

Olympia. See you tomorrow around three p. m.

Galina. Thanks a lot for your suggestion.

Итак, в конце прошлого года два наших диктора объявили по радио следующую программу вечера:

1. We are dedicating this evening to a well-known American writer Mark Twain. A., pupil of the 7th form, will make a short report on his life. B., pupil of the same form, will read her translation of this report.

2. As you all know Mark Twain worked as a boatsman on a steamboat sailing up and down the Mississippi river. A choir of boys and girls will sing a Negro song «Ol'man River».

3. And here's what happened to Mark Twain one day. The role of Mark Twain will be performed by C., pupil of the 7th form and that of the Barber by D., from the same form.

4. A Negro song «Susanna», which Mark Twain liked very much, will be sung by a choir of boys and girls from the 6th and 7th forms.

5. A scene from Mark Twain's famous book «The Prince and the Pauper». E., pupil of the 7th form, will play the part of the prince and F., pupil of the same form, will play Tom Canty. King's guards will be performed by G., and H. They are both from the 6th forms.

6. An anecdote about Mark Twain will be told by I., pupil of the 7th form. K. will read her Russian version of it.

7. A dialogue «When old friends meet».

8. «Tom Sawyer» is one of the best books of Mark Twain. You will now see and hear a very familiar scene from his book. Aunt Polly will be played by K., pupil of the 6th form. Tom Sawyer will be performed by L., pupil of the 7th form and M. will play Ben Rogers.

9. A choir of boys and girls from the 5th form will sing you a song «Jingle Bells».

10. That's all for to-day. We hope you liked our programme.

Мы показали ряд номеров самодеятельности по Свердловскому телевидению, выступали по городскому радио, в институте иностранных языков, где проводился вечер, посвященный Марку Твену, на городском и областном семинарах учителей, на избирательных участках нашего района, в нашем подшефном детском саду.

В октябре прошлого года члены кружка написали о своей работе в редакцию «Пионерской зорьки». О нашем кружке рассказали в одной из передач. Теперь мы получаем много писем от учащихся разных городов Советского Союза, некоторые на английском языке. Вот одно из них:

Hullo, dear children of school N 81 of Sverdlovsk city! We are sending you our regards from the members of the English circle of school N 34 in Donetsk city. We heard about your circle over the radio. We are very pleased with the plan of your work and we should like to use your experiment.

At our school we have the English circle too, but it doesn't work very long.

In the past year we published a newspaper entitled «For Peace». We had also published another newspaper to mark the forty-first anniversary of the Great October Socialist Revolution. We are now preparing for the English language evening. We are learning English poems and songs.

The English language circle helps us in our studies. We have learned the songs «Santa Lucia», «Fly Higher, Doves», «Katyusha» etc.

Please, send us your English songs and tell us more about the work of your English circle.

(20 signatures).

На 1961/62 учебный год я наметил широкий план работы кружка английского языка. На занятиях предполагается пройти четыре разговорные темы:

1. Моя семья. Здесь учащиеся смогут рассказывать о себе, о своей семье, о своем доме, задавать друг другу вопросы на эту тему.

2. Наш город. Ребята сумеют рассказать о нашем городе, о его историческом прошлом и о его достопримечательностях.

3. В столовой. Члены кружка смогут вести разговор о пище и обо всем, что относится к этой теме.

4. В гостях. Учащиеся узнают, как попросить по-английски передать что-нибудь за столом, похвалить то или иное блюдо, если оно придется по вкусу, и т. д.

Для подведения итогов работы мы пригласим на «чашку чая» всех членов кружка. Будет накрыт стол, выбраны учащиеся, выполняющие роли «хозяйки» и «хозяина» дома. Они будут знакомить гостей друг с другом. Во время чаепития предполагается оживленная беседа на английском языке. Беседа охватит все пройденные разговорные темы. После чая гости примут участие в концерте. Члены кружка разучат стихотворения, песни,

пьески. Ученики V класса покажут инсценировку сказки «Три поросенка», сценарий которой и текст песенок я написал.

В новом учебном году запланировано много сделать для создания атмосферы иностранного языка в школе. Учащимся запрещено разговаривать с преподавателями английского языка по-русски. Разумеется, учителя английского языка разговаривают между собой только по-английски. Кроме того, в коридоре в промежутках между окнами будут висеть портреты выдающихся английских и американских писателей с их краткими биографиями. Учащиеся всех классов будут знакомиться с жизнью и главными произведениями писателей на уроках и поэтому смогут легко разобраться в текстах биографий.

На основании многолетнего опыта я убедился, что кружок иностранного языка в школе повышает авторитет учителя, прививает учащимся любовь к предмету, способствует лучшему усвоению материала. Вот уже многие годы не знаю, что такое плохая дисциплина на уроках английского языка. Я уверен, что одна из главных причин этого — активное участие многих учащихся во внеклассной работе.

---

*Р. С. Сосновских*

## **ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Учителя иностранного языка имеют широкие возможности проводить интернациональное воспитание. Внеклассная работа — одно из средств воспитания пролетарского интернационализма.

Внеклассные занятия должны рассматриваться учителем иностранного языка как неотъемлемая, очень важная часть его работы. Хорошо поставленная кружковая работа, при проведении которой можно легко пробудить у учащихся интерес к предмету, помогает достичь хороших результатов в обучении иностранному языку.

### **ПЕРЕПИСКА СО ШКОЛЬНИКАМИ ГДР**

Одним из важных элементов кружковой работы является переписка учащихся с молодежью зарубежных стран. Переписка расширяет кругозор учащихся, повышает интерес к изучению языка, способствует развитию навыков устной речи.

Большую помощь в организации переписки оказывает учебник немецкого языка для VI класса<sup>1</sup>.

Первые письма учащиеся пишут только после того, как ознакомятся по текстам учебника с Германской Демократической Республикой, с ее городами, с правилами написания письма и адреса. В школе вывешивается плакат «Как оформить международное письмо».

После изучения § 1—4 учащимся предлагается написать письмо зарубежному другу и надписать на конверте адрес. Затем учитель рецензирует письма и выставляет

---

<sup>1</sup> О. Е. Кудрявцева, Р. Л. Златогорская, Л. М. Стродт, Учебник немецкого языка для VI класса, изд. 4-е, М., Учпедгиз, 1959.

в журнал оценки. После такой предварительной работы учащимся разрешается послать письмо в любой город ГДР. Вместе с письмами ребята посылают галстуки, открытки, значки, книги, журналы. Как правило, учащиеся не могут не только перевести, но и прочитать первые письма из ГДР; зато последующие они переводят совершенно самостоятельно и с большим интересом, а когда в конце учебного года читаешь письма шестиклассников в ГДР, то порой удивляешься, сколько новых слов и оборотов речи, которых нет в учебнике, они усвоили в процессе переписки.

Переписку мы начали еще в 1952 г., и наши бывшие ученики, которые уже давно окончили школу, работая теперь в разных отраслях нашего хозяйства или продолжая свое образование в институтах, не прекратили переписку со своими друзьями из ГДР.

За этот период наши учащиеся получили уже несколько тысяч писем. В них немецкие школьники делятся своими успехами в учебе, рассказывают о строительстве социализма в ГДР, восхищаются достижениями Советского Союза, интересуются жизнью в СССР, делятся впечатлениями о книгах советских авторов, переведенных на немецкий язык, о советских фильмах. Они много пишут о том, сколько радости и восхищения вызвали у них запуск наших спутников, грандиозные Первомайские и Октябрьские парады на Красной площади, которые они видели в кинохрониках. Зарубежные друзья в письмах описывают свои города и деревни, памятники культуры, рассказывают о школьной жизни, о работе пионерской организации, об организации FDJ (Freie Deutsche Jugend — Свободная германская молодежь).

Немецкие школьники изучают с V класса русский язык. Они присылают письма на русском языке, вызывают своих юных друзей на соревнование по усвоению иностранного языка.

Привожу содержание одного из писем:

Den 26. 1. 1957.

Liebe sowjetische Freundin!

Heute erhielt ich Deine Adresse. Gleich will ich Dir schreiben. Ich lerne in der 9. Klasse, und habe mir vorgenommen, einmal Lehrerin zu werden. Unsere Klasse besteht aus 15 Mädchen. Liebe Nadja, wie lernst Du in der Schule? Wir lesen viele Bücher von Euch, zum Beispiel: «Neuland unterm Pflug» von Scholochow, «Die Mutter» von Gor-

ki, «Wie der Stahl gehärtet wurde» von Ostrowski, «Meine Jugend» von Gorki und viele ähnliche solche Bücher. Ich bin 14 Jahre alt. Liebe Nadja, wollen wir in Briefwechsel treten? Falls Du mir antwortest, so berichte mir bitte von Deinem Leben. Schicke bitte eine Photographie von Dir. Bei uns ist stürmisches Wetter. Was für Wetter herrscht bei Euch? In dem folgenden Brief will ich Dir von meinem Leben berichten. Lernt Ihr auch eine Fremdsprache? Wir lernen mit Freude die russische Sprache. Den ersten Brief will ich nun beenden. Grüße Deine Freunde Deiner Klasse.

Meine Adresse: Ute Fehr  
Bad-Frankenhausen a/Kyffh  
Bahnhofsstraße 32.  
Deutsche Demokratische Republik.

В адрес школы поступает масса писем, бандеролей, посылок из разных городов ГДР. Задача учителя — умело использовать переписку, не пускать эту работу на самотек, помогать учащимся. Можно, например, предложить отдельным группам учащихся собрать материал о Шиллере, о Гете, о Дрезденской галерее, о Тельмане, о пионерской организации ГДР, поручить учащимся собрать значки ГДР, программы фильмов, открытки с портретами киноартистов, коллекцию почтовых марок и т. д. В школе постепенно накапливается материал, необходимый учителю в работе.

Когда в VI классе учащиеся изучают § 1—4, где рассказывается о ГДР, о ее городах, о великих людях немецкого народа, о значке и галстук немецкого пионера, я обязательно показываю на картинках и открытках все города, упомянутые в тексте, фотографии великих людей, голубой пионерский галстук, всевозможные пионерские значки (значок пионера, пионера — отличника учебы, пионера-лыжника, пионера-туриста), читаю несколько доступных по форме писем из ГДР. В X классе я использую серию открыток, отображающих жизнь и творчество Гете. Эти открытки учащиеся собирали в течение 5 лет. Знакомство с биографией Шиллера проводится по альбому, который составили для нас школьники города Веймара.

## **ОРГАНИЗАЦИЯ ВЕЧЕРА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Работа кружков обычно начинается в нашей школе с I четверти. Итогом кружковой работы является обще-школьный вечер, который мы проводим в конце III или в начале IV четверти. Необходимо тщательно продумать

весь ход вечера, подготовить его так, чтобы учащиеся не пользовались записями, чтобы в ходе вечера не было пауз. Подготовку надо начать с первых дней учебного года; надо дать учащимся возможность систематически, постепенно заучивать тексты выступлений. Не следует перегружать программу вечера. Его организаторы должны придерживаться принципа: «Лучше меньше, да лучше».

Мы проводили вечера на следующие темы:

1. Эрнст Тельман — великий вождь немецкого народа.
2. И. В. Гете.
3. Генрих Гейне.
4. Вечер встречи с делегацией ГДР.
5. Фестивальный вечер (на английском, немецком, французском языках).

Материал для вечеров, посвященных Эрнсту Тельману и Гете, мы полностью получили из ГДР. Из разных городов ГДР по нашей просьбе в адрес школы поступали письма с открытками, значками, газетами, бандероли с книгами и журналами. Нам писали и помогали своими советами пионеры, школьники, члены Союза свободной немецкой молодежи, студенты, учителя, писатели.

Очень ценный материал мы получили от директора Берлинской киностудии Рудольфа Бернштейна и учительницы немецкого языка г. Веймара Герды Хауфшильд.

### *Вечер, посвященный Эрнсту Тельману*

На сцене портрет Э. Тельмана, под ним слова:

«Пламя, которое озаряет наши сердца и наполняет наш дух, как яркий светоч, ведет нас по полям битвы нашей жизни. Твердые и верные характером, уверенные в победе, — только такими мы сможем повернуть нашу судьбу и выполнить наш революционный долг в этой великой исторической миссии, которая на нас возложена, и добиться окончательной победы социализма.

«Я предан этой мысли! Жизни годы  
Прошли недаром, ясен предо мной  
Конечный вывод мудрости земной:  
Лишь тот достоин жизни и свободы,  
Кто каждый день идет за них на бой!»

(из письма Э. Тельмана товарищу по тюремному заключению в Баутценской тюрьме).

Если в школе изучается только один язык, можно взять немецкий текст письма; предварительно надо дать учащимся возможность самостоятельно перевести его. Надо рассказать, что заключительные слова письма взяты из «Фауста» Гете.

#### Немецкий текст

«Die Flamme, die uns umgibt, die unsere Herzen erfüllt, wird uns wie ein Leuchtfeuer auf den Kampfgebilden unseres Lebens begleiten. Treu und fest, stark im Charakter und siegesbewußt im Handeln, so und nur so werden wir unser Schicksal meistern und unsere revolutionären Pflichten für die große historische Mission, die uns auferlegt ist, erfüllen und dem wirklichen Sozialismus zum entgeltigen Sieg verhelfen können.

«Ja! Diesem Sinne bin ich ganz ergeben,  
Das ist der Weisheit letzter Schluß:  
Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,  
Der täglich sie erobern muß!»

(Aus der «Antwort auf Briefe eines  
Kerkergenossen in Bautzen».)

К вечеру учащиеся приготовили выставку, которая состояла из следующих стендов и витрин:

1. Наши друзья за рубежом.
2. ГДР (открытки).
3. Они учились в нашей школе; на этом стенде были помещены фотографии бывших учеников школы, нынешних студентов институтов или факультетов иностранных языков.
4. Две витрины с книгами под заголовком «Литература, используемая в кружках и на уроках иностранного языка».
5. Два стенда, посвященные Э. Тельману.
6. Два стенда с письмами из ГДР.
7. Программы фильмов ГДР.
8. Альбомы.
9. Стенная газета, посвященная Э. Тельману.
10. Карта ГДР с указанием городов, из которых школа получает письма.

Выставка помещалась в классной комнате. На видном месте в зале висел плакат со словами М. И. Калинина: «Недалеко то время, когда признание человека культурным будет связано со знанием им хотя бы одного иностранного языка».

## Программа вечера

1. Доклад «Германская Демократическая Республика».
2. Краткая биография Эрнста Тельмана.
3. Эпизоды из жизни Эрнста Тельмана.
4. «Thälmannlied» (текст Куба, музыка Е. Шмидта).
5. И. Бехер — «Спасибо вам, советские солдаты».
6. Г. Гейне — «Пролог» к «Путешествию по Гарцу».
7. Гете — «Вечерняя песня».
8. «Приди скорей, желанная весна» — народная песня.

Ведут программу двое учащихся — на немецком и на русском языках<sup>1</sup>.

Приводим использованные нами на вечере эпизоды из жизни Эрнста Тельмана, высказывания и стихотворение о нем.

### I

Kurz nach E. Thälmanns 52. Geburtstag kam der Kriminalrat Opitz in seine Zelle und sagte ihm höhnisch, er sei draußen in der Welt schon völlig vergessen. Keine Blumen, keine Briefe, nicht einmal eine Karte hätte er zu seinem Geburtstag geschickt bekommen. Thälmann wußte genau, daß dies gelogen war, daß man ihm nur nicht aushändigen wollte, was für ihn angekommen war, aber er schwieg, ihm schien, daß dieser Lump von Gestapomann etwas im Schilde führte. Und damit kam er auch bald heraus. „Schreiben Sie doch eine Broschüre“, schlug der Kriminalrat vor. „Schreiben Sie, daß Sie sich umgestellt und ihre idiotische Weltanschauung aufgegeben haben“. Thälmann antwortete ihm: „Sie sind ja ein ganz gemeiner Schuft. Das werden Sie von mir nie erleben und wenn ich hier solange sitzen sollte, bis ich verreckt bin“.

### II

Ein anderes mal kam dieser Himmlersche Kriminalrat in Thälmanns Zelle und wollte an Hand irgendwelcher Verleumdungen in der Nazipresse beweisen, daß das Sowjetland zusammenbrechen müsse, da dort alles drunter und drübergehe. E. Thälmann erwiderte ihm trocken: „Die Sowjetunion besteht schon zwanzig Jahre. Das Dritte Reich wird nicht so lange bestehen».

(Himmlersche — гиммлеровский)

### III

Am 14. September 1944 um 20 Uhr 45 meldete der Reichsrundfunk: „Bei einem anglo-amerikanischen Luftangriff auf die Umgebung von Weimar am 28. August wurde auch das Konzentrationslager Bu-

---

<sup>1</sup> Так как в школе преподается два языка (немецкий и французский), то были подготовлены переводчики.

chenwald von zahlreichen Sprengbomben getroffen. Unter den getöteten Häftlingen befinden sich u. a. die ehemaligen Reichstagsabgeordneten Breitscheid und Thälmann“.

Diese Meldung ist eine ungewöhnlich dumme und platte Lüge.

#### IV

E. Thälmann befand sich bis Mitte August im Gefängnis Bautzen. Am Tage des Flugangriffs, d. h. also am 28. August, war er nicht in Buchenwald und konnte also auch nicht durch Luftangriff getötet werden. Fest steht dagegen, daß er ausschließlich zu seiner Ermordung in das Krematorium des Konzentrationslagers Buchenwald geschleppt wurde. Die im Krematorium beschäftigten Häftlinge mußten den Ofen anheizen und dann das Krematorium verlassen. Während der Nacht kam ein Personenwagen in das Krematorium gefahren, dem drei Zivilisten entstiegen. Ein Zivilist mußte vorangehen, und unmittelbar nach dem Eintritt in das Krematorium fielen drei Schüsse. Etwas später fiel ein vierter Schuß. Der so heimtückisch Niedergeschossene wurde dann eigenhändig von den SS-Männern verbrannt. Sie erklärten nach dieser Mordaktion selbst: „Das war der Kommunistenführer Thälmann“

«E. Thälmann war ein ganzer Mensch, ein prachtvoller Kämpfer und ein lauterer Charakter, ein Mensch, bei dem Wort und Tat eine Einheit bilden». (W. Bredel).

„Für E. Thälmann war das Volk das, was für den Riesen Anteus die Erde war. So wie dieser von dem Boden immer wieder neue Kräfte empfing und doppelt so stark sich wieder erhob, so empfing E. Thälmann neue und wachsende Kräfte vom Volk“ (W. Bredel). „Die Schüsse im Krematorium Buchenwald haben den Mann getötet, aber sein Geist lebt!“ (Wilhelm Pieck).

*Johannes R. Becher*

Dank euch, ihr Sowjetsoldaten!

Wer hat vollbracht all die Taten,  
Die uns befreit von der Front?  
Es waren die Sowjetsoldaten,  
Die Helden der Sowjetunion.

Dank euch, ihr Sowjetsoldaten,  
Ihr Helden der Sowjetunion!

Wem dankt all das Gute und Schöne  
Der deutsche Arbeitersohn?  
Er dankt es dem Blut der Söhne,  
Der Söhne der Sowjetunion.

Vergeßt nicht das Blut der Söhne,  
Der Söhne der Sowjetunion.

Die Welt von Licht überflutet —  
Wir wußten es immer schon:  
Für aller Glück hat geblutet  
Das Herz der Sowjetunion.

Es hat auch für dich geblutet  
Das Herz der Sowjetunion.

Sterne unendliches Glühen,  
Lieder singen davon:  
Es brachte die Welt zum Blühen  
Das Blut der Sowjetunion.

Es brachte der Welt den Frieden  
Das Blut der Sowjetunion.

Это стихотворение очень большое, поэтому в декламации было занято шесть человек. Две строчки после каждого четверостишия произносились хором.

Желающие попасть на вечер должны были при входе ответить на немецком языке на несколько вопросов, которые задавали два ученика IX класса. Тот, кто затруднялся, обращался в «справочное бюро».

В конце вечера директор школы Л. М. Малькова вскрыла бандероль, полученную в этот день. В ней были письма, пионерский галстук, значки, книги. Галстук было решено повязать одной из лучших учениц школы.

### *Вечер, посвященный Генриху Гейне*

Если материал о Тельмане и Гете был собран сравнительно быстро и легко, то, готовя вечер, посвященный Г. Гейне, мы встретили много трудностей. Из ГДР нам почти ничего не выслали, так как все, что связано с именем великого поэта, было сожжено на кострах в годы фашизма (так нам сообщил писатель ГДР Адольф Герц, с которым мы переписываемся). Мы обратились за помощью в институт иностранных языков, в Московский радиокomitee, Комитет защиты мира, Союз советских писателей, ВОКС. Подобрали в городской библиотеке весь имеющийся материал о Гейне (газеты, журналы, произведения). Собирая буквально по крохам материал о Гейне, мы смогли подготовить к вечеру следующую выставку.

#### 1. Изречения Генриха Гейне.

В центре этой витрины помещался портрет Гейне, под ним крупным шрифтом слова из «Гимна»:

Я — меч, я — пламя! Я вам светил  
Во мраке и, когда начался бой, я впереди сражался,  
В первом ряду.

2. Иллюстрации к жизни и творчеству Гейне. (Репродукции картин, присланные Комитетом защиты мира.)

3. Советские издания Гейне. Здесь были выставлены произведения Гейне на русском и немецком языках, вышедшие в СССР.

4. Стенгазета, посвященная Г. Гейне.

5. Вырезки из газет и журналов, полученных из ГДР, отражающие жизнь и творчество Г. Гейне. Здесь же помещалось письмо Адольфа Гертца, его фотография и книги, которые он прислал в подарок школе.

Над стендами висел большой портрет Гейне — подарок ВОКС.

На сцене помещался портрет Гейне и плакат со словами поэта: «Я не знаю, заслуживаю ли я, чтобы на мой гроб возложили лавровый венок., но меч вы должны возложить на мой гроб, потому что я был храбрым солдатом в борьбе за освобождение человечества».

### Программа вечера

I. Доклад о жизни и творчестве Гейне.

II. Художественная часть:

1. Lorelei — исп. хор учащихся VIII—X классов.

2. Prolog zur «Harzreise» — исп. ученица X класса.

3. Hymnus — исп. ученик VIII класса.

4. Wasserfahrt — исп. дуэт учащихся IX класса.

5. Die Weber — исп. ученица X класса.

(Первые пять номеров программы были исполнены по ходу доклада.)

6. Ein Fichtenbaum steht einsam — исп. хор учащихся VIII—X классов.

7. Wartet nur! — исп. ученица IX класса.

8. Am Meer — исп. хор учащихся VIII—X классов.

9. Gekommen ist der Mai — исп. ученица IV класса.

10. Lotosblume — исп. вокальная группа X класса.

11. Рассказы-анекдоты, подчеркивающие остроумие языка Генриха Гейне:

Der räuberische Bankier,  
Verwandschaftliche Gefühle,  
Die Krankheit des Bankiers,  
Charakteristik Rothschilds,  
Heine und die Zensur,  
Die unbekannte Dame,  
Verse und Seekrankheit,  
Der Fehler des Dramatikers.

12. *Leise zieht durch mein Gemüt* — исп. вокальная группа учащихся X класса.

13. Robert Menzel — «Für Heinrich Heine» — исп. ученица IX класса.

Вечере принимали участие ученики IV, VIII, IX и X классов (III, V, VI, VII классов в нашей школе не было). Ученики IX и X классов были переводчиками при исполнении хоровых песен. Стихотворения «Für Heinrich Heine» и «Prolog zur «Harzreise» переводили сами учащиеся. Наиболее удачные переводы были прочитаны на вечере. По окончании концерта директором школы лучшим певцам и декламаторам были вручены подарки — книги с надписями.

### *Вечер, посвященный И. В. Гете*

К вечеру учащиеся готовились очень добросовестно. Так как знания по языку у всех разные, мне приходилось заниматься с каждым учеником индивидуально. Тексты заучивали в школе, на дом не давалось ни одного слова. Большое внимание уделялось произношению и выразительности. Занятия проводились ежедневно, отдельно для первой и второй смены. После шестимесячной подготовки, когда все номера были окончательно отшлифованы, мы провели генеральную репетицию, пригласили художественного руководителя клуба и директора школы, которые указали нам на некоторые недостатки. Мы учли эти замечания.

Подготовкой к вечеру была занята треть всех учащихся, изучающих немецкий язык. Много старания и инициативы школьники проявили при оформлении выставки.

Основной стенд состоял из трех витрин. На средней были помещены открытки-фотографии мест, связанных с именем Гете. Здесь можно было видеть дом, где жил Гете, летний дом, где он написал многие произведения, один из уголков сада — излюбленное место отдыха Гете, памятники Гете в Лейпциге и Веймаре, комнату, в которой он умер, могилы Гете и Шиллера. На левой витрине были помещены высказывания великих людей о Гете.

Справа находилась витрина с красиво оформленным заголовком «Человеком был я в мире — это значит был борцом». Здесь можно было прочесть изречения великого

поэта. Был объявлен конкурс на лучший перевод на русский язык изречений Гете. В конкурсе принимали участие ученики VIII—X классов.

Кроме основного стенда, были приготовлены следующие витрины: «Подарки наших друзей», «Книги и журналы, полученные из ГДР», «Наши друзья за рубежом», «Новые фильмы ГДР».

В центре помещался портрет Гете, ниже — плакат с его словами.

Wer fremde Sprache nicht kennt,  
weiß nichts von seiner eigenen.

#### Высказывания о Гете

Высказывания о Гете были написаны на отдельных листочках. Над ними были помещены небольшие портреты авторов высказываний. Заглавная буква первого слова была красиво оформлена.

«Гете неохотно имел дело с «богом»; от этого слова ему становилось не по себе; только человеческое было его стихией, и эта человечность, это освобождение искусства от оков религии как раз и составляет величие Гете. В этом отношении с ним не могут сравниться ни древние, ни Шекспир».

*Ф. Энгельс*

«Пога! но ничто не оставлено им  
Под солнцем живых без привета;  
На всё отозвался он сердцем своим,  
Что просит у сердца ответа;  
Крылатою мыслью он мир облетел,  
В одном беспредельном нашел ей предел».

*Е. А. Баратынский*

«...Фауст есть величайшее создание поэтического духа».

*А. С. Пушкин*

«Гете — вот Гомер, вот прототип поэта нынешнего времени».

*В. Г. Белинский*

«Он был мыслящий художник; в нем первом восстановилось действительно истинное отношение человека к миру, его окружающему; он собою дал естествоиспытателям великий пример».

*А. И. Герцен*

«Гете представляет, быть может, единственный в истории человеческой мысли пример сочетания в одном человеке великого поэта, глубокого мыслителя и выдающегося ученого».

*К. И. Тимирязев*

«В раздробленной и разорванной на куски Германии Гете воплотил духовное и языковое единство немцев. Он внес решающий вклад в дело формирования немецкого национального сознания. В значительной мере благодаря ему немецкая литература возвысилась до уровня развитых национальных литератур других стран и вошла в сокровищницу мировой литературы».

*Манифест к гражданству немецкой нации  
в честь Гете. 28 августа 1949 года*

Выставка, приготовленная к вечеру, находилась в классной комнате. Здесь же был уголок иностранного языка, который состоял из двух витрин: «О значении иностранного языка», «Как готовить уроки по иностранному языку».

### Программа вечера

1. Доклад о жизни и творчестве Гете.
2. «Степная розочка» — исп. хор учащихся VIII—X классов.
3. «Майская песня» — декламирует учащийся VIII класса.
4. «Штиль на море» — исп. хор VIII—X класса.
5. «Песня Миньоны» — исп. ученица IX класса.
6. «Лесной царь» — декламирует ученица IX класса.
7. «Рыбак» — декламирует ученица IX класса.
8. «Песенка Клерхен» из оперы «Эгмонт» — исп. ученица IX класса.
9. Заключительный монолог Фауста — исп. ученица X класса.
10. Слушание граммофонных пластинок (фрагменты оперы Гуно «Фауст»):
  - а) каватина Фауста,
  - б) куплеты Мефистофеля,
  - в) серенада Мефистофеля,
  - г) хор солдат.
11. «Горные вершины» — исп. дуэт бывших учениц школы.

Докладчик остановился на отдельных этапах жизни Гете, раскрыл содержание его стихотворений и драм, обратил внимание на выразительность языка поэта.

Доклад был сделан на русском языке. По окончании вечера учащимся были выданы премии за лучшие выступления и за лучшие переводы.

## *Вечер встреча с делегацией из ГДР*

Вечер встречи с делегацией из ГДР — самое интересное мероприятие, проведенное кружковцами школы.

Учащиеся с большим нетерпением ждали гостей и пришли в школу задолго до их прибытия. Ребята советовались, как лучше встретить гостей, старались вспомнить слова, которые нужно будет сказать при встрече, листали словари, обращались друг к другу за помощью. Все хотели разговаривать с гостями только по-немецки.

Бурными аплодисментами были встречены наши зарубежные гости. После краткой приветственной речи на немецком языке, подготовленной ученицей X класса, учащиеся попросили у членов делегации разрешения задать им несколько вопросов, связанных с жизнью и работой школьников ГДР. Учащиеся задали по-немецки массу разнообразных вопросов, на которые гости отвечали тоже по-немецки. Они говорили очень медленно, употребляя при этом слова, доступные пониманию школьников. Боясь, что их не понимают, они несколько раз обращались к присутствующим с вопросом «*Versteht ihr alles?*». С мест следовал один и тот же ответ — «*Alles*». Затем гости задали несколько вопросов по-немецки, и ученики по желанию отвечали на них. По просьбе наших гостей кружковцы исполнили несколько песен на немецком языке, декламировали немецкие стихи. Особенно понравились гостям рассказы-анекдоты Гейне в исполнении учащихся X классов. Встреча прошла в самой дружеской обстановке. В заключение вечера учащиеся приколотили гостям комсомольские и пионерские значки, преподнесли им в подарок русские книги, обменялись с ними адресами. Пожимая ребятам руки, наши зарубежные гости произносили в знак благодарности слово «дружба» — единственное русское слово, знакомое всем членам делегации.

Вечер встречи с делегацией из ГДР еще раз показал учащимся, что они не напрасно изучают иностранный язык.

О том, какое впечатление осталось у наших гостей от вечера, можно судить по письму, которое мы вскоре получили от одного из членов делегации.

Liebe Freundel

Nachdem wir wieder in unsere Heimat zurückgekehrt sind, drängt es uns, Euch zu danken für den schönen Abend, welchen wir mit Euch verleben konnten. Noch heute sind wir stark beeindruckt, von all dem, was Ihr uns vorgetragen und erzählt habt.

Die Adressen, welche wir von Euch bekommen haben, sind inzwischen zum Teil beantwortet worden. Diejenigen Freunde, welche noch keine Antwort haben, mögen sich bitte noch etwas gedulden. Ihr bekommt alle einen kleinen Gruß aus der Deutschen Demokratischen Republik.

Indem wir hoffen, daß daraus bei vielen ein lang währerender Schriftwechsel zur Vertiefung des gegenseitigen Verstehens und des Erlernens der Sprachen beitragen wird, grüße ich Euch im Namen der gesamten Delegation recht herzlich und wünsche Euch weiterhin viel Erfolg beim Lernen.

*F. Schwamm.*

### ***Фестивальный вечер на немецком, французском, английском языках***

Фестивальный вечер решено было провести совместно с другими школами города. На наше предложение откликнулись школа № 32 и школа-интернат.

Были заранее составлены витрины из открыток, посвященных городам ГДР. Учащиеся могли познакомиться с достопримечательностями Берлина, Бранденбурга, Веймара, Лейпцига, Дрездена, Кетена, Карл-Маркс-Штадта, Оффенбаха, Франкфурта и других городов.

Учащиеся приготовили шарады, ребусы, шуточные вопросы, загадки, викторины. Все это было красиво оформлено и вывешено на стенах в зале.

Заранее были намечены ответственные за приглашение гостей и их прием, за организацию игр, аттракционов, за музыкальное оформление вечера и т. д. Учительнице французского языка нашей школы Лидии Федоровне Юшиной было поручено разработать программу вечера.

#### **Ход вечера**

**Ведущие:**

Camarades, nous commençons notre soirée, consacrée au Festival mondial de la jeunesse. Pendant la soirée nous parlerons trois langues: le français, l'allemand, l'anglais.

Сегодня мы открываем наш вечер, посвященный Всемирному фестивалю молодежи. Вечер проводится на трех языках: на французском, немецком и английском.

Раздается голос по радио:

Attention, camarades, attention!  
C'est Paris qui parle!  
Notre délégation de la jeunesse  
française va au Festival mondial  
de la jeunesse à Moscou.  
Ce Festival qu'il soit une très  
grande rencontre pacifique des  
jeunes du monde!

Внимание, товарищи! Говорит  
Париж!

Наша делегация французской мо-  
лодежи отправляется на Всемир-  
ный фестиваль в Москву. Пусть  
этот фестиваль будет большой  
встречей миролюбивой молодежи  
всего мира!

По радио слышатся звуки паровозного гудка и шум колес про-  
ходящего поезда.

Сводный хор учащихся школ № 4, 32 и школы-интерната поет  
«Гимн демократической молодежи». Первый куплет—по-французски,  
второй—по-немецки, третий—по-английски, а затем все вместе  
поют по-русски припев.

В е д у щ и е:

C'est le premier Festival qui  
se déroulera en Union Soviétique.  
On peut supposer que les  
jeunes participants seront avides  
de s'initier aux grandes réalisa-  
tions du peuple Soviétique.

Это первый фестиваль, который  
будет проводиться в Советском  
Союзе. И можно не сомневаться,  
что молодые участники его будут  
полны горячего желания узнать о  
великих достижениях советских  
людей.

Затем начинается концерт художественной самодеятельности.

Программу ведут шесть учащихся на немецком, английском  
и французском языках.

«Песнь о Родине» — «A ma Patrie» — исп. хор учащихся на  
французском языке.

«СССР — единственная надежда» — читает ученица Б. на фран-  
цузском языке. Перевод этого стихотворения читает автор — ученица  
VIII класса Ш.

Стихотворение «Да здравствует мир» читают (по одной строфе)  
ученицы Г. и Ц. Рефрен подхватывает хор.

«Голубь мира» — исп. хор на французском языке. Ученица  
VIII класса читает перевод.

«Friedenstaube» — исп. хор на немецком языке.

«Марш английских рабочих» — исп. хор на английском языке.

Учащиеся V классов, изучающие французский и немецкий языки,  
после исполнения английского марша произносят хором лозунги: «Да  
здравствует мир во всем мире!» «Vive la paix dans le monde entier!»  
«Es lebe der Frieden in der ganzen Welt!»

В е д у щ и е:

A Vous salut, Jeunes et vail-  
lants de France!  
Vos nobles élans, Frères, nous  
sont connus.  
Nos coeurs à tous portent mê-  
me espérance.  
Chez nous, amis, soyez les  
bienvenus!

Привет тебе! Будь среди нас как  
дома,  
Французского народа молодежь!  
Твоя борьба нам издавна зна-  
кома.  
Ты здесь легко товарищей най-  
дешь!

«Добро пожаловать» — исп. хор учащихся на французском языке. После исполнения песни учащиеся произносят на четырех языках: «Добро пожаловать, друзья!»

«О далеком друге» — поет ученик X класса на русском и французском языках.

Песня «Парижский мальчуган» — исп. ученики X класса на французском языке.

«Марш пионеров» и «Весенняя песня» — исп. хор учащихся на немецком языке.

«Голубые знамена» — читает на немецком языке ученица VIII класса М. Перевод читает автор — ученица Х. (IX класс).

«Индонезия» — поет на немецком языке группа учащихся IX класса школы № 4.

«В феврале» — читает на французском языке ученик V класса школы интерната С.

«Сюзанна» — исполняют на английском языке учащиеся школы-интерната С и М.

«Пионерская песня» — читает на немецком языке ученик V класса школы № 4 Р.

«Апрель» — читает на французском языке ученик V класса школы-интерната К.

«Песенка Паганеля» — исп. на английском языке учащиеся школы-интерната.

«Я видел Ленина» — читает на немецком языке ученица VIII класса школы-интерната П.

«Колыбельная» Моцарта — исп. на немецком языке ученица VIII класса школы № 4 К.

Негритянская народная песня — исп. на английском языке ученица школы-интерната С.

«Марш студентов» — исп. на французском языке ученица IX класса школы № 4 П.

Ведущие объявляют окончание концерта. Начинаются игры, танцы, аттракционы. На трех языках проводится викторина. Победителям вручаются призы.

Учащиеся отгадывают загадки, шарады, ведут беседы на иностранном языке, отвечают на вопросы и задают вопросы на трех языках. Игра «Закончи сам» требует от учащихся внимания, знания лексики и большой сообразительности. В конце вечера вручаются премии за лучшее исполнение песни, чтение стихотворений.

Проведение вечеров на иностранном языке, переписка со школьниками ГДР, встречи с делегациями из стран народной демократии имеют огромное общеобразовательное и воспитательное значение. Такие мероприятия не только дают нашим учащимся возможность практически применять свои знания, полученные на уроках, но и расширяют их кругозор, помогают воспитывать школьников в духе дружбы народов, советского патриотизма и интернационализма.

Заключением к моей статье может послужить отзыв о внеклассной работе моей бывшей ученицы, студентки

III курса института иностранных языков Тамары Забродиной: «Я студентка Свердловского педагогического института иностранных языков. Моему поступлению в институт способствовал, прежде всего, конечно, интерес к иностранному языку, а интерес был вызван интересно поставленной работой в кружке немецкого языка,

Еще больший интерес к языку разбудила во мне переписка с друзьями из ГДР. Переписку я веду уже 5 лет. Эта переписка очень помогает мне сейчас при изучении иностранного языка в институте. Переписка значительно расширила мой кругозор в познании жизни моих немецких друзей, достопримечательностей ГДР, она помогает укреплять дружбу между советским и немецким народами».

---

*З. М. Рубан, Г. Э. Фельдман, А. П. Шапкин*

## **КЛУБ ДРУЖБЫ КАК ФОРМА ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Формы внеклассной работы по иностранному языку могут быть самыми разнообразными. В данной статье освещается одна из таких форм — клуб. Авторы основываются на опыте Клуба друзей Шотландии им. Р. Бернса в московской средней школе № 353 им. А. С. Пушкина. Цель статьи — популяризировать эту форму работы, дать учителю практические советы, касающиеся организации подобного клуба.

Мысль о создании Клуба друзей Шотландии возникла в процессе подготовки и проведения тематических вечеров.

Такие вечера приносят учащимся определенную пользу, но имеют целый ряд отрицательных сторон: они эпизодичны и тематически разрознены, после такого вечера его материал обычно нигде не используется.

В январе 1959 г. по предложению Всемирного Совета Мира было решено широко и повсеместно отметить 200-летие со дня рождения Р. Бернса. Комитет комсомола, пионерский актив совместно с коллективом учителей, поддерживаемые руководством школы, подготовили с учащимися вечер, посвященный жизни и творчеству шотландского поэта-демократа. Большая часть материала была предоставлена нам обществом «СССР — Великобритания». Вечер прошел с большим успехом, и было решено сохранить весь собранный материал.

По инициативе учащихся на английском языке было написано обращение к школьникам Шотландии, которое вместе с отчетом о вечере было передано через общество «СССР — Великобритания» в общество «Шотландия — СССР» (г. Глазго). Обращение переслано ученикам Дамфрисской Академии в г. Дамфрисе, где провел последние

годы жизни и похоронен Р. Бернс. В этой школе в программу включен русский язык.

Чтобы сохранить возникший интерес к изучению английского языка, к культуре Англии, чтобы вести регулярную систематическую работу по укреплению знаний и навыков, по расширению кругозора учащихся, было решено создать клуб, который получил название «Клуб друзей Шотландии». Эту ценную инициативу поддержали Отдел международных отношений Министерства просвещения РСФСР, райком ВЛКСМ и Городской Дом пионеров. Существенную помощь в организации оказали Государственный музей А. С. Пушкина, общество «СССР — Великобритания», Всесоюзная Государственная Библиотека иностранной литературы.

Такая массовая форма организации внеклассной работы, как клуб, требует выработать определенные рабочие и организационные правила, которые объединяются в устав. Правила вырабатываются в соответствии с уровнем знаний и умений учащихся, их интересами и конкретными условиями школы. Устав нашего клуба составлен с учетом этих факторов.

### Устав Клуба друзей Шотландии

1. Задачей клуба является ознакомление учащихся с жизнью, географией, историей, культурой и народным творчеством Шотландии, а также пропаганда творчества А. С. Пушкина.

2. Клуб переписывается со школьниками Шотландии с тем, чтобы рассказать о жизни советских школьников и узнать о жизни школ Шотландии.

3. В ходе переписки ученики желают установить постоянные контакты с шотландскими школьниками: обмениваться книгами, фоторепродукциями, марками, открытками и т. д. и материалами о жизни и творчестве Р. Бернса.

4. Клуб ставит перед собой, кроме этого, и следующие задачи:  
а) установить связи с другими подобными школьными клубами в Москве и в других городах и селах СССР,

б) проводить вечера с докладами и выставками,

в) способствовать организации клубной библиотечки книг на английском языке.

5. Членом клуба может быть любой ученик, имеющий хорошую успеваемость, дисциплину и активно работающий в одной из секций клуба.

6. Член клуба должен быть знаком с биографиями и творчеством Р. Бернса, В. Скотта, Р. Стивенсона, а также знать наизусть одно стихотворение Р. Бернса на английском языке, одно его стихотворение в переводе С. Я. Маршака, 5 шотландских и английских пословиц и английскую или шотландскую песню.

7. Клуб собирается один раз в месяц — двадцать пятого числа. Совет клуба состоит из трех человек — председателя и двух заместителей. Один отвечает за документацию клуба, другой — за организацию работы секций.

Совет клуба избирается сроком на один год. Заседания проходят в библиотеке школы. Все материалы по работе клуба хранятся в библиотеке школы.

8. Совет клуба разрабатывает годовой и ежемесячный планы работы.

9. Адресом клуба считать следующий: Robert Burns Friendship Club, A. Pushkin School 353 8/10 Bauman Street, Moscow b—5 USSR.

Прием в члены клуба проводится в очередной клубный день. В торжественной обстановке после проверки подготовленности ученику вручается адрес для переписки и дается первое поручение клуба.

Вся деятельность клуба направлена на воспитание интернационализма и способствует развитию дружеских связей молодежи с молодежью зарубежных стран, укреплению мира и дружбы между народами.

Работа клуба строго планируется. С этой целью Совет клуба под руководством педагогов составляет ориентировочный годовой план, в котором учитываются пожелания и интересы членов клуба. При составлении плана принимается во внимание тематика секционной работы, вечеров, выставок, памятных дат. Для того чтобы обеспечить гибкость работы клуба, нужно составлять месячные планы с учетом текущих событий в школе, стране и за рубежом, поступления различных материалов, книг, пожеланий и предложений членов клуба.

На основании этих планов составляется календарь клубных дней, который кратко отражает плановую тематику. Вот календарь клубных дней, отраженный в дневнике нашего клуба.

*25 января 1960 г.* Основание клуба, приуроченное ко дню рождения Р. Бернса. Принятие устава Клуба друзей Шотландии. Доклад «Шотландия и ее история». Рассказ публициста-шотландца А. Джонсона о людях и природе Шотландии.

*25 февраля 1960 г.* Обзор переписки членов клуба. Сообщение «Культура Шотландии и ее вклад в мировую культуру». Викторина на лучшее знание пословиц.

Прослушивание шотландских народных песен и Шотландской симфонии Мендельсона в грамзаписи.

*25 марта 1960 г.* Вечер советско-шотландской дружбы с участием почетного президента клуба С. Я. Маршака. Сообщение о деятельности клуба. Встреча со студенческой делегацией из Шотландии. Концерт самодеятельности членов клуба и шотландских студентов.

25 апреля 1960 г. Сообщение «Иностранные языки в жизни и деятельности В. И. Ленина». Обзор переписки членов клуба и отчет Совета клуба. Просмотр новой программы секции художественной самодеятельности. Английские, ирландские и американские песни в исполнении английских аспирантов-стажеров МГУ.

25 мая 1960 г. Рассказ научного сотрудника Института мировой экономики Академии Наук СССР В. Песчанского о поездке в Шотландию. Отчет о работе клуба за полугодие. Прогулка в парк. Разучивание английских игр под руководством аспиранта Кембриджского университета Роберта Маккензи.

25 сентября 1960 г. Вечер-встреча с шотландскими и английскими студентами. Краткий обзор деятельности клуба. Рассказ скульптора Н. П. Гаврилова о работе над барельефом Р. Бернса, копию которого он преподнес в дар клубу. Концерт самодеятельности членов клуба и гостей. Разучивание шотландской песни под руководством гостей.

25 октября 1960 г. Тематический вечер «Борьба за мир и дружбу между народами». Прием новых членов клуба. Доклад на английском языке «Вклад нашего клуба в борьбу за мир и дружбу между народами». Стихи английских поэтов, посвященные дружбе народов. Песни английских сторонников движения против атомного оружия. Кинофильм «Лондон».

25 ноября 1960 г. Жизнь города и села Англии и Шотландии. Показ английских диафильмов из фонда Педагогической комиссии общества «СССР — Великобритания»: «Красавица Шотландия», «Наша деревня», «Английские дети дома». При показе диафильмов содержание их кадров устно поясняется английскими аспирантами В. Джеймсом и Р. Кроффордом. Концерт художественной самодеятельности.

25 декабря 1960 г. Коллективный просмотр английского кинофильма «Джорди» о жизни шотландского юноши. Обсуждение кинофильма.

25 января 1961 г. Юбилейный вечер, посвященный первой годовщине клуба. Отчет о деятельности клуба. Вручение членских билетов. Приветственное слово к членам клуба Почетного президента клуба С. Я. Маршака. Концерт самодеятельности, шотландские танцы (Восьмерка, Шотландский вальс, Шотландская полька) и игры на английском языке.

Каждый клубный день представляет собой своеобразный отчет работы за месяц. Практика подсказывает такие разнообразные формы, как газета, краткое сообщение, небольшой доклад, прогулки, тематические вечера и вечера-встречи с деятелями науки, культуры и искусства Советского Союза и зарубежных стран.

Методика подготовки доклада, сообщения, проведения вечера будет рассмотрена ниже.

В клубе работает несколько секций: доклада, художественного чтения, драматическая, песни, переписки, народного танца, коллекционирования и оформления. В каждой назначается ответственный из числа членов клуба, но работой всех секций руководит учитель.

Каждый член клуба может принять участие в работе любой секции. Большинство членов клуба постоянно участвуют в работе двух секций — переписки и оформления. Состав других секций может меняться, но участие в какой-либо одной из них является обязательным для каждого члена клуба.

Объем работы каждой секции небольшой. Например, в секции доклада готовится в основном по одному докладу или сообщению в месяц. В секции оформления — один новый стенд в два месяца, в течение которых подбирается материал. В отличие от кружковой секционная организация при посильном объеме работы в каждой секции дает ученику возможность проявить себя более многогранно.

### **УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТОВ С ДЕТСКИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ В СССР И ЗА РУБЕЖОМ**

Необходимым условием плодотворной работы клуба является установление связей с советскими и зарубежными детскими организациями. Эти связи разнообразят и оживляют деятельность клуба, помогают осуществить его воспитательные и учебные задачи.

Эти связи представляют большие возможности для обмена различными материалами и опытом. Процесс обработки материала помогает заинтересовать учащихся, пополняет запас их сведений о стране, язык которой они изучают.

Интересными и плодотворными могут быть связи не только с зарубежными детскими организациями, но и с кружками и клубами, которые работают в советских школах. Однако эти связи преследуют различные цели. Цель контактов с кружками и клубами в советских школах — обмен опытом, передача интересных для работы материалов.

Контакты с детскими организациями за рубежом предусматривают двусторонний обмен познавательным информационным материалом, цель которого — дать правдивое, ясное представление о жизни советской школы, учебе и досуге наших школьников, о работе детских организаций в Советском Союзе, о жизни страны и ее достижениях. От наших друзей мы получаем материал, знакомящий нас с их жизнью, учебой и отдыхом, жизнью страны и ее природой.

В капиталистических странах существует много детских организаций, преследующих различные цели. Установление контактов целесообразно не со всеми. Например, в средней школе г. Биллерики (Англия) есть международный клуб, содержание работы которого носит чисто культурнический характер (моды, развлечения, легкая музыка и т. д.). Связи с такой детской организацией не представляют интереса, потому что ее деятельность отражает несущественные стороны в жизни школьников, оставляя в стороне настроение и борьбу передовой общности английского народа.

Большую пользу приносят такие связи с детскими организациями, которые предусматривают общность некоторых целей и позиций. Общность создают стремление к языковому контакту (изучение русского языка в школах за рубежом и иностранных языков в наших школах) и желание больше узнать друг о друге, рассказать о своих странах, о своей национальной культуре.

На основе такой общности Клуб друзей Шотландии установил связи с Дамфрисской и Эйрской Академиями (Шотландия), гимназией в г. Лафборо (Англия), а также с музеем Р. Бернса в Эллоуэ (Шотландия) и обществом «Шотландия — СССР» (г. Глазго). В Дамфрисской Академии русский язык включен в число учебных предметов. Ее учащиеся интересуются жизнью нашей страны и школы. В Совет клуба они присылают подробные описания своей школы, города, его окрестностей, экономики района. Особенно подробно они описывают свой досуг: походы, художественную самодеятельность, спортивные игры и состязания, отдых во время каникул. В библиотечку клуба от них приходят книги: произведения шотландских поэтов и писателей, описания шотландских городов. В конце 1961 г. клуб установил контакт с федерацией клубов Бернса (г. Кильмарнок).

Гимназия в г. Лафборо, музей Р. Бернса в Эллоуэ и общество «Шотландия — СССР» знакомы с уставом нашего клуба и целями нашей деятельности. По своей инициативе они подбирают нужный для нас материал: пластинки, репродукции, стихи и песни.

Когда работа клуба налажена, собрано определенное количество материала, накоплен опыт, нужно установить связи с подобными организациями других наших школ. Эти связи дают возможность обмениваться опытом и помочь

кружкам, работающим в школах отдаленных районов нашей страны. Примером может служить связь нашего клуба с кружком английского языка средней школы села Бердигестях Горного района Якутской АССР. Совет Клуба познакомил этот кружок со своей работой, послал описание вечеров и фотографии. Кружковцам этой школы было трудно установить контакты с зарубежными детскими организациями и добиться разнообразия рабочего материала. Члены клуба выслали кружку адрес шотландских школьников и английские песни. Обмениваясь опытом, оказывая помощь товарищам, члены клуба испытывают моральное удовлетворение от того, что их деятельность приносит пользу другим коллективам.

### МАТЕРИАЛ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЙ В КЛУБНОЙ РАБОТЕ

В клубной работе используется большой и разнообразный материал. Часть его подбирается членами клуба. Другая часть поступает в клуб в порядке обмена с зарубежными детскими организациями и отдельными лицами. По характеру, содержанию и назначению можно выделить литературный, экспозиционный, музыкально-игровой и коллекционный материал.

*Литературный материал* — книги, журналы, брошюры, газеты — используется при подготовке сообщений, докладов и составлении программ художественной самодеятельности. Литературный материал, полученный из-за рубежа, входит в библиотечку клуба и хранится в школьной библиотеке. В работе нашего клуба используются следующие советские издания:

1. *Английские народные сказки*, Гослитиздат, М., 1959.
2. *Антология английской и американской поэзии* (An Anthology of Verse Old and New), М., Изд-во иностр. лит., 1959.
3. *500 английских пословиц*, М., Изд-во иностр. лит., 1959.
4. *Серебряная волынка* (шотландские народные сказки), Госполитиздат, М., 1959.
5. *Р. Бернс в переводах С. Маршака*, М., 1959.
6. *Р. Бернс* (К 200-летию со дня рождения), Всесоюзное общество по распространению научно-политических знаний, М., 1959.

7. *Бершадский*, О чем рассказывают марки, М., 1959.
8. *А. С. Добров*, Великобритания, Серия «У карты мира», М., Географиздат, 1959.
9. *А. Елистратова*, Р. Бернс. Критико-биографический очерк, М., 1957.
10. *Р. Я. Ковалева-Райт*, Роберт Бернс, Серия «Жизнь замечательных людей», М., «Молодая гвардия», 1961.

Используются также журнальные и газетные статьи и литература, изданная Учпедгизом для внеклассной работы.

В библиотеке клуба собраны следующие, используемые в работе клуба английские издания:

1. *Robert Burns, Poems and Songs*, London, 1955.
2. *R. Burns, Selected Poems*, Penguin Books, 1958.
3. *The Green Garden, A New Collection of Scottish Poetry*, London and Edinburgh, 1946.
4. *Scottish Verse 1851—1951*, Selected by Douglas Young, London, 1952.
5. *Robert Burns Tells Off a Lord*, The Worker (USA), May 10-th, 1959.
6. *The Burns Cottage in Alloway*, J. M. Gemmell & Son, Ltd. Ayr, 1955.
7. *Edinburgh, Capital of Scotland*, a short outline.
8. *H. W. Meikle*, The Story of Scotland, Oliver and Boyd, Edinburgh, 1956.
9. *J. M. Reid*, Scotland Past and Present, London, 1959.
10. *Scotland Magazine dedicated to Burns' Bicentenary*.

Экспозиционный материал используется для оформления выставок и стендов. Экспозиция материала может быть постоянная и временная. Для постоянной экспозиции отбираются карты, портреты, барельефы, почетные грамоты клуба и премии. Для временной экспозиции, оформляемой в виде стендов, используется более разнообразный материал: репродукции, фотографии, газетные вырезки, письма, рисунки, книги, журналы, стенные газеты. Для каждого стенда отбирается материал по определенной теме.

Например, на стенде «Robert Burns and His Land» помещены портреты Р. Бернса, фотография его родного города, виды Шотландии, фотокопии подлинников стихотворений Бернса, некоторые издания его произведений, писем.

На стенде «Our Friendly Ties with the Dumfries Academy» помещены письма учащихся Дамфрисской Академии с переводами, сделанными учащимися — членами клуба. Это письма, рассказывающие об общественной жизни академии и интересах ее учеников.

На стенде, посвященном шотландским писателям, помещены портреты Р. Бернса, В. Скотта и Р. Стивенсона, краткие биографии писателей, их произведения на английском и русском языках, книги об этих авторах и высказывания об их творчестве, взятые из критической литературы.

Экспозиция на стенде «Our Club's Guests» часто обновляется фотографиями новых гостей, побывавших у нас в наши клубные дни.

Стенд «Latest News From Scotland» раньше назывался «The Corner of the Scottish Friendship Club». На этом стенде для общего ознакомления помещаются вновь прибывшие письма и фотографии.

Экспозиционный материал, представленный на стендах, можно оживить, связав его с интересными событиями и традициями клубной жизни. Так, например, каждому гостю-шотландцу вручается бумажный шотландский флажок, изготовленный членами клуба. На флажке гость пишет свой адрес и прикалывает его к карте кланов Шотландии, полученной из общества «Шотландия—СССР», на территорию своего родного клана. Таким образом карта превратилась в живой дневник-памятку о посетивших нас гостях.

Экспозицию оживляют также рисунки: карандашный портрет Почетного президента клуба С. Я. Маршака, дружеские шаржи на гостей клуба, иллюстрации к стихам Р. Бернса.

Статья «A Word to Scotland» в стенной газете «The Far and Near Scotland» посвящена советско-шотландской дружбе. В статье «Our Favourite Writers» даются краткие сведения о шотландских писателях. Статья «How It Began» излагает краткую историю Клуба друзей Шотландии.

В газете «For Peace and Friendship» помещены фотографии, которые отражают деятельность клуба, направленную на развитие дружбы между народами. Статья «Our Club for Peace and Friendship» описывает вклад членов клуба в дело борьбы советского народа за мир

и дружбу между народами. Статья «Our Club's Guests on Our Activities» представляет обзор писем наших гостей. В статье «My Work at the Club and My English» один из членов клуба рассказывает о той помощи, которую оказывает ему работа в клубе в изучении английского языка.

*Музыкально-игровой материал* — это ноты, пластинки, магнитофонные ленты, описания игр. В библиотечке клуба хранятся следующие сборники песен.

Советские песни (несколько изданий).

Цикл шотландских песен Бетховена: «Милее всех был Джемми», «Верный Джонни».

English and American Songs, Учпедгиз, Москва, 1959.

Popular Soviet Songs in Russian, English and German, Музгиз, 1960.

Lyric Gems of Scotland, a collection of the most admired Scottish songs, Bayley and Fergusson, London.

47 Popular Scottish Songs arranged by Harry Colin Miller, James S. Korr Songs, Edinburgh, 1959.

Songs from Aldermaston. (Песни сторонников движения за мир — участников похода против атомного оружия Олдермастон — Лондон), The Broadsheet King, London, 1960.

Thirty Song Book, London, 1960.

Описания игр мы находим в сборниках, изданных в СССР: «Из опыта преподавания иностранных языков», М., Воениздат, 1960; А. П. Бурлакова, «Увлекательный досуг», М., Учпедгиз, 1959, и др. Кроме того, в библиотечке клуба имеются описания игр, разученных под руководством наших гостей.

*Коллекционный материал* — марки, открытки, фотографии.

Выпуск марок обычно приурочивается к какому-либо определенному событию. Например, в 1960 году в Англии была выпущена юбилейная серия марок, посвященная 300-летию основания гражданской почты в Англии (1660—1960 гг.). Отражая определенные реалии, такие марки представляют большой интерес для преподавания иностранного языка как наглядный, ценный в познавательном отношении материал.

Члены клуба коллекционируют открытки с видами Англии, ее гор и сел. Открытки и особенно фотографии могут также отражать некоторые события из жизни страны: праздник, ярмарку, фестиваль, концерт, поход,

бытовые сцены. Открытки и фотографии являются своеобразными иллюстрациями многогранной жизни народа и страны.

Коллекция марок, открыток и фотографий хранится в специальных альбомах в библиотечке клуба. Эти альбомы с успехом используются на уроках английского языка как иллюстрации к текстам учебника и к рассказам, составленным учителем с целью развития навыка понимания, для составления устных рассказов по картинке и т. д.

В клуб продолжают поступать материалы о жизни и творчестве Р. Бернса. Совет клуба намерен систематизировать их и основать музей Бернса при школе.

## МЕТОДИКА РАБОТЫ КЛУБА

### *Подготовка сообщений и докладов*

Тематика докладов и сообщений не должна быть очень широкой. Она определяется целями клуба. Наиболее актуальными являются такие темы, как борьба за мир и дружбу между народами, жизнь и учеба школьников Шотландии и Англии, жизнь и обычаи страны, изучение иностранного языка, памятные даты.

К работе над сообщением и докладом нужно привлекать учащихся разных возрастов. В зависимости от характера и содержания сообщения или доклада, трудности темы и возрастных особенностей школьника меняется методика подготовки к выступлению. В любом случае доклад должен быть небольшим и занимать 15—20 минут, а сообщение — 7—10 минут.

Тему и материал чаще всего подбирает учитель. Он предлагает выбранную тему членам клуба, которые сами выделяют докладчика. Если тема сложная и трудная, докладчика можно назначить. Учащиеся и сами могут предлагать тему и подбирать материал для доклада.

Старшеклассники разрабатывают темы докладов самостоятельно. Учитель только рекомендует три-четыре источника. Докладчикам из шестых-седьмых классов рекомендуется обычно один источник, школьник готовит доклад совместно с учителем. Примером может служить сообщение, сделанное ученицей VII класса Фаей Л. на од-

ном из заседаний клуба. В основе сообщения была положена брошюра Е. Э. Виленкиной «Иностранные языки в жизни и деятельности В. И. Ленина» (М., Учпедгиз, 1959). После ознакомления ученицы с содержанием брошюры ученица совместно с преподавателем составила развернутый план.

### The Plan of the Report

1. V. I. Lenin's Interest in Foreign Languages.
2. The way V. I. Lenin Studied Foreign Languages.
3. How Many Foreign Languages V. I. Lenin Knew.
4. The Way V. I. Lenin Used His Knowledge of Foreign Languages.
5. The English Proverbs V. I. Lenin Used in His Writings.
6. V. I. Lenin's Work at Foreign Languages is an Example for All the Soviet Schoolchildren to Follow.

По этому плану Фая составила краткое сообщение (7 минут). Текст сообщения был проверен учителем, обсужден и утвержден Советом клуба.

На заседании клуба сообщение было прослушано с большим вниманием и понравилось учащимся своей содержательностью и простотой.

Подготовка докладов старшеклассниками отличается большей самостоятельностью. Так, для доклада на тему «Шотландия и ее история» была рекомендована следующая литература: А. С. Добров, «Великобритания», Географиздат, Москва, 1959; «Шотландия» — статья из Большой Советской Энциклопедии; Р. Я. Ковалева-Райт, «Роберт Бернс», Москва, 1959.

Первым этапом в подготовке доклада было ознакомление учащегося с рекомендованной литературой. После этого учитель побеседовал с докладчиком, направил его внимание на узловые моменты в содержании прочитанных книг. Затем ученик составил план доклада, который был уточнен при обсуждении его с учителем. Вот как выглядел план в окончательной редакции:

1. Шотландия на карте мира.
2. Развитие государственного строя и борьба шотландцев за независимость.
3. Выдающиеся исторические даты в истории Шотландии.

4. Развитие экономики Шотландии и современное состояние хозяйства, основные занятия населения.

5. Государственное устройство современной Шотландии. Борьба рабочего класса за свои права.

6. Народ Шотландии и его вклад в мировую историю.

7. Советско-шотландские торговые и культурные связи.

Затем учитель просмотрел готовый текст доклада, в него были внесены поправки и изменения. В процессе выступления ученик использовал карту и фоторепродукции, полученные из общества «СССР — Великобритания». Доклад имел большой успех, и учащиеся пожелали, чтобы был сделан еще один доклад — о культуре и жизни замечательных людей Шотландии.

Некоторые доклады можно делать на иностранном языке. Простейшей формой такого доклада может служить монтаж отрывков статей из газеты «Moscow News» и писем зарубежных друзей, которые рекомендуются учителем. Письма может выбрать и сам докладчик. Выбирается простая и близкая учащимся тема, например «For Peace and Friendship». К докладу на данную тему ученику было рекомендовано две статьи из газеты «Moscow News» и три письма. Эти статьи и письма ученик читывал самостоятельно, после чего преподаватель проверял понимание прочитанного. Учитель вместе с докладчиком составляли краткий план.

1. The Youth of the World Fight for Peace and the Leading Role of the Soviet Union.

2. Our Club Helps to Promote Peace and Friendship.

3. Our Guests on the Activities of Our Club.

По этому плану докладчик составил монтаж, текст его был проверен и отредактирован учителем.

### ***Подготовка художественной самодеятельности***

Секции песни, художественного слова и драматическая подбирают материал и работают над ним регулярно один раз в неделю. Подготовка материала не зависит от проведения вечеров. Члены секций периодически отчитываются в форме небольшого концерта на вечере или просто на заседании клуба.

Концерт должен длиться не более тридцати минут и включать разнообразные по характеру номера. Его ве-

дет на английском языке один из членов секции художественного чтения.

Составление программы вечера можно поручить нескольким членам клуба. Из нескольких вариантов выбирается лучший. При отборе лучшего варианта программы следует учитывать ее тематичность, последовательность расположения номеров, чередование музыкальных номеров с чтением стихов и прозы и пьесами. Ниже приводятся составленные учащимися программы двух вечеров, обсужденные и рекомендованные Советом клуба.

### **Программа вечера советско-шотландской дружбы**

1. Приветственное слово и сообщение о деятельности членов клуба председателя Совета клуба Миши П. (IX кл.).

2. Концерт членов секции художественной самодеятельности:

а) «My Heart's in the Highlands» by R. Burns (VII кл.),

б) «Jessie's Dream», a Scottish song (октет VII кл.),

в) «Past and Present» by Thomas Hood (VII кл.),

г) Бетховен — шотландская песня «Милее всех был Джемми» (дуэт X кл.),

д) «Маленькая баллада» Бернса в переводе С. Я. Маршака (X кл.),

е) «Ната-вальс» П. И. Чайковского (VIII кл.),

ж) «Daybreak» by Longfellow (VII кл.),

з) «The King and the Critic» (VIII кл.),

д) «Auld Lang Syne» (клубный хор).

3. Ответное слово главы делегации шотландских студентов Джона Хилла.

4. Концерт художественной самодеятельности шотландских студентов (шотландский танец «Dundee Reel», «Skie Boat Song», «Green Rush's Song», «You Can't Get to Heaven», «Villie's Prayer» by Burns, etc.).

Всем залом была разучена шуточная английская песня.

### **Программа тематического вечера «For Peace and Friendship»**

1. Прием новых членов клуба.

2. Доклад на английском языке: «Our Club for Peace and Friendship» (VIII кл.).

3. Концерт художественной самодеятельности:  
а) «Let's Turn Our Hands» by Joe Wallace (X кл.),  
б) «A Faithful Friend», a story (VII кл.),  
в) «The Strangest Dream» by Ed McCurdy (VIII кл.),  
г) «The Family of Man» (из цикла песен движения против ядерного оружия), music and words by Fred Dallas (клубный хор).

#### 4. Просмотр кинофильма «Лондон».

Материал для художественной самодеятельности должен отвечать определенным требованиям. Его тематика должна быть увязана с тематикой учебной программы: школьная жизнь, семья, пионерский лагерь, культурные развлечения, борьба молодежи за мир, общественная жизнь. Следует учитывать лингвистические особенности материала: текст стихотворений, прозы и песен не должен содержать отступлений от литературной нормы. Язык должен быть простым, доступным, без сложных конструкций, без излишнего изобилия стилистических приемов и витиеватости. Словарный состав текстов не должен значительно выходить за рамки школьного словаря-минимума, он должен быть современным без архаизмов.

Для того чтобы выбрать материал, отвечающий перечисленным требованиям, учитель должен постоянно следить за методической литературой, читать современных английских авторов и собирать свою библиотечку. В качестве примера произведения, отвечающего этим требованиям, можно привести стихотворение канадского поэта Мак Карди «The Strangest Dream»:

Last night I had the strangest dream  
I'd never dreamed before —  
I dreamed that men had all agreed  
To put an end to war.  
I dreamed I saw a mighty room,  
The room was full of men;  
The paper they were signing said  
They'd never fight again.  
And when that paper was all signed  
And a million copies made,  
They all joined hands and bowed their heads,  
And merry tunes were played.  
And people in the streets below  
Were dancing round and round;  
And guns and swords and uniforms  
Lay scattered on the ground.

Первым этапом работы над стихотворением является знакомство с автором. Мак Карди — прогрессивный канадский поэт и композитор, затрагивающий в своих произведениях темы мира и дружбы между народами. Следующим этапом является знакомство с содержанием стихотворения. Ввиду отсутствия стихотворного перевода на русский язык работа не могла проводиться путем сравнения. После двукратного чтения стихотворения учителем ученик пересказал по-русски его общее содержание. Уточнение и осмысление содержания шло в процессе анализа и перевода стихотворения. Целью анализа было обеспечить полное понимание текста. Уделялось внимание и эмоциональной окраске стихотворения, что очень важно для декламации. Ученик должен уяснить, что стихотворение написано от первого лица в разговорном стиле. О последнем свидетельствует наличие сокращений, бессоюзные придаточные предложения, употребление разговорных слов, например *mighty* в сочетании *a mighty goot*. Вместе с тем в стихотворении простота лексики (только слово *sword* выделяется своей торжественной окраской) и употребление повтора создают настроение приподнятости. Повтор как прием в стихотворении употребляется с двумя целями. Например, употребление союза *and* характерно для разговорной речи и здесь усиливает впечатление непринужденности рассказа. С другой стороны, этот прием используется для создания эффекта усиления при перечислении, как, например:

And guns and swords and uniforms  
Lay scattered on the ground.

Такой стилистический анализ, выясняющий общее настроение произведения, должен помочь ученику правильно воспринять интонационный рисунок всего стихотворения.

Перевод текста стихотворения не представляет собой трудности для учащихся, потому что почти вся лексика знакома учащимся VIII класса. Только пять слов незнакомы разучивающему стихотворение: *mighty*, *to bow*, *to scatter*, *merry*, *to sign*. Они были переведены учителем в процессе разбора текста. Попутно обращалось внимание на словосочетания *to have a dream* — видеть сон, *to put an end* — положить конец, которые на русском языке также передаются словосочетаниями.

Затем внимание останавливалось на многозначности слов *dream, to dream*, употребленных здесь в значении «сон», «видеть во сне», слова *a gun*, которое здесь употребляется в значении «ружье, винтовка».

Из грамматических особенностей выделялось наличие сокращений *I'd, they'd*, бессоюзные придаточные предложения, которые в некоторых строках нанизываются друг на друга: *The paper they were signing said, they'd never fight again*. В последних двух строках стихотворения выделялось двойное сказуемое *lay scattered*, отсутствующее в русском языке, которое переводится как «были брошены на землю».

Во второй строке третьего четверостишия следует отметить эллипс — опущение вспомогательного глагола *were* из ритмических соображений:

And when that paper was all signed,  
And a million copies made.....

Следующий этап работы над стихотворением — разметка ударения и интонации. После этого весь текст прочитывается несколько раз.

Для разучивания стихотворение делится на две части: вначале ученик заучивает первую часть и после проверки — вторую.

Желательно разучивать стихотворение с помощью магнитофона. Учитель дважды наговаривает текст: первый раз в виде сплошной записи, второй — с интервалами после каждой интонационной фразы. Вначале ученик слушает первую запись, а затем повторяет текст за голосом учителя в интервалы второй записи. Это дает ему возможность выявить и исправить свои ошибки.

Для исполнения в концерте художественной самодеятельности выбираются также короткие прозаические произведения с динамической фабулой, часто юмористические. Можно рекомендовать отрывки из писем, которые представляют собой описания местности, похода или мероприятий, проводимых в школе.

На заседании секции художественного чтения учащимся можно предложить выбрать самим рассказы или отрывки из книг или писем, принесенных учителем. При этом желательно, чтобы ученик обосновал свой выбор.

Примером рассказа, выбранного учащимися, может служить следующий:

## The Boy and the Cakes

A train stopped at a small station. A passenger looked out of the window and saw a woman who was selling cakes. The gentleman wanted to buy a cake, but the woman was standing rather a long way from the carriage.

The gentleman didn't want to go for the cake himself so he called a little boy who was on the platform near the carriage and asked him: «How much does a cake cost?» «Threepence, sir», answered the boy. The gentleman gave him sixpence and said to him: «Bring me a cake and with the other threepence buy one for yourself».

A few minutes later the boy came back. He was eating a cake. He gave the gentleman threepence change and said: «There was only one cake left, sir».

В секции песни члены клуба разучивают советские, шотландские и английские народные и современные песни. Разучивание и исполнение песен на английском языке имеет учебную ценность, а также является важным элементом эстетического воспитания.

Следует использовать возможности разных коллективных форм пения (дуэт, октет, хор). Работу секции песни можно разнообразить, организовав хор мальчиков. Особенно хорошо в его исполнении звучит, например, американская народная песня «Clementine». В состав хора могут входить учащиеся разных классов, от VII и выше.

Из песен, разученных хором клуба, в качестве примера можно привести песню Фреда Дэлласа «The Family of Man» из цикла песен движения против войны.

### *The Family of Man*

I belong to the family, the biggest on earth  
A thousand every day are coming to birth  
Our surname isn't Dallas or Hasted or Jones  
It's a name every man should be proud he owns.

#### **Refrain:**

It's the family of man keeps growing,  
The Family of man keeps sowing,  
The seeds of a new life every day.

I've got a sister in Melbourne, a brother in Parea,  
The whole wide world is dad and mother to me.  
Wherever you turn you will find my kin  
Whatever the creed or the colour of the skin.

#### **Refrain.**

From the North Pole ice to the snow at the other,  
There isn't a man I wouldn't call brother.  
But I haven't much time I've had my fill  
Of the men of war who want to kill.

### Refrain.

Some people say the world is a horrible place  
But it's just as good or bad as the human race:  
Dirt and misery or health and joy,  
Man can build or can destroy.

Разучивание песни начинается с прослушивания. Она записана на пластинке в исполнении Лондонского молодежного хора. После прослушивания начинается работа над текстом. Лексика текста песни очень проста. При разучивании обращалось внимание на произношение собственных имен: Dallas ['dæləs], Hasted ['heistid], Jones ['dʒounz], Melbourne ['Melbə:n], Patee [pɹ'i:] (имитация французского произношения названия города Парижа).

Выделялись трудные для перевода идиоматические словосочетания: to come to birth — родиться, to keep growing — расти, увеличиваться, to keep sowing — сеять, to have one's fill — I've had my fill — мне надоело.

Обращалось внимание и на значение отдельных слов: dad — отец, kin — родня, creed — вера, the human race — человечество, человеческий род.

Грамматические особенности разбирались в процессе перевода песни. Работа над переводом была особенно тщательной. От каждого участника хора руководитель добивался точного понимания смысла каждой строки, так как это важно для передачи интонационных оттенков.

Для отработки произношения текст песни проговаривался хором несколько раз, а затем прочитывался отдельными участниками. После этого можно приступить к разучиванию текста в процессе хорового чтения. Такое чтение облегчает заучивание наизусть, в хоровом чтении легче чувствуется ритм и достигается слаженность, которая необходима при пении.

Разучивание песни можно проводить с помощью пластинки, магнитофона и музыкального инструмента (аккордеон, баян, рояль). Полезно сделать контрольную магнитофонную запись. Рекомендуется песню переписать с пластинки на магнитофонную ленту, потому что магнитофон дает возможность разучивать песню по отдельным музыкальным фразам, многократно повторяя их.

Песню, в отличие от стихов, учащиеся легко и быстро запоминают, она становится достоянием большого кол-

лектива. Аудитория может принимать участие в исполнении песни, подхватывая припев, текст которого, записанный на плакате, можно вывесить так, чтобы его видели все присутствующие. Эти методы использовались при разучивании следующей песни.

**I Don't Want Your Missiles, Mister**

I don't want your missiles, Mister,  
I don't want your atom bomb.  
Killing off a million people  
Is and always will be wrong

**Chorus.** Can't you see the way you're taking  
Only leads the world to doom?  
Lift your voice against this madness  
Ere the earth become a tomb.

I don't want some army captain  
With such power in his hand  
As to press a little button  
That could darken every land.

**Chorus.** Let us live in freedom, Mister,  
Know the skies above are clear  
Let us work for peace and justice,  
And an end to hate and fear.

**Chorus.** So let's take the missiles, Mister,  
Dump them in the Arctic Sea,  
Tear the atom bombs asunder,  
Give the people liberty.

**Chorus.**

Большое значение имеет не только разучивание и исполнение песен, но и слушание их в исполнении других коллективов. Мы прослушиваем магнитофонные записи и пластинки. Традицией стали выступления гостей клуба с исполнением народных песен, в котором члены клуба нередко сами принимают участие, подхватывая простой припев. Иногда понравившаяся короткая шуточная песня тут же разучивается под руководством гостей всем залом.

### *Проведение игр*

Игры способствуют закреплению навыков понимания и говорения. В клубной работе используются главным образом подвижные игры в помещении или на открытом воздухе во время прогулок. Некоторые игры английских

школьников были разучены членами клуба под руководством наших гостей.

Вот одна из игр, которая развивает навыки счета на английском языке, понимания и быстрой реакции на английскую речь. В ней может участвовать любое число учащихся более десяти. Все участники располагаются по кругу. Выбирается ведущий, который тоже стоит в кругу и называется Master. Налево от ведущего располагаются четыре его помощника, которым могут быть даны любимые английские имена мальчиков: John, Pete, Len, Bob. Остальные играющие получают номера: one, two, three, four, five и т. д.

Игру начинает ведущий. Он называет себя (Master) и вслед за этим быстро называет любое имя или номер участника игры. Названный ведущим участник обязан откликнуться, назвав свой номер или имя. Откликнувшись, он быстро называет номер или имя любого другого участника. Может назвать и ведущего.

Master: Master-four.

Four: Four-Pete.

Pete: Pete-eight.

Eight: Eight-master и т. д.

Если названный участник не откликнется тотчас же или, назвав себя, быстро не назовет другого, он считается проигравшим и занимает в кругу место последнего номера. Все номера соответственно передвигаются. Например, если проиграл восьмой номер, бывший девятый становится восьмым, бывший десятый становится девятым. Если проигрывает Боб, он тоже уходит на последнее место, а первый номер становится Бобом. Игра ведется в быстром темпе, и задачей играющих является попасть в число четырех помощников или стать ведущим.

Подобные игры являются хорошим средством развития у учащихся практических языковых навыков.

### ***Консультационная работа по переписке членов клуба***

Почти все члены клуба участвуют в работе секции переписки. Мы получаем письма как адресованные всему коллективу клуба, так и индивидуальные. С содержанием первых Совет клуба знакомит всех членов путем коллективной читки, некоторые из этих писем мы

помешаем на стенде. Клуб получает также пакеты, содержащие, кроме одного общего письма, целый ряд писем, не адресованных кому-либо, а представляющих собой описания национальных традиций или интересных событий из жизни страны. Такие описания особенно ценны, так как они могут быть использованы в качестве учебного материала для перевода на слух на уроках, для заучивания наизусть в секции художественного чтения. Эти описания носят познавательный характер и всегда возбуждают большой интерес у учащихся.

Вот, например, описание интересной народной традиции в местечке Моффат, данное одним из учеников Дамфрисской Академии.

### **The Moffat Gala**

During the Moffat Gala celebrations there is a ceremony, which consists of the imitation of the shepherd and the shepherd's lass. The countryside around Moffat is famed for the rearing of sheep, and so the ceremony was started in order to remind the Moffat people of their means of livelihood. Also in the middle of the Main Street there stands a statue. This statue is a ram. After the statue was built it was discovered that the ram had no ears.

Tourists from all parts come to see the famous ram without the ears. The Shepherd and the Shepherd's Lass denote the people who rear the sheep in the surrounding countryside.

For a time the ceremony was dying out but once again it is in full force and the people of Moffat will continue to hold it for many years to come.

На такие письма также посылают коллективные ответы. Составление черновика поручается нескольким ученикам, затем его проверяет и утверждает Совет клуба.

Кроме общего ответа на английском языке, в пакет вкладываются письма на русском языке, в которых наши учащиеся описывают свою школу, жизнь в пионерском лагере, клубный вечер, работу кружков, конкурс художественной самодеятельности, коллективный поход в театр и т. д.

Учащиеся читают письма самостоятельно, сами пишут ответы, привыкая работать со словарем. Учащиеся убеждаются в практической необходимости хорошего знания иностранного языка. Иногда у них возникает необходимость обратиться за помощью к учителю. Для оказания такой помощи организован регулярно

действующий консультационный пункт секции переписки. Обращаясь за консультацией, учащийся обязан иметь черновик, написанный на английском языке. Проведение консультаций помогает учителю с большей ясностью, чем на уроке, выяснить, какие разделы темы слабо усвоены учеником. Консультации показывают, что у учащихся достаточно знаний по грамматике, но словарный запас очень беден и часто не активизирован, что затрудняет оформление мыслей на иностранном языке. Нередко учащиеся не могут описать какие-либо конкретные события, связанные с программной тематикой, например работу пионерской организации, кружков, различные виды общественно полезного труда.

Консультации, с одной стороны, активизируют уже имеющийся словарный запас учащихся, а с другой стороны, помогают пополнять запас слов, связанных с внеклассной деятельностью, которая является основной темой переписки. Очень полезно иметь в клубе тематический словарь, в который вносились бы выписанные из писем слова и словосочетания, обозначающие понятия, которые соответствуют тематике программы, но отсутствуют в учебных текстах.

Переписка является ценным видом работы над языковым материалом, потому что на уроках иностранного языка развитию навыка письменной речи отводится сравнительно небольшое место.

### ***Подготовка экспозиционного материала к вечеру***

В работе над экспозиционным материалом принимают участие все члены клуба. Основными формами экспозиции являются стенд, плакат, лозунг. К руководству привлекается учитель рисования, который помогает учащимся советом. Надписи к фотографиям и репродукциям должны быть написаны на иностранном языке грамотно и четко. Заголовки стендов нужно сделать броскими и крупными, ярко отражающими тему. Материал следует расположить в определенном порядке так, чтобы внимание смотрящего останавливалось на узловых пунктах экспозиции. Оформление стендов должно быть связано с национальным характером страны изу-

чаемого языка. Основной стенд Клуба друзей Шотландии обтянут шотландкой, символическая фигура шотландца в народном костюме помещена на фоне национального флага.

Сами учащиеся могут разнообразить экспозиционный материал своими собственными работами. Так, председатель клуба Миша П. изготовил карту родины Р. Бернса, Леня К. нарисовал портрет Р. Бернса, ученицы восьмого класса написали приветственный лозунг: «Happy Welcome to the Students of the Country of Burns!»

К клубным дням готовятся красочные объявления.

Работа по оформлению экспозиции увязана с закреплением языкового материала, поскольку учащиеся сами составляют пояснительные тексты.

В процессе оформления стенда, выставки у учащихся воспитывается художественный вкус и чувство красоты. Для развития художественного вкуса и обогащения знаний по изобразительному искусству Совет клуба организует экскурсии на выставки и в музеи. Так, была организована экскурсия на выставку живописи Великобритании весной 1960 г., члены клуба познакомились с картинами шотландских художников Уилки, Рейберна, Геддеса и Таггерта.

Работа с экспозиционным материалом открывает простор для выдумки, захватывает учащихся. Результаты ее сказываются быстро и приносят учащимся большее удовлетворение. Оформление выставок, стендов ведется параллельно с другими видами работы. К каждому клубному дню экспозиция частично обновляется.

### *Использование кино и магнитофона*

Выше отмечалось использование магнитофона и пластинок для разучивания стихов и песен. В работе клуба магнитофон находит широкое применение. При клубе создана небольшая фонотека, в которой хранятся магнитофонные записи некоторых вечеров и выступлений гостей клуба. Эти записи используются для повторного прослушивания, чтобы добиться более полного понимания исполненных произведений. В фонотеке хранятся также пластинки с шотландской народной музыкой, преподнесенные гостями в дар клубу.

Совет клуба направил в школу города Лафборо приветственное обращение и рассказ о деятельности клуба, записанные на магнитофонную ленту.

Магнитофон также используется при показе кинофильмов и диафильмов. Например, к учебному кинофильму «Лондон», выпущенному студией «Школфильм» с дикторским текстом на русском языке, был составлен английский текст, разработанный с учетом текста учебника для VIII класса (Урок 8, «Лондон»). Дополнительно к лексике текста урока было введено 10 новых слов, которые были даны учащимся до демонстрации фильма: residence, jail, yeoman, on guard, to load, tube, to be situated, permanent work, to entertain, sandwich-man.

Фильм демонстрировался без дикторского сопровождения на русском языке, а магнитофонная лента с английским текстом включалась синхронно.

Ниже приводится подготовленный нами текст, который может быть использован при демонстрации фильма на уроке и во время внеклассных занятий. В школах, где нет магнитофона, этот текст может быть использован для рассказа учителя, сопровождающего демонстрацию фильма. Тематические кадры фильма в сопроводительном тексте нумеруются.

1. This is London, the capital of Great Britain. It is one of the largest cities of the world.

2. Over eight million people live in London.

3. There are very few tall buildings in the streets. Most of them have two and five stories.

4. London stands on the Thames. The river is short, but deep and wide.

5. London is also the largest port in the world.

6. The oldest building in London is the Tower. It was built nine centuries ago.

7. For many years the Tower had been a fortress, king's residence and a jail.

8. Now it is a museum. Even today you can see yeomen on guard here by tradition.

9. In the centre of London you can see Westminster Abbey.

10. In the poet's corner which is in the southern part of the Abbey are the graves of some famous English writers and also the graves of Newton and Darwin.

11. This is Buckingham Palace, king's residence.

12. Every morning the changing of the guards takes place at the Palace. This tradition exists for more than two hundred years.

13. This is Westminster Palace where the British Parliament sits. At its two corners there are two big towers, one of them is known as Big Ben which is the clock tower.

14. London is one of great industrial centres in the world.

15. The factories in London produce quite a lot of things: paper, automobiles, clothing.

16. Every day ships bring food and other goods to the port from different countries of the world.

17. At the port ships are unloaded by dockers.

18. Various goods produced in Britain are loaded on to these ships which carry them to different countries of the world.

19. The business centre of London is the City. It is called the commercial heart of the capital.

20. Most British banks have their offices in the City.

21. Every morning you can see people who are hurrying to work.

22. Here you see them walking along the bridge across the Thames, riding in buses, and bicycles, coming out of the tube.

23. In the day time over a million people work in the City.

24. At six o'clock they finish work and go home.

25. At half past six the streets of the City are again deserted.

26. This is St Paul's cathedral which is in the centre of London.

27. You can still see ruined houses in London. They were destroyed during the war.

28. The West End is the richest part of London.

29. The streets and parks here are the finest in the capital, trees and flowers around every house. Many theatres and big shops are situated here.

30. Quite another picture is in the East End. There are many factories here. Most of the workers live in this part of London. They are the people who have built this great city. The streets here are narrow and dirty with no parks or gardens.

31. Most of the people living in the East End work in the huge docks of the London port.

32. But not all Londoners have permanent work

33. Some of them have to entertain passers-by in the streets.

34. Others have to be sandwich-men, still others have to draw small pictures on the pavement.

35. There are many cafes like this in the East End. Workers have breakfast here, a cup of coffee or tea.

36. Lenin met and talked to the fathers of these people just as Karl Marx met their grandfathers.

37. Karl Marx is buried in the Highgate Cemetery.

38. This is Karl Marx's Memorial Library.

39. Marx took part in the meeting at this Library.

40. In 1902 Lenin worked at the newspaper «Iskra» at this table.

41. Here is a copy of the newspaper.

42. This is the famous library of the British Museum where Marx worked for many years. Here Lenin read hundreds of books on various subjects.

43. On Sundays Londoners are having their rest.

44. Some spend Sundays in their homes.

45. Others in the parks.

46. The most beautiful of all is the Hyde Park. It is very large and quiet. Rich people are able to ride on horseback in the park.

47. Some people prefer reading newspapers.

48. To swim toy-ships in the pond is the favourite sport even among the grown-ups.

49. There are many doves in Trafalgar Square.

50. As in any other part of the world the dove is the symbol of peace and friendship of the Londoners with all the peoples of the world.

В работе клуба используются английские диафильмы. Большинство из них не имеет надписей в кадре. Пояснительные тексты прилагаются к диафильму в виде брошюры, но они неудобны своим большим объемом, поэтому для составления сопроводительного дикторского текста их приходится сокращать. Сокращенный текст записывается на магнитофонную ленту и затем используется для сопровождения фильма. Так был показан диафильм Уолтера Диснея «Остров сокровищ» по одноименной книге Р. Стивенсона.

Демонстрация фильмов, как и другие виды клубной работы, приучает школьников к самостоятельности. Они учатся обращаться с узкоплечным кинопроектором и эпидиаскопом, показывать кинофильмы и диафильмы:



Хороших результатов можно достичь, если классная работа по иностранному языку не замыкается в себе, а тесно связана с работой школьной пионерской организации. В целевой установке работ пионерской организации и внеклассной работы по иностранному языку есть моменты, которые сближают их. Такими моментами являются воспитание подрастающего поколения в духе интернационализма и овладение умениями и навыками по трем ступеням.

Общими требованиями, которые предъявляются учащемуся как члену клуба и пионеру II ступени, являются:

1. Умение исполнять песни и танцы народов СССР и зарубежных стран.

2. Знакомство с творчеством выдающихся советских и зарубежных художников, писателей, скульпторов, композиторов.

3. Знание стихов, сказок и пословиц советских и зарубежных народов.

4. Проведение прогулок и игр.

Требования к пионеру III ступени и члену клуба:

1. Уметь рассказать о новостях в жизни нашей страны и за рубежом.

2. Уметь оформить стенд, зал, выставку, альбомы.

3. Уметь пользоваться эпидиаскопом, магнитофоном, фотоаппаратом, киноаппаратом, проигрывателем (по выбору).

4. Уметь проводить школьное мероприятие (составить программу вечера и вести его).

Участие пионеров в работе клуба, с одной стороны, помогает им овладеть навыками и умениями, включенными в перечень «трех ступеней», и, с другой стороны, разнообразит материал, на основе которого вырабатываются эти умения и навыки. В работу клуба вовлекаются пионеры II и III степени (V—VIII классы).

Клуб как форма внеклассной работы создает естественную языковую обстановку, в условиях которой изучаемый язык выступает как средство общения. Повышается интерес учащихся к учебной работе над иностранным языком, они испытывают потребность в реализации полученных знаний.

Организовать клуб можно в любой городской и сельской школе. Помощь в организации клуба и установлении контактов могут оказать уже существующие клубы и педагогические комиссии при обществах «СССР — Великобритания», «СССР — Франция» и «Общество советско-германской дружбы» и др.

Несмотря на скромный объем работы, школьный клуб вносит свою долю в дело борьбы нашего народа за мир во всем мире и дружбу между народами всех стран. Письма наших школьников доносят до их сверстников за рубежом правду о жизни советских детей и всего нашего народа.

Со времени организации нашего клуба у нас побывало много гостей из Англии и Шотландии. В основном это студенты, школьные учителя, аспиранты, преподаватели университетов. Все они убеждаются в искренности стремления наших детей дружить с детьми всех стран, в том, что наши школьники питают интерес к языку и культуре их страны.

---

*П. Т. Дерюжинский*

## **ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В СЕЛЬСКОЙ ШКОЛЕ**

Обучение иностранным языкам в средней школе встречает некоторые препятствия, которые затрудняют плодотворную работу учителя и учащихся. Школьники, как правило, не понимают практического значения изучения иностранного языка и относятся к занятиям формально; в процессе усвоения языка возникают значительные перерывы (зимние и особенно летние каникулы), в течение которых учащиеся не только не продвигаются вперед, но и теряют ранее приобретенные навыки и умения.

Мы считаем необходимым перестроить свою работу так, чтобы учащиеся изучали язык с любовью и интересом, систематически, без длительных перерывов, чтобы они продолжали развивать и совершенствовать полученные в школе языковые навыки даже после ее окончания, когда будут работать на производстве или в колхозе.

Из всего многообразия вопросов, которые входят в общую проблему — повышение уровня умений и навыков по иностранному языку, — мы хотим остановиться на внеклассной работе, так как организация и проведение внеклассной работы освещены в методике наименее полно.

Одним из важнейших видов внеклассной работы является организация переписки наших учащихся с учащимися зарубежных стран (в нашем случае — с учащимися ГДР). Остановлюсь вкратце на том, как эта переписка была организована в нашей школе.

В 1957 г. Комитет молодежных организаций СССР прислал нам по нашей просьбе адрес средней школы города Пархима, расположенного в северо-восточной части ГДР. После бесед с учащимися мы решили написать

в эту школу письмо от имени одного из пионерских отрядов и предложить немецким пионерам дружить с нами. Письмо было написано на немецком языке и единогласно одобрено всеми пионерами отряда. Вскоре мы получили ответ, в котором немецкие пионеры с радостью приняли наше предложение и сообщили нам о своей школе, о городе, об учебе и о пионерской жизни.

Вот что, в частности, они писали:

«Мы получили Ваше письмо и очень рады, что можем переписываться и дружить с Вами. Живем мы в городе Пархиме и учимся в VII классе. В нашем классе 27 учеников. Все мы пионеры пионерской организации имени Эрнста Тельмана. Наш город небольшой — 2500 жителей. Он расположен в красивой местности: кругом лес, река Эльда (приток Эльбы) протекает через наш город. Около города Вокерское озеро, в котором мы летом купаемся. Наша школа носит имя Гете, и в ней 900 учащихся. Мы изучаем иностранный язык. Это Ваш родной язык. Мы очень любим Ваш язык и, чтобы лучше его знать, будем чаще переписываться с вами».

В этом письме были памятные открытки с видами города и фотографиями школы, в которой учатся наши друзья.

Письмо стало предметом разговоров на переменах, на улице, в семьях. Был проведен сбор пионерского отряда имени Александра Матросова, на который пригласили также пионеров и других отрядов. Ребята узнали, что далеко от нас, в Германской Демократической Республике, работает пионерская организация имени Эрнста Тельмана, о жизни и борьбе которого также рассказали на сборе.

На уроках немецкого языка в VII, VIII, IX и X классах была проведена письменная работа на тему «Ein Brief an unsere Freunde», в которой ученики от имени класса писали о нашей школе, о пионерской и комсомольской жизни, об успехах в учебе, о красоте нашего края и родной Кубани. После проверки письменных работ лучшие из них обсудили в классах и отправили в ГДР. Кроме того, многие мальчики и девочки нашей школы с большой охотой вступили в индивидуальную переписку, им было интересно получить письмо из Германии, подружиться с немецким пионером или комсомольцем, практически использовать приобретенные в школе умения

и навыки по изучаемому языку, узнать новое о жизни и людях другой страны.

Вступившие в переписку учащиеся объединились в кружок «Мы хотим дружить с пионерами и молодежью ГДР». На его заседаниях обсуждали полученные письма, делали их перевод и составляли ответы. Ребята начали обмениваться открытками, книгами, почтовыми марками, пионерскими галстуками, различными значками и сувенирами. Они много узнали о городах и селах ГДР, о немецкой литературе и о писателях, об искусстве и артистах кино, о жизни трудящихся и их традиционных праздниках.

К концу 1957/58 учебного года уже более 40 учащихся регулярно вели дружескую переписку с немецкими школьниками; кроме того, четыре старших класса переписывались коллективно. Переписка не прерывалась и во время летних каникул; она помогла наладить постоянную, непрерывную работу учащихся над изучением немецкого языка.

В 1958/59 учебном году учащиеся всех классов, в которых изучается немецкий язык, вели активную переписку с пятью школами ГДР. Мы стали получать письма из двух средних школ города Пархима, из средних школ города Галле и села Крипец и из восьмилетней школы деревни Альтенгоф. В адрес школы и учащихся стали ежедневно приходиться десятки писем и бандеролей.

Число учащихся, желающих переписываться с школьниками ГДР, все возрастало. Вопрос о переписке каждого ученика рассматривается в классе, в котором он учится; это является стимулом для улучшения успеваемости и качества знаний по всем предметам, так как мы разрешаем переписываться лишь тем ученикам, которые успевают по всем дисциплинам, а по немецкому языку имеют оценку не ниже «4».

Переписка охватила более 80% учащихся школы, ее стало невозможно вместить в рамки кружковой работы. Отпала необходимость в наличии кружка «Мы хотим дружить с пионерами и молодежью ГДР». К руководству были привлечены старшеклассники, имеющие более совершенные навыки владения языком и опыт продолжительной дружеской переписки.

Все письма, полученные из ГДР, как правило, приходят в школу и передаются мне. После регистрации

я вручаю их адресатам, а коллективные письма передаю классным руководителям. Классный руководитель поручает одному из учащихся перевести письма на русский язык и подготовить проект ответа. Учитель информирует учащихся об успехах социалистического строительства в ГДР, о ее культурном и экономическом развитии, о вкладе ГДР в борьбу за сохранение мира и о многом другом. Потом ученик сообщает о том, что пишут друзья. После всестороннего обсуждения ответное письмо утверждается и отправляется.

Учащиеся большей частью пишут на своем родном языке. Это делает переписку более живой и регулярной. Однако в ряде случаев мы получали письма на русском языке и сами периодически пишем по-немецки. В этом случае работа над ответом проводится в классе под руководством учителя и носит коллективный характер. За письма выставляются оценки в журнал, а лучшее направляется в немецкую школу. Коллективная переписка не только способствует развитию и укреплению интернациональной дружбы, но и положительно влияет на сплочение класса в дружный и трудоспособный коллектив.

Ученики VII—X классов знают, что на следующем уроке после получения письма их спросят о том, что пишут наши зарубежные друзья. Они должны уметь не только прочитать и перевести письмо на русский язык, но и кратко изложить по-немецки содержание. Если это необходимо, они обращаются за помощью друг к другу или к старшим товарищам. К учителю они имеют право обращаться в любое время, кроме урока.

Пятиклассники и шестиклассники — самые активные корреспонденты, они хотят как можно чаще получать письма; однако на первых порах они не умеют ни прочитать немецкое письмо, ни правильно написать ответ. Поэтому их необходимо всему научить, начиная с написания адреса и кончая оформлением самого письма. После подготовки ребята вполне справляются с этим трудом.

Учитель должен внимательно следить за перепиской, давать конкретные советы и предложения. Так, например, научив школьников оформлять письма и писать адрес, нужно дать направление переписке. Последнее можно на первых порах делать в форме беседы на уроке,

но надо заметить, что после такой беседы все письма будут во многом похожи. Учитель проверяет письма, исправляет орфографические, синтаксические и стилистические ошибки. После проверки учащийся переписывает письмо набело. Полученные из ГДР ответы лучше вручать учащимся запечатанными или вскрывать в их присутствии, потому что почти в каждом письме есть различные вложения (картинки, почтовые марки, открытки, галстуки, сувениры), причем иногда бывают случаи, что учащийся написал письмо, но забыл положить в конверт предмет, о котором он пишет.

Тематика писем, получаемых из ГДР, разнообразна. Немецкие ребята пишут о своих впечатлениях от запуска советских космических ракет, о борьбе нашего народа против гитлеровского нашествия, немало места отводят они и своим пионерским делам: каникулам, проведенным в пионерской республике «Вильгельм Пик» (лагерь, построенный по типу нашего «Артека»), спортивными соревнованиям; пишут они и о монтажах, сделанных из открыток, присланных нашими пионерами, и о многом другом.

Мы считаем целесообразным читать письма вслух всему классу. Это хорошее упражнение для всех учащихся в понимании иностранного языка на слух. Нужно обязательно показывать присланные открытки, фотографии, картинки и т. п. всем учащимся класса, сопровождая показ объяснениями. Это очень заинтересовывает учащихся и расширяет их кругозор. Позднее, в индивидуальной беседе следует порекомендовать ученику, о чем писать или что послать его другу.

Такая работа ни в коей мере не мешает ведению урока, напротив, она делает его более эффективным: ребята знают, что на каждом уроке будут вручены письма, а чтобы сэкономить время для работы над ними, нужно прекрасно ответить домашнее задание, прочно усвоить новый материал и закрепить его. Уроки проходят живо, интересно и с максимальной пользой для развития умений и навыков. Ученик, получивший письмо, не ограничивается лишь его однократным чтением; письмо читают и просматривают на переменах другие школьники; учащийся читает его дома своим родителям. Образуется цепочка, конечные звенья которой всегда находятся в руках учителя и ценность которой состоит в том, что уча-

щиеся не только на уроках, а постоянно изучают язык, причем в живой форме, в форме беседы, в форме общения друг с другом.

Семиклассники не нуждаются в постоянной помощи учителя. Они самостоятельно пишут письма на немецком языке, получая, в свою очередь, ответы по-русски. Они исправляют ошибки друг друга, обмениваются мнениями по разным вопросам жизни и быта, задают друг другу вопросы на различные темы. Однако за их перепиской также необходимо следить и, в случае надобности, давать ей нужное направление.

Наши ученики гордятся тем, что дети другой страны интересуются нашей жизнью и с удовольствием пишут нам о своих успехах в учебе и о своем вкладе в борьбу за мир, в дело построения социалистического общества в их молодом социалистическом государстве.

Все письма, получаемые нами из ГДР, интересны и полезны теми сведениями, которые ребята получают о жизни и людях Германской Демократической Республики. Они вызывают любовь к изучению немецкого языка, вдохновляют на преодоление трудностей в учебе и в труде. Переписка укрепляет убеждение ребят в том, что дружба народов, основанная на равенстве, братстве и взаимопонимании, непоколебима и что нет такой силы, которая могла бы приостановить могучую поступь социалистических государств, идущих во главе с Советским Союзом к светлому будущему, к торжеству коммунизма.

В процессе переписки рождается новый вид внеклассной работы по немецкому языку: у нас появляется общешкольный печатный орган — стенгазета на немецком языке. Ее выпускают учащиеся VIII—X классов поочередно; она регулярно выходит два раза в месяц. В газете помещаются материалы нашей переписки, освещаются новости науки, техники и искусства в ГДР и в нашей стране. Газету с интересом читают все учащиеся школы; она является эффективным средством организации и воспитания учащихся.

Возросший интерес учащихся к немецкому языку дал возможность провести в школе интернациональный вечер на немецком языке. На этом вечере была показана световая газета, сделанная из восьмидесяти фотографий — видов городов и сел ГДР, с учащимися которых мы

переписываемся. В программе большого концерта художественной самодеятельности учащихся были современные и народные немецкие, болгарские, чешские и русские песни, стихотворения немецких поэтов и несколько шуточных рассказов. В подготовке и проведении вечера приняло участие более ста учащихся.

На вечере присутствовали преподаватели иностранных языков из всех школ района, с которыми в этот день был проведен семинар по вопросу интернационального воспитания учащихся. Все преподаватели приняли активное участие в семинаре, они решили перенять наш опыт и организовать в своих школах дружескую переписку с пионерами и молодежью зарубежных стран.

В период летних каникул 1959 г. дружеская связь наших учащихся с их зарубежными друзьями не прекращалась. В этот период они не оставались без практической помощи, так как из числа учащихся старших классов было создано «бюро переводчиков»; члены этого «бюро» по расписанию дежурили в школе, куда приходили школьники, получившие письма. Таким образом, работа учащихся над практическим овладением языком протекала систематически, беспрерывно.

В 1959/60 учебном году у нас появляется новая форма руководства внеклассной работой по немецкому языку — «Интернациональный клуб дружбы».

В связи с тем что активная переписка наших учащихся со школьниками зарубежных стран стала массовой, ее невозможно было вложить в рамки кружковой работы; появилась необходимость в создании какого-то центра, через который можно более успешно руководить этой работой и давать ей нужное направление. Кроме того, в процессе переписки как в школе, так и у каждого учащегося накопился ценный в воспитательном отношении материал, который надо было объединить и сделать доступным для всех школьников. Таким центром явился организованный в школе «Интернациональный клуб дружбы», создание которого было провозглашено на собрании активистов переписки. Был избран Совет клуба и сформулированы основные задачи члена клуба, которые заключаются в следующем:

1. Крепить и расширять дружбу наших учащихся с пионерами и молодежью ГДР и других демократических государств.

2. Расширять знания членов клуба о странах, в которых живут наши друзья, об их народах, экономическом и культурном развитии.

3. Совершенствовать знания по немецкому языку и стремиться как можно больше разговаривать по-немецки.

4. Хорошо учиться по всем предметам, с любовью относиться к изучению немецкого языка и прививать эту любовь всем учащимся школы.

5. Проводить открытые собрания-вечера с докладами и показом художественной самодеятельности.

6. Активно участвовать в оформлении клубной комнаты и в проведении всех клубных мероприятий.

Лозунгом клуба решили считать следующие слова: «Дети разных народов, мы мечтою о мире живем!»

Работа началась с подготовки к интернациональному вечеру, посвященному торжественному открытию клуба. Этот вечер прошел весело и интересно. В торжественной обстановке было объявлено об открытии интернационального клуба и о его задачах, направленных на укрепление и расширение дружеских связей наших учащихся с молодежью других стран.

Потом ученица — член клуба — рассказала о пионерской организации имени Эрнста Тельмана и о постановке пионерской работы в школах Германской Демократической Республики. Из этого доклада учащиеся узнали, когда была создана эта организация, почему она носит имя Тельмана, почему у немецких пионеров синие галстуки, а также то, что концы галстука обозначают пионерскую организацию, школу и родительский дом, которые совместно воспитывают детей и готовят их к успешному труду, к участию в построении социалистического общества.

После доклада был дан концерт художественной самодеятельности, проведен конкурс на лучшую пляску, песню и декламацию стихотворений. Учащиеся отвечали на вопросы викторин, вывешенных на стенах зала.

Победителям конкурса и разгадавшим большинство вопросов викторин были вручены памятные подарки.

Этот вечер проходил на немецком языке, а в его проведении принимали участие почти все учащиеся школы.

Вечер всем очень понравился; это еще больше воодушевило ребят и активизировало работу клуба. Занятия

художественно-драматической секции стало посещать теперь более сорока учащихся, шестьдесят школьников разучивали песни в хоре. Благодаря активности учащихся занятия проводились регулярно, в короткий срок была подготовлена новая концертная программа для очередного вечера дружбы, который состоялся 23 января.

Кроме подготовки и проведения вечеров, в клубе проводится большая учебная и воспитательная работа. Помещение клуба красиво оформлено. Стены украшены портретами К. Маркса, Ф. Энгельса, В. И. Ленина, Н. С. Хрущева, Э. Тельмана, К. Либкнехта, К. Цеткин, О. Гротевоя, В. Пика, И. В. Гете, Ф. Шиллера и Г. Гейне. Здесь развешаны сделанные учащимися монтажи: «Десять лет ГДР», «Десять лет пионерской организации ГДР», «Я была в пионерском лагере в ГДР», «Здесь живут наши друзья», «Артисты театров и кино», «Значки пионеров и молодежи» и другие, а также лозунги на немецком языке.

Некоторые монтажи висят в коридоре. Здесь же помещены загадки, задачи и вопросы. Вот некоторые из них:

1. Wieviel Einwohner hat die DDR?
2. Nenne einen See in Deutschland, der an drei Länder grenzt.
3. In welcher Halenstadt der DDR werden Schiffe für die Sowjetunion gebaut?
4. Nenne eine weltberühmte Gemäldegalerie in DDR?
5. Wie heißt die Jugendorganisation der DDR?
6. Welche Zensur ist in den deutschen Schulen die beste?
7. Wer hat gesagt: «Eine fremde Sprache ist eine Waffe im Kampfe des Lebens»?

Клуб регулярно посещают все учащиеся школы. Они рассматривают портреты и фотографии, читают об успехах стран народной демократии, отвечают на вопросы викторин и разгадывают загадки. Здесь можно поиграть в различные языковые игры: лото, домино, изготовленные учащимися по книге М. А. Аловой «Литературно-языковые игры».

В клубе можно получить всестороннюю помощь как в переводе полученной корреспонденции, так и в составлении ответов за границу. Здесь можно ознакомиться со всеми письмами и печатными изданиями, присланными нашими друзьями, почитать книги, газеты и журналы ГДР.

Просматривая иллюстрированные книги о жизни великих немецких писателей Гете, Шиллера, Гейне, учащиеся расширяют знания, полученные на уроках.

Созданный при школе интернациональный клуб активизирует работу учащихся над практическим усвоением языка, делает ее систематической и дает возможность проводить разнообразные формы внеклассных занятий по иностранному языку.

Внеклассная работа способствует повышению успеваемости по иностранному языку: уже в течение нескольких лет у нас нет отстающих по немецкому языку; 65% учащихся успевают на «4» и «5».

Полученные школьниками знания о странах, их народах, культуре, искусстве, экономическом и хозяйственном развитии расширяют кругозор и способствуют прочному усвоению других учебных предметов.

Переписываясь с зарубежными друзьями, ребята делятся с ними успехами в учебе и труде, пишут о своих пионерских и комсомольских делах и о жизни нашей страны. А это воспитывает чувство гордости советского гражданина, развивает активность в учебе, труде, общественной работе, заставляет глубже изучать жизнь своего народа и страны.

Работа в клубе, интернациональные вечера сплачивают ребят в единый, дружный коллектив, способствуют повышению культуры их поведения, воспитывают у них коммунистическую мораль и чувство гордости своей Родиной, чувства братской солидарности трудящихся всего мира.

---

*Р. Д. Лаговьер*

## **ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА В СТАРШИХ КЛАССАХ СЕЛЬСКОЙ ШКОЛЫ**

Руководя с 1950 г. кружками немецкого языка в Правдинской средней школе (поселок Правда, Пушкинского района, Московской области), контингент которой составляют в большинстве дети рабочих и колхозников, я убедилась, насколько плодотворной может быть внеклассная работа.

Работа в кружке является предпосылкой поднятия общей культуры учащихся.

Это особенно важно для сельских школьников, которые не всегда имеют возможность часто посещать театры, кино, получать необходимую литературу в библиотеках. Умело и продуманно поставленная внеклассная работа может многое компенсировать. Она дает нашей любознательной молодежи интересные и необходимые сведения о стране, язык которой они изучают, о самом языке, его особенностях, приобщает школьников к сокровищнице мировой культуры. Бесспорно, что внеклассные занятия несколько увеличивают объем работы учащегося, поэтому к ним следует привлекать только тех, кто хорошо и отлично успевает по иностранному языку и проявляет к нему интерес. Таким учащимся дополнительные нагрузки помогут лучше осознать, а следовательно, и усвоить материал учебника.

Основной формой внеклассной работы является кружок. Подавляющее большинство статей, написанных о кружках, отражает опыт организации внеклассной работы в V—VII классах, и лишь незначительная часть посвящена работе в старших классах, причем ограничивается описанием проведения вечеров, организации игр, выпуска стенгазет и т. д.

Между тем многих учителей, работающих только в старших классах, интересует вопрос, как организовать кружок, с какого класса начинать, какова должна быть численность кружка и т. д. Конечно, в школах, где работа начата еще в V—VII классах, дело обстоит очень просто: кружок продолжает занятия, и в VIII классе меняются только формы работы (применительно к знаниям и навыкам восьмиклассников).

Значительно сложнее обстоит дело там, где VIII классы комплектуются из учащихся разных школ. Таково положение и в Правдинской средней школе. Одни ученики обладают удовлетворительными знаниями по иностранному языку, другие недостаточно подготовлены. Это очень усложняет работу учителя. При таком положении вещей от организации кружка лучше воздержаться.

Из этого, однако, не следует, что с учащимися VIII классов не нужно вести внеклассной работы. Направляя все свое педагогическое мастерство на работу с отстающими, не следует выпускать из поля зрения хорошо успевающих учеников, нужно давать им посильные индивидуальные задания, чтобы ученики не теряли интереса к изучению языка, а, наоборот, стали относиться к нему более серьезно. Например, при изучении § 14 «Mozart» выяснилось, что не все школьники знают, кто такой был Моцарт. Успевающим учащимся в каждом параллельном классе было предложено сделать краткие доклады о биографии и основных этапах творчества великого композитора. Доклады, составленные на немецком языке в простой, доступной форме, были поняты почти всеми учениками в классе, при переводе отдельных предложений общий смысл был передан правильно. Кроме того, ученики прочли и перевели текст о детстве Моцарта по старому учебнику для V классов Чаплиной и Каминской. Текст этот доступен для чтения без словаря даже слабым ученикам. Более сильные ученики перевели текст из I части учебника Белостоцкой и Мазурской для вузов заочного обучения.

Приблизительно в таком же плане проводится работа над стихотворением Гейне «Die Weber», которую мы перенесли на конец III четверти, приблизив к уроку истории на тему «Восстание силезских ткачей». Учащиеся делали доклады об этом событии на немецком языке. Затем была проведена беседа об идейном содер-

жании стихотворения, его языке, композиции. Для анализа стихотворения можно найти интересный материал в статье А. С. Дмитриева в шестом номере журнала «Иностранные языки в школе» за 1953 г. Урок заканчивается чтением стихотворных переводов «Die Weber», сделанных «поэтами» из данного класса (обычно такие находятся).

Сильные учащиеся делают также доклады к памятным дням и датам, выполняют дополнительные задания по домашнему чтению, пишут статьи в стенгазету, оформляют лозунги и т. д. Из этих учеников в дальнейшем будет скомплектовано основное ядро кружка, который организуется в IX классах.

Можно ли объединить в один кружок учащихся разных классов, т. е. слить успевающих восьмиклассников с девятиклассниками или девятые и десятые классы? Такое слияние нельзя считать целесообразным, так как оно может привести к снижению интереса одних членов и пассивности других. В кружке не должно быть меньше 12 и больше 25 человек.

Нельзя согласиться с тем, что в кружок принимаются все желающие, но с удовлетворительной успеваемостью по всем предметам, как это рекомендуется в сборнике «Внеклассная работа по иностранному языку в средней школе»<sup>1</sup>. Правда, дальше автор говорит, что кружки комплектуются из учащихся с одинаковой языковой подготовкой, и советует организовать несколько кружков с различными планами работы, но это нереально уже потому, что один учитель не может успешно руководить сразу несколькими кружками. Поэтому можно рекомендовать принимать в кружок только тех учащихся, которые имеют хорошую и отличную успеваемость по иностранному языку, так как лишь в этом случае можно добиться действительно самостоятельной, творческой, интересной работы. Кроме того, если кружок хорошо зарекомендовал себя, такое правило комплектования стимулирует повышение успеваемости по иностранному языку.

Далее, на мой взгляд, является спорным деление на кружки по чтению, переводу, разговорной речи, фонетический, драматический, хоровой, игровой.

<sup>1</sup> Внеклассная работа по иностранным языкам в средней школе. Под ред. М. В. Андреевской, Л.—М., Учпедгиз, 1952, стр. 8.

Некоторые учителя, кроме того, организуют группы по выпуску наглядных пособий, по выпуску стенгазет, по докладам на литературные и грамматические темы (журнал «Иностранные языки в школе», № 2 за 1953 г., стр. 62). Такая форма работы сужает поле деятельности члена кружка и очень усложняет работу учителя. Чтение, перевод, речь и т. д. так тесно связаны между собой, что деление на группы нужно считать искусственным. Кроме того, совершенно непонятно, как успевает учитель руководить таким количеством групп, как часто собираются эти группы и подгруппы. Учительница Тислицкая ведет кружок в 40 человек. Он разбит на несколько групп, причем каждая работает по особому плану. Один раз в неделю кружок собирается совместно. А как часто группы собираются врозь, об этом ничего не сказано. И как могут успевать руководить таким количеством групп учителя, если у них организованы кружки хотя бы только в девятых и десятых классах? Нельзя также упускать из виду, что при организации внеклассной работы недопустимо перегружать школьника, вследствие чего собирать кружок чаще одного раза в неделю не рекомендуется.

Какую же цель должны мы ставить перед собой, когда организуем кружок?

Наряду с углублением знаний и умений необходимо обратить большое внимание на эстетическое и идейно-политическое воспитание членов кружка, на наиболее полное и всестороннее ознакомление их с выдающимися произведениями классической и передовой современной литературы и другими видами искусства. Действительно культурный человек наряду со своей родной литературой знаком с лучшими произведениями мировой литературы.

Писатель Фадеев на II съезде писателей сказал, что советская литература наследует все передовое и прогрессивное, созданное человечеством в прошлом, указал на необходимость хранить такое классическое наследие, как произведения Шиллера, Гюго и т. п. Между тем в школе на уроках литературы школьники знакомятся лишь с отдельными образцами иностранной литературы, причем на долю немецкой падает только «Фауст» Гете. Поэтому учитель иностранного языка должен использовать занятия кружка, чтобы привить учащимся любовь

к иностранной литературе, раскрыть для них нравственную чистоту, гуманизм, все прекрасное, присущее гениальным поэтам прошлого и прогрессивным писателям настоящего.

Кружок должен работать по плану, который составляется учителем, но в соответствии с запросами учащихся. Все члены кружка могут и должны вносить поправки, предлагать свои темы и т. д. Учитель должен внимательно прислушиваться к тому, что интересует ребят, обсудить все предложения и, в случае неприемлемости, тактично отклонить с объяснением причины; если предложение дельное — внести его в план. Такая творческая работа кружковцев над планом уже с первого, организационного занятия дает им уверенность в своих силах, поднимает их активность и инициативу, а активность и инициатива являются основным условием успеха работы. Руководитель должен умело направлять эту активность, оставаясь по возможности в тени.

Желательно, чтобы в плане была предусмотрена вся работа и возможность вовлечения всех членов кружка соразмерно их способностям и наклонностям. В заданиях, которые даются тому или иному члену кружка, должны встречаться посильные трудности, преодоление которых приносит большое удовлетворение и имеет воспитательную ценность.

Необходимо с первого же дня занятий выбрать старосту. Он регистрирует посещение, делает краткие записи занятий и т. д. Занятия кружка не должны напоминать урок, однако тематически в большинстве случаев они должны быть связаны с изучаемым материалом. Учитель, ограниченный временем и уровнем знаний учащихся, иногда только бегло освещает на уроке некоторые вопросы, между тем как на занятиях кружка они могут быть всесторонне изучены. Так, работая в IX классе над § 10 «Das Buch Le Grand» Heine, не следует довольствоваться вступительной беседой, т. е. краткими сведениями о биографии писателя и исторической обстановке, в которой создавалось произведение. Полезно вынести на занятия кружка чтение на русском языке тех отрывков из книги «Das Buch Le Grand», которые дополняют пройденное в классе и поясняют отношение Гейне к французской революции, к Наполеону, к аристократии и т. д.

Наряду с работой в кружке продолжается изучение творчества поэта в классе. Показав Гейне как поборника революционного свержения феодально-монархического строя в Германии по стихотворению «Die Weber» в VIII классе и отрывкам из книги «Das Buch Le Grand» в IX классе, необходимо дать представление о Гейне-лирике. Для этой цели наиболее подходит стихотворение «Лорелея», так как в нем автор использует простые лексические средства и учащиеся свободно переводят его уже при первом чтении, что дает возможность сразу почувствовать поэтичность вечернего рейнского пейзажа, подчеркнутый покой природы и, как резкое противопоставление, гибель гребца. К сожалению, в учебнике этого стихотворения нет, и его приходится записывать на доске, что отнимает довольно много времени. Поэтому работа в классе ограничивается переводом стихотворения, причем обычно находят «поэты», которые делают более или менее удачные переводы в стихах. Затем стихотворение заучивается наизусть.

Углубленная работа проводится на занятиях кружка. Дополнительным материалом может служить легенда о Лорелее, помещенная в прежнем учебнике для VIII—IX классов Э. Г. Ризель и М. И. Кестнер. Учащиеся найдут там одно из многих народных сказаний о Лорелее, данные о географическом местоположении горы Лорелей, указание на то, что Рейн около нее сужается и протекает среди каменистых скал и рифов, а также фотографию этой горы. Познакомившись с этой легендой, а если есть возможность, и с другими сказаниями о Лорелее, учащиеся увидят, что Гейне черпал свое вдохновение в народных песнях и сказках. Одному из членов кружка предлагается сделать доклад в классе на немецком языке «Народность творчества Гейне» со ссылкой на легенду, краткое содержание которой, тоже на немецком языке, передает другой член кружка. При этом достигается экономия учебного времени, активизируется работа кружковцев, поднимается их авторитет. Кроме того, ученикам, подготовившим доклад и пересказ легенды, можно поставить оценку, что тоже стимулирует работу членов кружка.

В учебнике Э. Г. Ризель и М. И. Кестнер приведены ноты к песне «Лорелея», по которым хор разучивает ее и исполняет на вечерах.

Также целесообразно провести предварительную подготовку к изучению § 22 «Ernst Wallaus Verhör». Этот отрывок из книги Анны Зегерс «Das siebte Kreuz» труден, а для тех, кто не читал всего произведения, просто непонятен. Конечно, необходимо рекомендовать всем ученикам прочесть «Седьмой крест» на русском языке.

Несколько отрывков кружковцы читают на немецком языке — из I части учебника Белостоцкой и Мазурской и учебника для педагогических вузов. Учащимся становится понятен образ внешне ничем не примечательного человека, стойкого борца за свободу коммуниста Валлау. Подготовить доклад (на русском языке), в котором раскрывается образ Валлау, его благородство, сила воли, стойкость, любовь к жизни, к народу, поручается одному из членов кружка. Другой делает доклад на немецком языке о жизни и творчестве писательницы Анны Зегерс. Эти доклады нужно обсудить на занятии кружка, а затем прочитать в классе.

В X классе на занятиях кружка также читаются отрывки из произведений классиков — Гейне, Шиллера, Гете — на немецком языке: Гейне — различные лирические и политические стихотворения, из прозы — «Путешествие на Гарц»; Гете — отрывки из «Фауста», «Страданий молодого Вертера» и в переводе — «Вильгельм Мейстер», Шиллера — «Коварство и любовь» и баллады.

Доклады в X классе учащиеся — члены кружка делают преимущественно на немецком языке: «Творчество Гете», «Фауст», «Гейне-лирик», «Гейне-публицист», «Влияние Маркса на мировоззрение Гейне» и т. д. Эти доклады принесут несомненную пользу, даже если будут сделаны на русском языке. О биографиях писателей с привлечением дополнительного материала пишут сочинения все учащиеся.

Мне кажется, что только таким образом, знакомя с великим классическим наследием и лучшими произведениями современных прогрессивных писателей на русском языке и, по возможности, на иностранном, можно привить учащимся любовь к литературе. Мы должны воспитывать восприимчивого и понимающего читателя.

Изучение творчества писателей необходимо сочетать с другими видами работы. Внеклассное чтение на иностранном языке и пересказы прочитанного — прекрасный способ развития навыков речи.

Необходимо также всемерно развивать творчество школьников. Конечно, учитывая специфику нашего предмета, нельзя предполагать действительно самостоятельное творчество, однако сочинения на заданную тему — «Каникулы», «Путешествие» и т. д. часто бывают очень оригинальными. Такие сочинения помещаются в альманахах. Охотно делают члены кружка переводы с русского небольших связных текстов. Материалом могут служить заметки из «Пионерской правды» и «Комсомольской правды». Очень оживляют работу кружка игры, которым следует отводить минут 15 в конце занятия. Описание интересных игр имеется в сборнике «Внеклассная работа». Можно порекомендовать еще одну игру, так называемую «Пишущую машинку». Каждый участник игры обозначает какую-нибудь букву, а при нехватке игроков — две или три буквы. Все занимают места в порядке алфавита и держат карточки, на которых написаны буквы. Ведущий называет слово, например «Die Versammlung». Играющие должны вскакивать в том порядке, в каком буквы стоят в слове. Если «буква» не вскочит или, например, вскочит «F» вместо «V», играющий платит фант.

Самая любимая форма работы кружковцев — участие в вечерах. Их организация усложняется тем, что для старших классов нет инсценировок на немецком языке. Поэтому мы решили инсценировать сказку «Золушка». Материалом для инсценировки послужил текст сказки братьев Гримм на немецком языке. Была также использована пьеса «Золушка» на русском языке, но ее пришлось основательно переработать применительно к условиям и возможностям нашей маленькой школьной сцены. Члены кружка объединились в 3 группы по 10 человек, каждой было поручено написать по акту. В группах были выделены ответственные — из числа более успевающих учеников. Кроме задания написать акт, авторы получили указание применить различные грамматические формы — конъюнктив, модальные глаголы и т. д.

Отдельные части инсценировки горячо обсуждались, таким образом, в большей или меньшей степени в инсценировке участвовали почти все члены кружка.

Затем, после окончательного редактирования, началась работа по постановке. Все участвовали в ней с большим увлечением, тем более что многие были авто-

рами инсценировки. Все знали роли наизусть, было сделано все возможное, чтобы выдержать стиль средневековья как в костюмах, так и в обстановке.

Сейчас кружок занят инсценировкой сказки «Спящая красавица».

Литературный вечер X классов, посвященный творчеству Гейне, Гете, Шиллера, был проведен в трех отделениях. Перед каждым отделением делался доклад на немецком языке о жизни и творчестве писателя. Затем исполнялись стихотворения и их переводы, выполненные школьными «поэтами». Кроме того, в отделении, посвященном Гейне, выступал хор с песней «Лорелея». Отделение, посвященное Гете, кроме стихотворений, содержало «Песню о блохе» на русском языке. Стихотворение «Erlkönig» было инсценировано. В отделении, посвященном Шиллеру, были показаны отрывки из «Kabale und Liebe».

Сочетая занятия кружка с работой в классе, можно добиться больших успехов в преподавании иностранного языка, привить школьникам любовь к иностранному языку. Работа в кружке сближает учителя с учащимися. Он может ближе познакомиться с кругозором своих учеников, их вкусами, стремлениями.

Не ограничиваясь описанными формами работы, мы выпускали стенную газету, составляли альманахи и т. д. Все эти виды работы неоднократно освещались в печати, поэтому мы не останавливаемся здесь на их описании.

---

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакторов . . . . .	3
<i>В. Л. Боброва.</i> Развитие навыков устной речи в пятых классах . . . . .	13
<i>А. С. Бовкун.</i> Развитие устной речи в V классе . . . . .	23
<i>Р. С. Розенберг.</i> Роль диалогической речи в процессе обучения иностранному языку в школе . . . . .	29
<i>А. И. Яхонтова.</i> Сообщения о текущих событиях на немецком языке . . . . .	43
<i>А. А. Ильин.</i> Приведение знаний учащихся в систему . . . . .	48
<i>З. Ш. Щерцовский.</i> Об эффективных приемах обучения иностранному языку . . . . .	59
<i>Е. М. Розенбаум.</i> Отбор и распределение по годам обучения французских вопросительных конструкций . . . . .	80
<i>Е. А. Хохлачев.</i> Развитие навыков устной речи с помощью подстановочных таблиц . . . . .	96
<i>М. Л. Вайсбурд.</i> Из опыта обучения устной речи в связи с синтетическим чтением в IX классе . . . . .	112
<i>Б. и Д. Белл.</i> Обучение синтетическому чтению в V классе . . . . .	121
<i>В. А. Антропов.</i> Внеклассная работа по английскому языку в семилетней школе . . . . .	134
<i>Р. С. Сосновских.</i> Внеклассная работа по иностранному языку . . . . .	151
<i>З. М. Рубан, Г. Э. Фельдман, А. П. Шапкин.</i> Клуб дружбы как форма внеклассной работы по иностранному языку . . . . .	168
<i>П. Т. Дерюжинский.</i> Внеклассная работа по немецкому языку в сельской школе . . . . .	196
<i>Р. Д. Лаговьер.</i> Внеклассная работа в старших классах сельской школы . . . . .	206